叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《甜心女孩毕业记》：三幕(the Sweet Girl Graduates A Farce In Three) 000001

2. 《甜心女孩毕业记》：三幕(the Sweet Girl Graduates A Farce In Three) 000002

3. 《甜心女孩毕业记》：三幕(the Sweet Girl Graduates A Farce In Three) 000003

4. 《甜心女孩毕业记》：三幕(the Sweet Girl Graduates A Farce In Three) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《甜心女孩毕业记》：三幕(The Sweet Girl Graduates A Farce in Three)

[ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts]
The **Sweet** **Girl** **Graduates**
这 甜的 女孩 毕业生

甜美女孩毕业了

[ə; eɪ] [fɑːrs]
A **FARCE**
一个 闹剧

一场闹剧

[ɪn] [θriː] [ækts] [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪlɔːg]
In **Three** **Acts** **and** **an** **Epilogue**
在 三 使徒行传 和 一个 结语

三幕剧加尾声

[baɪ]
BY
经过

经过

['reɪ] ['wʊdmən] , [em] . [ə; eɪ] .
REA **WOODMAN** **,** **M** **.** **A** **.**
REA 樵夫 , M . 一个 .

REA WOODMAN，马萨诸塞州

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [klʌb] , "
Author **of** **"** **She** **Organized** **a** **Club** **,** **"**
作者 的 " 她 组织 一个 俱乐部 , "

《她组织了一个俱乐部》的作者

" [ðə; ði] ['mæstɚz] ['bɜːrθdeɪ] ,
" **The** **Master's** **Birthday** **,**
" 这 硕士学位 生日 ,

“大师的生日，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [prə'fesər] .
" **and** **"** **The** **Professor** **.**
" 和 " 这 教授 .

和“教授”。

" ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['reɪ] ['wʊdmən] .
" **Copyright** **,** **1902** **,** **by** **Rea** **Woodman** **.**
" 版权 , - , 经过 雷亚 伍德曼 .

“版权所有，1902 年，作者：Rea Woodman。”

['eldridʒ] [ˌentər'teɪnmənt] [haʊs]
Eldridge **Entertainment** **House**
埃尔德里奇 娱乐 房子

埃尔德里奇娱乐公司

['fræŋklɪn] , [oʊ'haɪoʊ]
FRANKLIN **,** **OHIO**
富兰克林 , 俄亥俄州

俄亥俄州富兰克林

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] -

To	My	Own	Boys	and	Girls	,	The	Class	of	1902
到	我的	自己的	男孩们	和	女孩们	,	这	班级	的	-

致我亲爱的孩子们，1902届毕业生

[sɪ'nɑːpsɪs]

SYNOPSIS

概要

概要

[ækt] .

ACT	.
行为	.

行为。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['smaɪð] [hoʊm] .

Sitting	Room	of	the	De	Smythe	Home	.
坐着	房间	的	这	德	史密斯	家	.

德·史密斯住宅的起居室。

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] .

Wednesday	Morning	at	10	o'clock	.
周三	早晨	在	-	点钟	.

星期三上午10点。

" [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [frɑːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði][ɑːr] . [aɪ] . [piː] . [ɑːr] . [ɑːr] . !

"	We'll	have	the	prettiest	frock	if	it	breaks	the	R	.	I	.	P	.	R	.	R	.	!
"	出色地	有	这	最漂亮的	连衣裙	如果	它	休息	这	拉	.	我	.	P	.	拉	.	拉	.	!

“如果 RIPRR 破了，我们也要拥有最漂亮的裙子！”

" [ækt] .

"	ACT	.
"	行为	.

“行为。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['smaɪð] [hoʊm] .

Sitting	Room	of	the	De	Smythe	Home	.
坐着	房间	的	这	德	史密斯	家	.

德·史密斯住宅的起居室。

['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][θriː][ə'klɔk, əu-] .

Thursday	afternoon	at	3	o'clock	.
周四	下午	在	3	点钟	.

星期四下午3点。

" [diːp] , [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

"	Deep	,	deep	are	the	meanings	of	life	.
"	深的	,	深的	是	这	含义	的	生活	.

“生命的意义非常深刻。”

" [ækt] .

"	ACT	.
"	行为	.

“行为。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['smaɪð] [hoʊm] .

Hallway	of	the	De	Smythe	Home	.
门厅	的	这	德	史密斯	家	.

德·史密斯之家的走廊。

['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] .

Friday	Morning	at	9	o'clock	.
星期五	早晨	在	9	点钟	.

星期五上午9点。

" ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] , [ðə; ði] ['liliz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] .

"	Mr	.	Bulbus	,	the	lilies	are	lovely	.
"	先生	.	球状体	,	这	百合花	是	迷人的	.

布尔布斯先生，这些百合花真漂亮。

" ['epɪlɔːg] .

"	EPILOGUE	.
"	结语	.

“结语。

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒæk]['hæmɪltən] .

Dining	Room	in	the	home	of	Mr	.	and	Mrs	.	Jack	Hamilton	.
用餐	房间	在	这	家	的	先生	.	和	太太	.	杰克	汉密尔顿	.

杰克·汉密尔顿夫妇家中的餐厅。

[ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , - .

A	Friday	Morning	in	May	,	1905	.
一个	星期五	早晨	在	可能	,	-	.

1905年5月的一个星期五早晨。

" ['ðerfɔːr] , [vəˈliːriːə] [skwɪnts] .

"	Therefore	,	Valeria	squints	.
"	所以	,	瓦莱里娅	眯眼	.

“于是，瓦莱里娅眯起了眼睛。”

" ['kærəktərz]

"	CHARACTERS
"	人物

“人物

[mɪs] ['mɔd] [diː] ['smaɪð] , [ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] ,

Miss	Maude	De	Smythe	,	The	Sweet	Girl	,
错过	莫德	德	史密斯	,	这	甜的	女孩	,

莫德·德·史密斯小姐，甜美的女孩

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - .

Secretary	of	the	Class	of	1902	.
秘书	的	这	班级	的	-	.

1902届班级秘书。

['mɪsɪz] . [diː] ['smaɪð] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Mrs	.	De	Smythe	,	Her	Mother	,
太太	.	德	史密斯	,	她	母亲	,

德·史密斯夫人，她的母亲，

[huː] [ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [prɑːˈstreɪʃn] .

Who	is	threatened	with	nervous	prostration	.
WHO	是	威胁	和	紧张的	俯伏	.

谁面临神经衰弱的威胁?

['mɪstər] . [diː] - , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
Mr . **De** **Symthe** , **Her** **Father** ,
先生 . 德 - , 她 父亲 ,

德·西姆特先生，她的父亲，

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [aɪ] . [piː] . ['reɪlroʊd] .
President **of** **the** **R** . **I** . **P** . **Railroad** .
总统 的 这 拉 . 我 . P . 铁路 .

RIP铁路公司总裁。

['mɪstər] . [dʒæk]['hæmɪltən] , [hɜːr; hər] [boʊ] ,
Mr . **Jack** **Hamilton** , **Her** **Beau** ,
先生 . 杰克 汉密尔顿 , 她 博 ,

杰克·汉密尔顿先生，她的爱人，

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - .
President **of** **the** **Class** **of** **1902** .
总统 的 这 班级 的 - .

1902届学生会主席。

[mɪs] [mə'tɪldə] - , [hɜːr; hər] [ænt] ,
Miss **Matilda** **Hoppenhoer** , **Her** **Aunt** ,
错过 玛蒂尔达 - , 她 阿姨 ,

玛蒂尔达·霍本霍尔小姐，她的姨妈，

[huː] ['nevər]['grædʒueɪtɪd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
Who **never** **graduated** , **thank** **Heaven** !
WHO 绝不 毕业 , 感谢 天堂 !

感谢老天，他们都没毕业！

[mɪs] [və'liːriːə] ['renldz] , [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] ,
Miss **Valeria** **Reynolds** , **Her** **Dearest** **Friend** ,
错过 瓦莱里娅 雷诺兹 , 她 亲爱的 朋友 ,

瓦莱里娅·雷诺兹小姐，她最亲爱的朋友

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['veri] [mʌtʃ] .
Whom **she** **loves** **very** **much** .
谁 她 爱 非常 很多 .

她非常爱他。

['mædəm] - , [hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] .
Madam **Sateene** , **Her** **Dressmaker** .
女士 - , 她 裁缝 .

萨蒂恩夫人，她的裁缝。

['mædəm] - , [hɜːr; hər] [ˌelə'kjuːʃn] ['tiːtʃər] , ([leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [skuːl] .)
Madam **Rantum** , **Her** **Elocution** **Teacher** , **(** **late** **of** **the** **Boston** **School** . **)**
女士 - , 她 演讲 老师 , (晚的 的 这 波士顿 学校 .)

兰图姆夫人，她的演讲老师（曾任波士顿学校教师）。

[prə'fesər] - , ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .
Professor **Grindem** , **Principal** **of** **the** **High** **School** .
教授 - , 主要的 的 这 高的 学校 .

格林德姆教授，高中校长。

['mɪstər] . [ˌtʃaɪ'niːz] ['bʌlbʌs] , [ðə; ði]['flɔːrɪst] .
Mr . **Chinese** **Bulbus** , **The** **Florist** .
先生 . 中国人 球状体 , 这 花店 .

中国球茎先生，花店老板。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [ðə; ði][meɪd] . [faɪv]
Katherine , **The** **Maid** . **5**
凯瑟琳 , 这 女佣 . 5

凯瑟琳，女仆。5

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

(['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hoʊm] ; " [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [kən'faʊndɪd] ; " ['evriθɪŋ]
(Sitting - room of the DeSmythe home ; " confusion worse confounded ; " everything
(坐着 - 房间 的 这 - 家 ; " 困惑 更糟 令人困惑 ; " 一切
['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
topsy - turvy .
颠倒 - 颠簸 .

（德斯迈思家的客厅；"混乱加剧了困惑；"一切都颠倒了。

['mɪsɪz] . - [ɑːn] [kaʊtʃ] ; ['mædəm] - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [leɪs] ['sæmpəlz] ,
Mrs . DeSmythe on couch ; Madam Sateene and she looking over lace samples ,
太太 . - 在 长椅 ; 女士 - 和 她 寻找 超过 蕾丝 样品 ,

德斯迈思太太坐在沙发上；萨蒂恩夫人和她正在查看蕾丝样品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] .
of which they have a great number .
的 哪个 他们 有 一个 伟大的 数字 .

他们拥有大量此类资源。

['mædəm] [ɪn] " [swel] " [striːt] ['kɑːstuːm] .)
Madam in " swell " street costume .)
女士 在 " 膨胀 " 街道 戏服 .)

身着时髦街头服饰的女士。）

['mɪsɪz] . [diː] [es] . (['tɔːsɪŋ] ['sæmpəlz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp]) .
Mrs . De S . (tossing samples in a heap) .
太太 . 德 S . (抛掷 样品 在 一个 堆) .

德·S 夫人（将样品扔成一堆）。

[ðeəz; ðəz] ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
There's positively nothing like it !
有 积极地 没有什么 喜欢 它 !

绝对独一无二！

['nʌθɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Nothing anywhere near it !
没有什么 任何地方 靠近 它 !

根本不是那么回事！

['mædəm] [noʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] .
Madam No , and nothing that can be used .
女士 不 , 和 没有什么 那 能 是 用过的 .

夫人：不，没有什么东西可以用。

['mɪsɪz] . [diː] [es] . (['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [leɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːp]) .
Mrs . De S . (snatching a bit of lace from the heap) .
太太 . 德 S . (抢夺 一个 少量 的 蕾丝 从 这 堆) .

德·S夫人（从一堆蕾丝中抓起一块）。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [nɑːt] ['pætərn] .
That's a lover's knot pattern .
那就是 一个 恋人的 结 图案 .

那是一种情人结图案。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] –
Why , it –
为什么， 它 –

为什么，它——

['mædəm][noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [nɑːt] .
Madam No , that's a sailor's knot .
女士 不 ， 那就是 一个 水手的 结 .

夫人：不，那是水手结。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .
There is a great difference .
那里 是 一个 伟大的 不同之处 .

两者之间有很大的区别。

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['veɪgli]) .
Mrs . De S . (vaguely) .
太太 . 德 S . (依稀) .

德·S夫人（含糊地）。

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't see it .
我 不 看 它 .

我没看到。

['mædəm] (['peɪʃntli]) .
Madam (patiently) .
女士 (耐心) .

夫人（耐心地）。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [luːp] [ɪn] [ðɪs] [bendz] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][bendz] – [goʊz][ʌp] .
You see the loop in this bends down and in this , it bends – goes up .
你 看 这 环形 在 这 弯曲 向下 和 在 这 ， 它 弯曲 – 去 向上 .

你看，这个环向下弯曲，而这个环向上弯曲。

['evri] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [diː] ['smaɪð] .
Every difference in the world , my dear Mrs . De Smythe .
每一个 不同之处 在 这 世界 ， 我的 亲爱的 太太 . 德 史密斯 .

世间一切不同，我亲爱的德·史密斯夫人。

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['miːkli] , [bʌt; bət] [kən'vɪnst]) .
Mrs . De S . (meekly , but convinced) .
太太 . 德 S . (温顺地 , 但 确信) .

德·S夫人（温顺但确信）。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
Wouldn't it do ?
不会 它 做 ?

这样不行吗?

[ɔːl] [bʌntʃt] [ʌp] ?
All bunched up ?
全部 成束的 向上 ?

都挤在一起了吗?

['mædəm]
Madam
女士

女士

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bʌntʃt] [ʌp] !
But it is not to be bunched up !
但 它 是 不是 到 是 成束的 向上 !

但千万不要把它揉成一团!

['mɪsɪz] . [di:][es] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ]) .

Mrs	.	De	S	.	(	with	a	profound	sigh	)	.
太太	.	德	S	.	(	和	一个	深刻的	叹	)	.

德·S夫人（深深地叹了口气）。

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

[ænd; ənd][aɪ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] !

And	I	threatened	with	an	attack	!
和	我	威胁	和	一个	攻击	!

我还威胁要发动攻击!

['mædəm][aɪ][dəunt] [noʊ] !

Madam	I	don't	know	!
女士	我	不	知道	!

夫人，我不知道!

(['raɪzɪz] , [sɪts] [daʊn] , [ðen] [grəunz]) .

(	rises	,	sits	down	,	then	groans	)	.
(	上升	,	坐着	向下	,	然后	呻吟	)	.

（起身，坐下，然后呻吟）

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end] .

I	am	at	my	wit's	end	.
我	是	在	我的	机智的	结尾	.

我真是束手无策了。

[let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] .

Let	me	think	.
让	我	思考	.

让我想想。

['mɪsɪz] . [di:][es] . ([wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]) .

Mrs	.	De	S	.	(	with	an	inspiration	)	.
太太	.	德	S	.	(	和	一个	灵感	)	.

德·S 夫人（受到启发）。

[teɪk] [ðə; ði] [leɪs] [ɔ:f] !

Take	the	lace	off	!
拿	这	蕾丝	离开	!

把鞋带取下来!

['mædəm] (['krʌʃɪŋli]) .

Madam	(	crushingly	)	.
女士	(	令人崩溃地	)	.

夫人（痛心地）。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [di:] ['smaɪð] , [ðə; ði] [gaʊn] [ɪz] ['mɑ:dəld] [fɔ:r; fər] [leɪs] .

My	dear	Mrs	.	De	Smythe	,	the	gown	is	modelled	for	lace	.
我的	亲爱的	太太	.	德	史密斯	,	这	袍	是	建模	为了	蕾丝	.

亲爱的德·史密斯夫人，这件礼服是为蕾丝设计的。

['mɪsɪz] . [di:][es] . (['helpləsli]) .

Mrs	.	De	S	.	(	helplessly	)	.
太太	.	德	S	.	(	无助地	)	.

德·S夫人（无助地）。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

(['mædəm][sɪts][ɪn] [braʊn] ['stʌdi] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .)
(Madam sits in brown study , tapping her forehead .)
(女士 坐着 在 棕色的 学习 , 窃听 她 前额 .)

（夫人坐在棕色的书房里，轻轻敲着额头。）

['mædəm] [let] [ˌem 'iː] [siː] ; ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Madam Let me see ; Wednesday morning .
女士 让 我 看 ; 周三 早晨 .

夫人，让我看看；星期三早上。

([lʊks] [æt; ət] [wɑːtʃ]) .
(looks at watch) .
(看起来 在 手表) .

（看了看手表）

[ten] [əˈklɔk, əu-] .
Ten o'clock .
十 点钟 .

十点钟。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
It might be done .
它 可能 是 完毕 .

或许可以做到。

['præktɪkli] [tuː] [deɪz] .
Practically two days .
几乎 二 天 .

实际上用了两天时间。

([sɪts] ['sterɪŋ] [æt; ət] [wɔːl]) .
(sits staring at wall) .
(坐着 凝视 在 墙) .

（坐着，盯着墙壁）。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] !
No , it couldn't !
不 , 它 不能 !

不，不可能！

[wiː; wi] [maɪt] [juːz] [ʃɪ'fɑːn] . [sɪks]
We might use chiffon . 6
我们 可能 使用 薄纱 . 6

我们可能会用雪纺。6

['mɪsɪz] . [diː][es] . ['mɔd] [heɪts] [ʃɪ'fɑːn] .
Mrs . De S . Maude hates chiffon .
太太 . 德 S . 莫德 讨厌 薄纱 .

德·S·莫德夫人讨厌雪纺。

['mædəm] ([wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['koʊldnəs]) .
Madam (with professional coldness) .
女士 (和 专业的 寒冷) .

夫人（语气冷淡，带着职业的冷漠）。

[ʃɪ'fɑːn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːr'tɪstɪk] ['trɪmɪŋ] .
Chiffon is a very artistic trimming .
薄纱 是 一个 非常 艺术 修剪 .

雪纺是一种非常有艺术感的装饰面料。

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['wɪrəli]) .
Mrs . De S . (wearily) .
太太 . 德 S . (疲劳) .

德·S夫人（疲惫地）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] – [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['mɔd] .

It	may	be	–	it	may	be	,	but	you	know	Maude	.
它	可能	是	–	它	可能	是	,	但	你	知道	莫德	.

也许是吧——也许是吧，但你知道莫德的。

(['entər] [mɪs] - .)

(	Enter	Miss	Hoppenhoer	.	)
(	进入	错过	-	.	)

（霍彭霍尔小姐上场。）

[mɪs] [eɪtʃ] . ([lʊks] [ə'raʊnd] ; [snifs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'taɪdinəs]) .

Miss	H	.	(	looks	around	;	sniffs	at	the	untidiness	)	.
错过	H	.	(	看起来	大约	;	嗅嗅	在	这	邋遢	)	.

H小姐（环顾四周；嗅了嗅凌乱的景象）。

['dʒini,'dʒeni] , [juː; jʊ] [lʊk] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] !

Jennie	,	you	look	ready	to	faint	!
珍妮	,	你	看	准备好	到	头晕的	!

Jennie，你看上去快要晕倒了！

['mɪsɪz] . [diː][es] . [sɪt] [daʊn] .

Mrs	.	De	S	.	Sit	down	.
太太	.	德	S	.	坐	向下	.

德·S夫人，请坐。

[dəunt][stænd][ðer; ðər][laɪk] – [ə; eɪ] – ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] !

Don't	stand	there	like	–	a	–	wooden	Indian	!
不	站立	那里	喜欢	–	一个	–	木制的	印度	!

别像个木头人一样站在那里！

[mɪs] [eɪtʃ] . [ðeɪ] [dəunt] [kiːl] ['oʊvər] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['enihaʊ] !

Miss	H	.	They	don't	keel	over	every	few	minutes	,	anyhow	!
错过	H	.	他们	不	龙骨	超过	每一个	很少	分钟	,	无论如何	!

H小姐：反正他们也不会每隔几分钟就倒下！

([sɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd]) .

(	sits	with	a	thud	)	.
(	坐着	和	一个	砰的一声	)	.

（重重地坐下）

[juː; jʊ] [lʊk] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] !

You	look	ready	to	faint	!
你	看	准备好	到	头晕的	!

你看上去好像快要晕倒了！

['mɪsɪz] . [diː][es] . [aɪ] [fiːl] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] ; [ðə; ði] [leɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][aʊt] .

Mrs	.	De	S	.	I	feel	ready	to	faint	;	the	lace	has	given	out	.
太太	.	德	S	.	我	感觉	准备好	到	头晕的	;	这	蕾丝	有	给定	出去	.

德·S夫人：我感觉快要晕倒了；蕾丝花边破了。

[mɪs] [eɪtʃ] . (['pɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz]) .

Miss	H	.	(	picking	up	things	)	.
错过	H	.	(	挑选	向上	事物	)	.

H小姐（正在捡东西）。

[ðə; ði] [leɪs] – ?

The	lace	–	?
这	蕾丝	–	?

蕾丝——?

['mɪsɪz] . [diː][es] . ([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns]) .

Mrs	.	De	S	.	(	with	infinite	patience	)	.
太太	.	德	S	.	(	和	无限	耐心	)	.

德·S 夫人（极具耐心）。

[ðə; ði] [leɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [mɔːdz] [dres] .
The lace , you know , for Maude's dress .
这 蕾丝 , 你 知道 , 为了 莫德的 裙子 .

你知道，就是莫德裙子上的蕾丝。

[mɪs] [eɪtʃ] . (['blæŋkli]) .
Miss H . (blankly) .
错过 H . (茫然地) .

H小姐（茫然地）。

[eɪ] – [wʌt] [dres] ?
Eh – what dress ?
嗯 – 什么 裙子 ?

呃——什么裙子?

['mædəm] ([ɪn] [pə'laɪt] [sər'praɪz]) .
Madam (in polite surprise) .
女士 (在 有礼貌的 惊喜) .

夫人（礼貌地表示惊讶）。

[waɪ] , [mɪs] - , [wʌt] [dres] ?
Why , Miss Hoppenhoer , what dress ?
为什么 , 错过 - , 什么 裙子 ?

霍彭霍尔小姐，您穿什么裙子?

['mɪsɪz] . [diː] [es] . (['ʃrɪlli]) .
Mrs . De S . (shrilly) .
太太 . 德 S . (尖锐地) .

德·S夫人（尖声）。

[wʌt] [dres] , – [oʊ] , [mə'tɪldə] !
What dress , – oh , Matilda !
什么 裙子 , – 哦 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，这裙子真漂亮!

[mɪs] [eɪtʃ] . ([kə'mensɪŋ] [tuː; tə] " ['streɪtn] " [ruːm] [ɪn] ['ɜːrnɪst]) .
Miss H . (commencing to " straighten " room in earnest) .
错过 H . (开始 到 " 拉直 " 房间 在 认真) .

H小姐（开始认真地"整理"房间）。

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Oh , is that all ?
哦 , 是 那 全部 ?

哦，就这些吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] !
I thought the President had been assassinated !
我 想法 这 总统 有 到过 被暗杀 !

我以为总统遇刺了!

['mɪsɪz] . [diː] [es] . [mə'tɪldə] !
Mrs . De S . Matilda !
太太 . 德 S . 玛蒂尔达 !

德·S·玛蒂尔达夫人!

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
I must say you don't seem much interested .
我 必须 说 你 不 似乎 很多 感兴趣的 .

看来你似乎不太感兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , – [jʊr; jər] [oʊn] [niːs] , [tuː] !
I should think you would , – your own niece , too !
我 应该 思考 你 会 , – 你的 自己的 侄女 , 也 !

我想你也会这么做的——你自己的侄女也会!

[mɪs] [eɪtʃ] . (['trædʒɪkli]) .
Miss H . (tragically) .
错过 H . (悲剧的是) .

H小姐（不幸）。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ruːm] , – [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ruːm] !
Look at this room , – look at this room !
看 在 这 房间 , – 看 在 这 房间 !

看看这个房间，——看看这个房间！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] !
It is a disgrace to a Christian community !
它 是 一个 耻辱 到 一个 基督教 社区 !

这简直是基督教团体的耻辱！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd] – [ɔːr] ['ræðər] , [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] !
Think of the breakfast we had – or rather , that we didn't have !
思考 的 这 早餐 我们 有 – 或者 相当 , 那 我们 没有 有 !

想想我们吃的早餐——或者更确切地说，我们没吃的早餐！

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] !
And yesterday !
和 昨天 !

还有昨天！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [sɪk] – [daʊn] [sɪk] !
And now you down sick – down sick !
和 现在 你 向下 生病的 – 向下 生病的 !

现在你病倒了——病倒了！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ?
Does it take a month to graduate ?
做 它 拿 一个 月 到 毕业 ?

毕业需要一个月吗?

([dʌsts] [æn; ən] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] ['vɪgərəsli]) .
(dusts an upholstered chair vigorously) .
(灰尘 一个 软垫 椅子 大力) .

（用力擦拭一把软垫椅子上的灰尘）。

[its] [sʌtʃ] ([bæŋ]) [sʌtʃ] [nɑːn] - ([bæŋ]) ['nɑːnsens] ! ['sɛvən]
It's such (bang) such non - (bang) nonsense ! 7
它是 这样的 (砰) 这样的 非 - (砰) 废话 ! 7

简直是胡说八道！7

['mɪsɪz] . [diː][es] . ['nɑːnsens] [tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] !
Mrs . De S . Nonsense to graduate !
太太 . 德 S . 废话 到 毕业 !

德·S·诺森夫人毕业了！

[mə'tɪldə] - !
Matilda Hoppenhoer !
玛蒂尔达 - !

玛蒂尔达·霍彭霍尔！

[duː][stɑːp] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] !
Do stop thrashing about !
做 停止 猛烈抽打 关于 !

别再乱动了！

[ʊx；ɜː] , [ðæt] [dʌst] !
Ugh , that dust !
啊 , 那 灰尘 !

哎呀，这灰尘！

([kɔfs] ['wiːkli]) .
(coughs weakly) .
(咳嗽 弱) .

（轻微咳嗽）

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [wɪl] [duː] [ðæt] .
Katherine will do that .
凯瑟琳 将要 做 那 .

凯瑟琳会这么做的。

[mɪs] [eɪtʃ] . (['paʊndɪŋ] ['soʊfə] ['kuʃənz]) .
Miss H . (pounding sofa cushions) .
错过 H . (猛击 沙发 靠垫) .

H小姐（拍打沙发垫）。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ɪz] ['bɪzi] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ten] [maɪlz][ʌv; əv][fluːtɪn] - [tuː; tə] [fluːt] !
Katherine is busy ; she has ten miles of flutin ' to flute !
凯瑟琳 是 忙碌的 ; 她 有 十 英里 的 氟丁 - 到 长笛 !

凯瑟琳很忙；她有十英里的长笛要吹!

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['kɔːfɪŋ]) .
Mrs . De S . (coughing) .
太太 . 德 S . (咳嗽) .

德·S夫人（咳嗽）。

[wel] , [stɑːp] , ['eniweɪ] !
Well , stop , anyway !
出色地 , 停止 , 反正 !

好了，不管怎样，停下来吧!

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][bæd] [tə'deɪ] .
My nerves are bad today .
我的 神经 是 坏的 今天 .

我今天神经很不好。

[mɪs] [eɪtʃ] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] .
Miss H . You are worn out .
错过 H . 你 是 磨损 出去 .

H小姐，您太累了。

[wɪə(r)] [ɔːl][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [berz] !
We're all as cross as bears !
是 全部 作为 叉 作为 熊 !

我们都气得像熊一样!

['mædəm] ([ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi]) .
Madam (emerging from a brown study) .
女士 (新兴 从 一个 棕色的 学习) .

夫人（从棕色的研究中走出来）。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd] ['niːdɪd] !
And only a yard needed !
和 仅有的 一个 院子 需要 !

而且只需要一小块院子!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃɪ'fɑːn] –
I think chiffon –
我 思考 薄纱 –

我觉得雪纺——

[mɪs] [eɪtʃ] . (['streitniŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌg]) .
Miss H . (straightening out a rug) .
错过 H . (拉直 出去 一个 小地毯) .

H小姐（正在整理地毯）。

[juːz] ['rɪbən] .
Use ribbon .
使用 丝带 .

使用丝带。

['mædəm] ([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) .
Madam (with dignity) .
女士 (和 尊严) .

夫人（语气庄重）。

[ðeɪ] [juːst] ['rɪbən] [læst] [jɪr] .
They used ribbon last year .
他们 用过的 丝带 最后的 年 .

他们去年用的是丝带。

[mɪs] [eɪtʃ] . [frɪndʒ] , [ðen] , – [frɪndʒ] [ɪz] ['veri] ['dresi] .
Miss H . Fringe , then , – fringe is very dressy .
错过 H . 边缘 , 然后 , – 边缘 是 非常 盛装 .

那么，H. Fringe小姐——流苏是非常正式的。

['mædəm] [ðeɪ] [juːst] [frɪndʒ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Madam They used fringe two years ago .
女士 他们 用过的 边缘 二 年 前 .

夫人，他们两年前用过流苏。

[mɪs] [eɪtʃ] . (['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp]) .
Miss H . (snapping her up) .
错过 H . (啪啪 她 向上) .

H小姐（一把将她抱了起来）。

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ?
Well , what's the idea ?
出色地 , 是什么 这 主意 ?

那你的想法是什么?

[tuː; tə] [juːz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] ['nevər] [bɪn] [juːst] ?
To use something that hasn't never been used ?
到 使用 某物 那 还没有 绝不 到过 用过的 ?

使用从未被使用过的东西?

(['mɔd] [kʌmz] [ɪn] , ['breθləs] .)
(Maude comes in , breathless .)
(莫德 来 在 , 喘不过气 .)

（莫德气喘吁吁地走了进来。）

['mɔd] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [hɑːrd]) .
Maude (sitting down hard) .
莫德 (坐着 向下 难的) .

莫德（重重地坐了下来）。

['gʊdnəs] , [aɪm] ['taɪərd] !
Goodness , I'm tired !
善良 , 我是 疲劳的 !

天哪，我好累!

['ænti] , [jʊr; jər] ['græmər] [ɪz] [bæd] – ['veri] [bæd] .
Auntie , your grammar is bad – very bad .
阿姨 , 你的 语法 是 坏的 – 非常 坏的 .

阿姨，您的语法很差——非常差。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[mɪs] [eɪtʃ] . ([sɑːr'kæstɪkli]) .
Miss H . (sarcastically) .
错过 H . (讽刺地) .

H小姐（讽刺地）。

['getɪŋ] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
Getting you ready to graduate .
获得 你 准备好 到 毕业 .

助你做好毕业准备。

['mɔd] (['piːlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz]) .
Maude (peeling off her gloves) .
莫德 (剥落 离开 她 手套) .

莫德（脱下手套）。

[wel] [sɜːr] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] !
Well sir , I've just been racing around !
出色地 先生 , 我已经 只是 到过 赛车 大约 !

先生，我一直在到处奔波!

[oʊ] , [və'lɪəriəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɪ'fɑːn] .
O , Valeria's going to have chiffon .
哦 , 瓦莱里娅的 去 到 有 薄纱 .

哦，瓦莱里娅要穿雪纺裙。

['mædəm] ([drə'mætɪkli]) .
Madam (dramatically) .
女士 (戏剧性地) .

夫人（戏剧性地）。

[ʃɪ'fɑːn] !
Chiffon !
薄纱 !

薄纱!

['mɔd] (['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]) .
Maude (tossing her hat on the floor) .
莫德 (抛掷 她 帽子 在 这 地面) .

莫德（把帽子扔到地上）。

[jes] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːfli] ['prɪti] .
Yes , and it's awfully pretty .
是的 , 和 它是 非常 漂亮的 .

是的，而且它非常漂亮。

['mædəm] [ʃɪ'fɑːn] !
Madam Chiffon !
女士 薄纱 !

雪纺夫人!

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Is she ?
是 她 ?

是吗?

([sɪts] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wiːknəs] .)
(Sits , from sheer weakness .)
(坐 , 从 透明 弱点 .)

（因极度虚弱而坐下。）

['mɔd] ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː] ['sʌndri] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]) .

Maude	**(**	**beginning**	**to**	**undo**	**sundry**	**packages**	**)**	**.**
莫德	(	开始	到	撤销	杂项	包裹	)	.

莫德（开始拆开各种包裹）。

[jes] , [ænd; ənd] – [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

Yes	**,**	**and**	**–**	**why**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
是的	,	和	–	为什么	,	是什么	这	事情	?

是的，还有——怎么了?

['mædəm] (['gæspɪŋ]) .

Madam	**(**	**gasping**	**)**	**.**
女士	(	喘息	)	.

夫人（喘息着）。

[ʃɪ'fɑːn] !

Chiffon	**!**
薄纱	!

薄纱!

['mɔd] ([ə; eɪ] [laɪt] ['dɔːnɪŋ]) .

Maude	**(**	**a**	**light**	**dawning**	**)**	**.**
莫德	(	一个	光	黎明	)	.

莫德（黎明曙光）。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Am	**I**	**?**
是	我	?

是吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Am	**I**	**?**
是	我	?

是吗?

[mɪs] [eɪtʃ] . (['waɪndɪŋ] [jɑːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl]) .

Miss	**H**	**.**	**(**	**winding**	**yarn**	**into**	**a**	**ball**	**)**	**.**
错过	H	.	(	绕线	纱	进入	一个	球	)	.

H小姐（正在将毛线绕成球）。

[ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [wʌt] ?

Am	**you**	**what**	**?**
是	你	什么	?

你是什么人?

[sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuːt] ! [eɪt]

Sit	**down**	**,**	**child**	**,**	**sit**	**down**	**,**	**you**	**look**	**like**	**a**	**statute**	**!**	**8**
坐	向下	,	孩子	,	坐	向下	,	你	看	喜欢	一个	法令	!	8

坐下，孩子，坐下，你看起来像个雕像!

['mɔd] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɪ'fɑːn] ?

Maude	**Am**	**I**	**to**	**have**	**chiffon**	**?**
莫德	是	我	到	有	薄纱	?

莫德，我能穿雪纺吗?

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['fɜːrmli]) .

Mrs	**.**	**De**	**S**	**.**	**(**	**firmly**	**)**	**.**
太太	.	德	S	.	(	牢牢	)	.

德·S夫人（坚定地）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	**are**	**.**
你	是	.

你是。

['mɔd] [wi:; wi][kɑ:nt][bəuθ][hæv; həv] [ʃɪ'fɑ:n] !
Maude We can't both have chiffon !
莫德 我们 不能 两个都 有 薄纱 !

莫德，我们俩不可能都喜欢雪纺！

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:pi] - [teɪl] !
I won't be a copy - tale !
我 惯于 是 一个 复制 - 故事 !

我不会成为模仿者！

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

['mɪsɪz] . [di:][es] . (['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti]) .
Mrs . De S . (sitting erect and speaking with authority) .
太太 . 德 S . (坐着 直立 和 请讲 和 权威) .

德·S 夫人（端坐，语气权威）。

['lɪs(ə)n] , ['dɪri] .
Listen , dearie .
听 , 亲爱的 .

听着，亲爱的。

[ðə; ði] [leɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][aʊt] .
The lace has given out .
这 蕾丝 有 给定 出去 .

蕾丝破了。

['mɔd] (['stæmpɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt]) .
Maude (stamping her foot) .
莫德 (冲压 她 脚) .

莫德（跺了跺脚）。

[get] [mɔ:r] !
Get more !
得到 更多的 !

获取更多！

['mɪsɪz] . [di:][es] . [wi:; wi][kɑ:nt] .
Mrs . De S . We can't .
太太 . 德 S . 我们 不能 .

德·S夫人：我们不能。

['mædəm][ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [ɪz][soʊ] ['mɑ:dəld] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ju:z] ['nʌθɪŋ] [els] .
Madam And the gown is so modelled that we can use nothing else .
女士 和 这 袍 是 所以 建模 那 我们 能 使用 没有什么 别的 .

夫人，这件礼服的款式如此独特，我们别无选择。

['mɔd] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ʃɪ'fɑ:n] !
Maude I won't have chiffon !
莫德 我 惯于 有 薄纱 !

莫德，我不要雪纺！

[aɪ][wəʊnt] – [aɪ][wəʊnt] – [aɪ][wəʊnt] .
I won't – I won't – I won't .
我 惯于 – 我 惯于 – 我 惯于 .

我不会——我不会——我不会。

['mɪsɪz] . [di:][es] . (['wɔrnɪŋli]) .
Mrs . De S . (warningly) .
太太 . 德 S . (警告) .

德·S 夫人（警告）。

[duː][nɑːt][let] ['mædəm] - [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Do not let Madame Sateene see you in a passion .
做 不是 让 夫人 - 看 你 在 一个 热情 .

千万别让萨蒂恩夫人看到你情绪激动的样子。

['mɔd] ['mædəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hɜːr'self] !
Maude Madam would be in a passion herself !
莫德 女士 会 是 在 一个 热情 她自己 !

莫德夫人自己也会沉浸其中!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [fiːl] !
She knows how I feel !
她 知道 如何 我 感觉 !

她知道我的感受!

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

([bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː]) .
(begins to sob) .
(开始 到 哭泣) .

（开始啜泣）

['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] !
Everything is going wrong !
一切 是 去 错误的 !

一切都糟透了!

[aɪ]['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wəʊnt]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [soʊ][ðer; ðər] [naʊ] !
I w - w - won't graduate , so there now !
我 西 - 西 - 惯于 毕业 , 所以 那里 现在 !

我不会毕业了，就这样吧!

[mɪs] [eɪtʃ] . (['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] ['streɪtn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]) .
Miss H . (mounting a chair to straighten a picture) .
错过 H . (安装 一个 椅子 到 拉直 一个 图片) .

H小姐（爬上椅子扶正一幅画）。

[ðæts] ['sensəb(ə)l] !
That's sensible !
那就是 明智的 !

这很明智!

[juː; jʊ] ['niːdnt] .
You needn't .
你 不必 .

你不必如此。

[aɪ]['nevər][dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [mə'tɪldə] , [duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][tʃaɪld] !
Mrs . De S . Matilda , do not encourage the child !
太太 . 德 S . 玛蒂尔达 , 做 不是 鼓励 这 孩子 !

德·S·玛蒂尔达夫人，请不要鼓励这个孩子!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
Of course she must graduate .
的 课程 她 必须 毕业 .

她当然必须毕业。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dʌz] .

Everybody	does	.
大家	做	.

大家都这么做。

[mɪs] [eɪtʃ] . ([sɑ:r'kæstɪkli]) .

Miss	H	.	(	sarcastically	)	.
错过	H	.	(	讽刺地	)	.

H小姐（讽刺地）。

[ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [stʊd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] !

If	everybody	stood	on	their	heads	,	I	suppose	we'd	have	to	!
如果	大家	站立	在	他们的	头部	,	我	认为	我们会	有	到	!

如果每个人都倒立，我想我们也得倒立！

['mɪsɪz] . [di:][es] . [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [dʒʌdʒ][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [mə'tɪldə] .

Mrs	.	De	S	.	You	cannot	judge	in	such	matters	,	Matilda	.
太太	.	德	S	.	你	不能	法官	在	这样的	事情	,	玛蒂尔达	.

德·S夫人：玛蒂尔达，你不能在这种事情上妄下判断。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] .

You	are	very	old	-	fashioned	.
你	是	非常	老的	-	造型	.

你真是太老派了。

[mɪs] [eɪtʃ] . ([ʌp'setɪŋ] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][wɜ:rk] ['bæskɪt][ɪn][læp]) .

Miss	H	.	(	upsetting	contents	of	work	basket	in	lap	)	.
错过	H	.	(	镦	内容	的	工作	篮子	在	膝	)	.

H小姐（把放在腿上的工作篮里的东西弄乱了）。

['meɪbi] [soʊ] , ['meɪbi] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] - [bi:; bi] [ded] [ɪf] –

Maybe	so	,	maybe	so	,	but	I	am	alive	,	and	that	child'll	be	dead	if	–
或许	所以	,	或许	所以	,	但	我	是	活	,	和	那	-	是	死的	如果	–

也许是这样，也许是这样，但我还活着，而如果那样的话，那个孩子就没命了——

['mɪsɪz] . [di:][es] . ([hoʊldz][hɜ:r; hər] [hed]) .

Mrs	.	De	S	.	(	holds	her	head	)	.
太太	.	德	S	.	(	持有	她	头	)	.

德·S夫人（抱头）。

[mə'tɪldə] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [stɑ:p] !

Matilda	,	for	heaven's	sake	,	stop	!
玛蒂尔达	,	为了	天	清酒	,	停止	!

玛蒂尔达，看在上帝的份上，住手！

['mɔd] [aɪl] ['telɪfoʊn] [və'li:ri:ə] .

Maude	I'll	telephone	Valeria	.
莫德	患病的	电话	瓦莱里娅	.

莫德，我会给瓦莱里娅打电话。

[meɪ] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] –

May	be	she	–
可能	是	她	–

或许她——

['mɪsɪz] . [di:][es] . ([wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]) .

Mrs	.	De	S	.	(	with	decision	)	.
太太	.	德	S	.	(	和	决定	)	.

德·S 夫人（已作出决定）。

['mɔd] , [sɪt] [daʊn] !

Maude	,	sit	down	!
莫德	,	坐	向下	!

莫德，坐下！

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

You	will	do	nothing	of	the	sort	.
你	将要	做	没有什么	的	这	种类	.

你绝对不会做这种事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrenldz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔːkər] !

Mrs	.	Reynolds	is	such	a	talker	!
太太	.	雷诺兹	是	这样的	一个	健谈者	!

雷诺兹太太真是个话痨!

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] . [naɪn]

The	whole	town	would	know	it	in	ten	minutes	.	9
这	所有的	镇	会	知道	它	在	十	分钟	.	9

十分钟之内，全镇的人都会知道。9

[bɪˈsaɪdz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] [klʌb] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem ˈiː] – [ˈæktʃuəli] [kʌt] [ˌem ˈiː] !

Besides	,	at	the	Tuesday	Club	she	cut	me	–	actually	cut	me	!
除了	,	在	这	周二	俱乐部	她	切	我	–	实际上	切	我	!

此外，在星期二俱乐部，她还割伤了我——真的割伤了我!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	not	permit	it	.
我	将要	不是	允许	它	.

我绝不允许这种事发生。

[ˈmɔd] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] , [naʊ] .

Maude	I	don't	think	that	ought	to	count	,	now	.
莫德	我	不	思考	那	应该	到	数数	,	现在	.

莫德，我觉得现在这不算数了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .

I	suppose	I	have	to	have	something	to	wear	.
我	认为	我	有	到	有	某物	到	穿	.

我想我必须得有衣服穿。

[ˈmædəm] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpærɪs] [ˈmʌzlɪn] ?

Madam	What	do	you	say	to	a	Paris	muslin	?
女士	什么	做	你	说	到	一个	巴黎	细棉布	?

夫人，您对一件巴黎薄纱裙有什么看法?

[ˈmɔd] ([ˈlɪstləsli]) .

Maude	(	listlessly	)	.
莫德	(	百无聊赖地	)	.

莫德（无精打采地）。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈpærɪs] [ˈmʌzlɪn] ?

What	is	a	Paris	muslin	?
什么	是	一个	巴黎	细棉布	?

什么是巴黎棉布?

[ˈmædəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [faɪn] [ˈɔːrgəndi] .

Madam	A	sort	of	fine	organdie	.
女士	一个	种类	的	美好的	欧根纱	.

夫人，一种精致的欧根纱。

[ˈmɔd] [swel] ?

Maude	Swell	?
莫德	膨胀	?

莫德·斯韦尔?

[ˈmɪsɪz] . [diː][es] . [ˈmɔːdi] !

Mrs	.	De	S	.	Maudie	!
太太	.	德	S	.	莫迪	!

德·S·莫迪夫人!

[wʊd] ['mædəm] - [prə'poʊz] ['eniθɪŋ] [els] ?
Would Madam Sateene propose anything else ?
会 女士 - 提出 任何事物 别的 ?

萨蒂恩夫人还有其他提议吗?

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] .
She doesn't want you to look like a fright .
她 不 想 你 到 看 喜欢 一个 惊吓 .

她不想让你看起来像个吓人的人。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , – (['pɔ:zɪz] , ['lɪsnɪŋ]) .
Now , I think , – (pauses , listening) .
现在 , 我 思考 , – (停顿 , 聆听) .

现在，我想——（停顿，倾听）。

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz]['pɑ:ˌpɑ:z] [vɔɪs] !
Why there is papa's voice !
为什么 那里 是 爸爸的 嗓音 !

为什么是爸爸的声音!

['mɔd] ['pɑ:pə] , [bles] [hɪz; ɪz][oʊld][boʊnz] !
Maude Papa , bless his old bones !
莫德 爸爸 , 保佑 他的 老的 骨头 !

莫德爸爸，愿他安息!

['pɑ:pə] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [kwɪk] !
Papa , come in here , quick !
爸爸 , 来 在 这里 , 快的 !

爸爸，快进来!

['hɜ:ri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快!

(['mɪstər] . [di:] ['smaɪð] [kʌmz] [ɪn]['heɪstɪli] .)
(Mr . De Smythe comes in hastily .)
(先生 . 德 史密斯 来 在 草草 .)

（德·史密斯先生匆匆走了进来。）

['mɪstər] . [di:][es] . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] – [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Mr . De S . What is it – what is it ?
先生 . 德 S . 什么 是 它 – 什么 是 它 ?

德先生，那是什么？那是什么？

[ɪz] ['mæmə] [wɜ:rs] ?
Is Mamma worse ?
是 妈妈 更糟 ?

妈妈的情况更糟吗?

['mɔd] ([ɪn]['trædʒɪk] ['ætɪtu:d]) .
Maude (in tragic attitude) .
莫德 (在 悲惨 态度) .

莫德（以悲剧的姿态）。

[aɪ][kɑ:nt]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] !
I can't graduate !
我 不能 毕业 !

我不能毕业!

['mɪstər] . [di:][es] . ([wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt]) .
Mr . De S . (with profound astonishment) .
先生 . 德 S . (和 深刻的 惊讶) .

德先生（极其惊讶）。

[kɑ:nt] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] ?
Can't **graduate** **?**
不能 毕业 ?

不能毕业吗?

[kɑ:nt] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] ?
Can't **graduate** **?**
不能 毕业 ?

不能毕业吗?

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [pæs] ?
Didn't **you** **pass** **?**
没有 你 经过 ?

你没通过吗?

['mɔd] (['skɔ:rnfəli]) .
Maude **(** **scornfully** **)** **.**
莫德 (轻蔑地) .

莫德（轻蔑地）

[pæs] !
Pass **!**
经过 !

经过!

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] !
That **doesn't** **matter** **!**
那 不 事情 !

那没关系!

[maɪ] [dres] , [maɪ] [dres] , [maɪ] [dres] !
My **dress** **,** **my** **dress** **,** **my** **dress** **!**
我的 裙子 , 我的 裙子 , 我的 裙子 !

我的裙子，我的裙子，我的裙子!

['mɪstər] . [di:][es] . ([ɪ'mensli] [rɪ'li:vd]) .
Mr **.** **De** **S** **.** **(** **immensely** **relieved** **)** **.**
先生 . 德 S . (非常 松了口气) .

德先生（如释重负）。

[oʊ] , [jʊr; jər] [dres] !
Oh **,** **your** **dress** **!**
哦 , 你的 裙子 !

哦，你的裙子!

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] [ɪ'nʌf] ?
Isn't **it** **fine** **enough** **?**
不是 它 美好的 足够的 ?

难道还不够好吗?

['mædəm] [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . [di:] ['smaɪð] , [ðə; ði] –
Madam **Why** **,** **you** **see** **,** **Mr** **.** **De** **Smythe** **,** **the** **–**
女士 为什么 , 你 看 , 先生 . 德 史密斯 , 这 –

夫人，您看，德·史密斯先生，——

['mɔd] (['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek]) .
Maude **(** **sobbing** **and** **clinging** **to** **his** **neck** **)** **.**
莫德 (啜泣 和 依恋 到 他的 脖子) .

莫德（抽泣着，紧紧抱住他的脖子）。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ʃɪ'fɑ:n] , ['ʌgli] , [lɪmp] , [oʊld] [ʃɪ'fɑ:n] !
I **got** **to** **have** **chiffon** **,** **ugly** **,** **limp** **,** **old** **chiffon** **!**
我 得到 到 有 薄纱 , 丑陋的 , 跛行 , 老的 薄纱 !

我必须要雪纺，丑陋的、软塌塌的、旧的雪纺!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] – [soʊ] – [diː] – ['dræbl] !

It	is	so	–	so	–	d	–	drabbled	!
它	是	所以	–	所以	–	d	–	零碎的	!

真是太糟糕了!

['mɪstər] . [diː][es] . [wel] , ['nevər][maɪnd] !

Mr	.	De	S	.	Well	,	never	mind	!
先生	.	德	S	.	出色地	,	绝不	头脑	!

德先生：好吧，没关系!

[hʌs] - [es] - [eɪtʃ] !

Hus	-	s	-	h	!
胡斯	-	s	-	h	!

嘘!

[juːl] [meɪk] ['mæmə] [wɜːrs] .

You'll	make	Mamma	worse	.
你会	制作	妈妈	更糟	.

你会让妈妈的情况更糟。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] !

You	needn't	graduate	!
你	不必	毕业	!

你不必毕业!

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

['mɔd]

Maude
莫德

莫德

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦!

['mɪstər] . [diː][es] . ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] !

Mr	.	De	S	.	Never	mind	,	little	girl	,	you	needn't	graduate	!
先生	.	德	S	.	绝不	头脑	,	小的	女孩	,	你	不必	毕业	!

德先生：没关系，小姑娘，你不必毕业!

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

['mɔd] [oʊ] , [aɪ] – [aɪ][mʌst; məst] .

Maude	Oh	,	I	–	I	must	.
莫德	哦	,	我	–	我	必须	.

莫德，哦，我——我必须。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

The	presents	are	coming	in	.
这	礼物	是	未来	在	.

礼物陆续送到了。

[mɪs] [eɪtʃ] . (['ʃɔːrtli]) .

Miss	H	.	(	shortly	)	.
错过	H	.	(	不久	)	.

H小姐（不久）。

[rɪ'tɜːrn] - [ɪm] . -
Return ' em . 10
返回 - 呃 . -

退货。10

['mɔd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jɔːrz] !
Maude You wouldn't , if they were yours !
莫德 你 不会 , 如果 他们 是 你的 !

莫德，如果它们是你的，你肯定不会这么做!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] !
You know you wouldn't !
你 知道 你 不会 !

你知道你不会的!

[oʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl][soʊ] [miːn] !
Oh , you're all so mean !
哦 , 你是 全部 所以 意思是 !

哦，你们都太坏了!

['mædəm] (['suːðɪŋli]) .
Madam (soothingly) .
女士 (舒缓地) .

夫人（轻声安抚道）。

[lets] [hæv; həv]['pærɪs]['mʌzlɪn] .
Let's have Paris muslin .
我们来吧 有 巴黎 细棉布 .

咱们用巴黎薄纱吧。

['ɪtl] [biː; bi] ['lʌvli] .
It'll be lovely .
它将 是 迷人的 .

那一定很棒。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [ɪts] [tuː] [stɪf] .
Mrs . De S . It's too stiff .
太太 . 德 S . 它是 也 僵硬的 .

德·S夫人：太硬了。

[mɪs] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [saʊndz] [tuː] ['fʌrin] !
Miss H . And sounds too furrin !
错过 H . 和 声音 也 弗林 !

H小姐。听起来太像外国人了!

['hævnt] [wiː; wi][gɑːt]['eni] [ə'merɪkən] ['mʌzlɪn] ?
Haven't we got any American muslin ?
还没有 我们 得到 任何 美国人 细棉布 ?

我们没有美国产的细棉布吗?

[aɪ'd]['ræðər] [wer] ['gʌni] [sæk] .
I'd rather wear gunny sack .
ID 相当 穿 枪炮 解雇 .

我宁愿穿麻布袋。

['mɪstər] . [diː][es] . [hə'rɑː] [fɔːr; fər][mə'tɪldə] !
Mr . De S . Hurrah for Matilda !
先生 . 德 S . 欢呼 为了 玛蒂尔达 !

德先生：玛蒂尔达万岁!

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pætrɪk] ['henri] !
A female Patrick Henry !
一个 女性 帕特里克 亨利 !

女版帕特里克·亨利!

['mɪsɪz] . [diː][es] . ['pɑːpə] , [dəunt] [spiːk] [soʊ][laʊd] !

Mrs	**.**	**De**	**S**	**.**	**Papa**	**,**	**don't**	**speak**	**so**	**loud**	**!**
太太	.	德	S	.	爸爸	,	不	说话	所以	大声	!

德·S·帕帕夫人，请不要那么大声说话!

['mɪstər] . [diː][es] . ([kən'traɪtli]) .

Mr	**.**	**De**	**S**	**.**	**(**	**contritely**	**)**	**.**
先生	.	德	S	.	(	懊悔地	)	.

德先生（懊悔地）。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mæmə] , – [jʊr; jər] [pʊr] [hed] !

I	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Mamma**	**,**	**–**	**your**	**poor**	**head**	**!**
我	求	你的	赦免	,	妈妈	,	–	你的	贫穷的	头	!

妈妈，请原谅——是你的头太可怜了!

['mɔd] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] !

Maude	**I**	**want**	**something**	**pretty**	**!**
莫德	我	想	某物	漂亮的	!

莫德，我想要漂亮的东西!

[nɑːt] – [nɑːt][dʒʌst] – [dʒʌst]['eni][oʊld] [θɪŋ] !

Not	**–**	**not**	**just**	**–**	**just**	**any**	**old**	**thing**	**!**
不是	–	不是	只是	–	只是	任何	老的	事物	!

不——不只是——只是随便什么东西!

['mædəm] ([wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l]['dɪgnəti]) .

Madam	**(**	**with**	**awful**	**dignity**	**)**	**.**
女士	(	和	可怕	尊严	)	.

夫人（带着令人不快的尊严）。

['pærɪs]['mʌzlɪn][ɪz]['bjuːtɪf(ə)l] .

Paris	**muslin**	**is**	**beautiful**	**.**
巴黎	细棉布	是	美丽的	.

巴黎的薄纱真漂亮。

['mɔd]

Maude
莫德

莫德

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæv; həv][sɪlk] .

The	**other**	**girls**	**have**	**silk**	**.**
这	其他	女孩们	有	丝绸	.

其他女孩都有丝绸。

['mɪstər] . [diː][es] . [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sɪlk] , [tuː] , – [dɪ'saɪdɪdli] .

Mr	**.**	**De**	**S**	**.**	**Then**	**you**	**must**	**have**	**silk**	**,**	**too**	**,**	**–**	**decidedly**	**.**
先生	.	德	S	.	然后	你	必须	有	丝绸	,	也	,	–	绝对地	.

德·S先生：那么你也一定有丝绸吧——他斩钉截铁地说。

['mʌsnt] [ʃiː; ʃi] , ['mæmə] ?

Mustn't	**she**	**,**	**Mamma**	**?**
不得	她	,	妈妈	?

妈妈，难道她不应该吗?

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['saɪɪŋ]) .

Mrs	**.**	**De**	**S**	**.**	**(**	**sighing**	**)**	**.**
太太	.	德	S	.	(	叹息	)	.

德·S夫人（叹了口气）。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**,**	**Papa**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	,	爸爸	,	我	做	不是	知道	.

我不知道，爸爸，我真的不知道。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] , – [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

This	is	a	dreadful	time	,	–	a	dreadful	time	.
这	是	一个	可怕	时间	,	–	一个	可怕	时间	.

这是一个可怕的时代，——一个可怕的时代。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] !

I	fear	I	shall	not	live	to	see	her	graduate	!
我	害怕	我	将	不是	居住	到	看	她	毕业	!

恐怕我活不到看到她毕业的那一天了!

([saɪz] ['dɪzməli]) .

(	sighs	dismally	)	.
(	叹息	令人沮丧地	)	.

（沮丧地叹了口气）

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	will	all	enjoy	it	.
但	你	将要	全部	享受	它	.

但你们都会喜欢的。

[mə'tɪldə] , [wɪl] [juː; jʊ] [hiːt] [ðə; ði][sɔːlt][bægz] ?

Matilda	,	will	you	heat	the	salt	bags	?
玛蒂尔达	,	将要	你	热	这	盐	包	?

玛蒂尔达，你能帮忙加热盐袋吗?

([mɪs] - ['baʊnsɪz] [aʊt] .)

(	Miss	Hoppenhoer	bounces	out	.	)
(	错过	-	弹跳	出去	.	)

（霍彭霍尔小姐蹦蹦跳跳地走了出去。）

['mɔd] ([flaɪz][tuː; tə] [kaʊtʃ]) .

Maude	(	flies	to	couch	)	.
莫德	(	苍蝇	到	长椅	)	.

莫德（飞到沙发上）。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['preʃəs] , ['preʃəs] ['mæmə] !

O	,	you	precious	,	precious	Mamma	!
哦	,	你	宝贵的	,	宝贵的	妈妈	!

哦，亲爱的妈妈!

[dəunt][juː; jʊ] [der] [get] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ] !

Don't	you	dare	get	sick	and	die	!
不	你	敢	得到	生病的	和	死	!

你可千万别生病死了!

(['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .)

(	Katherine	opens	the	door	.	)
(	凯瑟琳	打开	这	门	.	)

（凯瑟琳打开了门。）

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [mɪs] ['renldz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmɪltən] .

Katherine	Miss	Reynolds	and	Mr	.	Hamilton	.
凯瑟琳	错过	雷诺兹	和	先生	.	汉密尔顿	.

凯瑟琳·雷诺兹小姐和汉密尔顿先生。

['mɔd] [hə'loʊ] , [və'liːriːə] , [haʊ] [juː; jʊ][væs] ?

Maude	Hello	,	Valeria	,	how	you	vas	?
莫德	你好	,	瓦莱里娅	,	如何	你	血管	?

莫德：你好，瓦莱里娅，你好吗?

[dʒæk] , [dɪd][juː; jʊ][get] - [ɪm] ?

Jack	,	did	you	get	'	em	?
杰克	,	做过	你	得到	-	呃	?

杰克，你拿到了吗?

[dʒæk] (['baʊz, 'boʊz][tu:; tə] ['leɪdiz] , ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [di:] ['smaɪð]) .

Jack	(	bows	to	ladies	,	shakes	hands	with	Mr	.	De	Smythe	)	.
杰克	(	弓	到	女士们	,	奶昔	双手	和	先生	.	德	史密斯	)	.

杰克（向女士们鞠躬，与德·史密斯先生握手）。

['kudnt] ['mɔd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] .

Couldn't	Maude	,	nothing	but	red	.
不能	莫德	,	没有什么	但	红色的	.

莫德什么也看不到，只有红色。

['mɔd] [red] !

Maude	Red	!
莫德	红色的	!

莫德·雷德!

[aɪ][kɑ:nt] [wer] [red] !

I	can't	wear	red	!
我	不能	穿	红色的	!

我不能穿红色!

['mædəm] - , [kæn; kən][aɪ] ? -

Madam	Sateene	,	can	I	?	11
女士	-	,	能	我	?	-

萨蒂恩夫人，我可以吗？11

['mædəm] (['æftər] [du:] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]) .

Madam	(	after	due	deliberation	)	.
女士	(	后	到期的	审议	)	.

夫人（经过深思熟虑）。

[jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Yes	,	you	can	.
是的	,	你	能	.

是的，可以。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] .

You	will	need	a	touch	of	color	.
你	将要	需要	一个	触碰	的	颜色	.

你需要一点色彩。

[və'li:ri:ə] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['kæri] [pɪŋk] [wʌnz] ?

Valeria	Why	don't	you	carry	pink	ones	?
瓦莱里娅	为什么	不	你	携带	粉色的	一个	?

瓦莱里娅，你为什么不带粉色的呢?

[dʒæk][pɪŋk]['roʊziz][ɑ:r; ər] ['lʌvli] .

Jack	Pink	roses	are	lovely	.
杰克	粉色的	玫瑰	是	迷人的	.

杰克·平克玫瑰很漂亮。

[ju:; jʊ] ['kærid] [pɪŋk][wʌnz][æt; ət][ðə; ði]['dʒu:niər]['bæŋkwɪt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [væl] ?

You	carried	pink	ones	at	the	Junior	Banquet	,	didn't	you	,	Val	?
你	携带	粉色的	一个	在	这	初级	宴会	,	没有	你	,	瓦尔	?

瓦尔，你在初级晚宴上带的是粉色的，对吧?

[və'li:ri:ə] (['θɔ:tfəli]) .

Valeria	(	thoughtfully	)	.
瓦莱里娅	(	深思熟虑	)	.

瓦莱里娅（若有所思地）。

[dɪd][aɪ] ?

Did	I	?
做过	我	?

是吗?

[jes] , [aɪ][dɪd] !
Yes , I did !
是的 , 我 做过 !

是的，我做到了！

['braɪdzmeɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Bridesmaid , I think they were .
伴娘 , 我 思考 他们 是 .

我想她们应该是伴娘。

['mɔd] [aɪ] [heɪt] [pɪŋk]['roʊziz] !
Maude I hate pink roses !
莫德 我 恨 粉色的 玫瑰 !

莫德，我讨厌粉红色的玫瑰！

['mɪsɪz] . [diː][es] . ['mɔːdi] , ['mɔːdi] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['viːəmənt] !
Mrs . De S . Maudie , Maudie , do not be so vehement !
太太 . 德 S . 莫迪 , 莫迪 , 做 不是 是 所以 慷慨 !

德·S·莫迪夫人，莫迪，别这么激动！

['mɪstər] . [diː][es] . ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊziz] .
Mr . De S . Never mind about the roses .
先生 . 德 S . 绝不 头脑 关于 这 玫瑰 .

德先生，玫瑰的事就别管了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] .
They are a side issue .
他们 是 一个 边 问题 .

这些都是次要问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " ['werwɪðɔːl] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [kloʊðd] !
The question is , " Wherewithal shall you be clothed !
这 问题 是 , " 所需资源 将 你 是 穿着衣服 !

问题是："你们用什么来穿衣呢？"

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['deɪli] [keɪk] .
" I must be off to earn your daily cake .
" 我 必须 是 离开 到 赚 你的 日常的 蛋糕 .

我得去挣你每天的蛋糕了。

[lets] [dɪ'saɪd] .
Let's decide .
我们来吧 决定 .

我们来做决定吧。

['mɔd] (['pensɪvli]) .
Maude (pensively) .
莫德 (若有所思地) .

莫德（若有所思地）。

[dʒæk] , [duː][juː; jʊ][laɪk]['pærɪs]['mʌzlɪn] ?
Jack , do you like Paris muslin ?
杰克 , 做 你 喜欢 巴黎 细棉布 ?

杰克，你喜欢巴黎薄纱吗?

[dʒæk][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ?
Jack Is it anything like Plaster of Paris ?
杰克 是 它 任何事物 喜欢 石膏 的 巴黎 ?

杰克：它和石膏粉类似吗?

['mɔd] [dʒæk] , [bɪ'heɪv] !
Maude Jack , behave !
莫德 杰克 , 表现 !

莫德·杰克，注意点！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɜːrid] !
I am so worried !
我 是 所以 担心 !

我好担心!

([saɪnz][ʌv; əv] [terz] .)
(signs of tears .)
(标志 的 眼泪 .)

（泪痕）

[və'liːriːə] [ʃiːz] [dʒʌst]['taɪərd] , [pʊr] [dɪr] ; [dəunt] [tiːz] [hɜːr; hər] , [dʒæk] .
Valeria She's just tired , poor dear ; don't tease her , Jack .
瓦莱里娅 她是 只是 疲劳的 , 贫穷的 亲爱的 ; 不 逗 她 , 杰克 .

瓦莱里娅，她只是累了，可怜的孩子；别逗她了，杰克。

['mɔd] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Maude (with dignity) .
莫德 (和 尊严) .

莫德（带着尊严）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] .
I am not tired .
我 是 不是 疲劳的 .

我不累。

[hiː; hi][kɑːnt] [tiːz] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [və'liːriːə] .
He can't tease me , thank you , Valeria .
他 不能 逗 我 , 感谢 你 , 瓦莱里娅 .

他没办法戏弄我，谢谢你，瓦莱里娅。

[aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['pærɪs] ['mʌzlɪn] .
I think , Madam , I will have Paris muslin .
我 思考 , 女士 , 我 将要 有 巴黎 细棉布 .

夫人，我想我会选择巴黎薄纱。

[sɪlk] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] .
Silk is so common .
丝绸 是 所以 常见的 .

丝绸太常见了。

[dʒæk] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] - ?
Jack Why don't you have bobinet ?
杰克 为什么 不 你 有 - ?

杰克，你为什么没有发夹?

[və'liːriːə] [waɪ] , [dʒæk] , - [ɪz] –
Valeria Why , Jack , bobinet is –
瓦莱里娅 为什么 , 杰克 , - 是 –

瓦莱里娅·怀，杰克，博比内特是——

[dʒæk][aɪ] [noʊ] [wʌt] - [ɪz] ; ['hevi] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv]['kɔːrdɪd] , – [ded] [swel] .
Jack I know what bobinet is ; heavy and kind of corded , – dead swell .
杰克 我 知道 什么 - 是 ; 重的 和 种类 的 有线 , – 死的 膨胀 .

杰克，我知道什么是线轴；很重，有点像绳子做的，——太棒了。

['mɔd] [ðæts] [piːk] !
Maude That's pique !
莫德 那就是 激起 !

莫德，你真生气!

['mɪstər] . [diː][es] . [wel] , ['tʃɪldrən] , [dɪ'fɜːr] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
Mr . De S . Well , children , defer that discussion until the Fourth of July .
先生 . 德 S . 出色地 , 孩子们 , 推迟 那 讨论 直到 这 第四 的 七月 .

德先生：孩子们，这个问题还是等到七月四日再讨论吧。

[ɪz][ðer; ðər][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [rɪg] ?
Is there time for a whole new rig ?
是 那里 时间 为了 一个 所有的 新的 钻井平台 ?

还有时间购置一套全新的设备吗?

['mædəm][waɪ] - [iː] - [es] , – [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
Madam Y - e - s , – I think so .
女士 是 - e - s , – 我 思考 所以 .

是的，女士，我也这么认为。

['mɪstər] . [diː][es] . [tʃɪr] [ʌp] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
Mr . De S . Cheer up , everybody !
先生 . 德 S . 欢呼 向上 , 大家 !

德先生：大家振作起来!

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [frɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði][ɑːr] . [aɪ] . [piː] .
We'll have the prettiest frock in the outfit , if it breaks the R . I . P .
出色地 有 这 最漂亮的 连衣裙 在 这 全套服装 , 如果 它 休息 这 拉 . 我 . P .
['reɪlroʊd] !
Railroad !
铁路 !

如果它把 RIP 铁路弄坏了，我们就会穿上队伍里最漂亮的裙子!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] !
We are the people !
我们 是 这 人们 !

我们就是人民!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hʌnt] [ðoʊz] ['pepərz] – [θɪŋz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] [ʌp][soʊ] !
I must go hunt those papers – things are stirred up so !
我 必须 去 打猎 那些 文件 – 事物 是 搅拌 向上 所以 !

我必须去找找那些文件——事情闹得沸沸扬扬!

[gʊd] - [baɪ] , ['mæmə] , [dəunt] ['wɜːri] !
Good - bye , Mamma , don't worry !
好的 - 再见 , 妈妈 , 不 担心 !

妈妈再见，别担心!

['mædəm] - [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
Madam Sateene will save us !
女士 - 将要 节省 我们 !

萨蒂恩夫人会救我们的!

([goʊz]) . -
(goes) . 12
(去) . -

（去）12

['mædəm] (['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti]) .
Madam (rising with alacrity) .
女士 (上升 和 敏捷) .

夫人（迅速起身）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [lʊk] [æt; ət]['pærɪs] ['mʌzlɪnz] .
I shall go look at Paris muslins .
我 将 去 看 在 巴黎 细棉布 .

我要去看看巴黎的薄纱。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]['sæmpəlz] ?
Shall I bring you samples ?
将 我 带来 你 样品 ?

需要我带样品给你吗?

['mɪsɪz] . [diː][es] . [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Mrs	**.**	**De**	**S**	**.**	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**able**	**to**	**decide**	**.**
太太	.	德	S	.	不	,	我	是	不是	有能力的	到	决定	.

德·S夫人：不，我无法决定。

[wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] , ['mædəm] - , [ˌæbsə'luːtli] .

We	**trust**	**to**	**you**	**absolutely**	**,**	**Madam**	**Sateene**	**,**	**absolutely**	**.**
我们	相信	到	你	绝对地	,	女士	-	,	绝对地	.

萨蒂恩夫人，我们绝对信任您，绝对信任。

([grəunz]) .

(	**groans**	**)**	**.**
(	呻吟	)	.

（呻吟）

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] !

I	**believe**	**I**	**am**	**going**	**to**	**have**	**an**	**attack**	**!**
我	相信	我	是	去	到	有	一个	攻击	!

我觉得我要发作了!

[oʊ] , [dɪr] , [maɪ] [nəːvs] !

Oh	**,**	**dear**	**,**	**my**	**nerves**	**!**
哦	,	亲爱的	,	我的	神经	!

哦，天哪，我的神经!

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [twɪtʃ] !

They	**actually**	**twitch**	**!**
他们	实际上	抽搐	!

它们真的会抽搐!

[aɪ] [wɪʃ] [mə'tɪldə][wɜːr; wər][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

I	**wish**	**Matilda**	**were**	**of**	**some**	**use**	**in**	**such**	**matters**	**.**
我	希望	玛蒂尔达	是	的	一些	使用	在	这样的	事情	.

我希望玛蒂尔达能在这些事情上帮上忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['nevər]['grædʒueɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['mɔd] ['ʃʊdənt] !

Because	**she**	**never**	**graduated**	**,**	**she**	**thinks**	**Maude**	**shouldn't**	**!**
因为	她	绝不	毕业	,	她	思考	莫德	不应该	!

因为她自己从未毕业，所以她认为莫德也不应该毕业!

[dʒæk] , [duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [smelɪŋ] [sɔːlts] ?

Jack	**,**	**do**	**you**	**see**	**my**	**smelling**	**salts**	**?**
杰克	,	做	你	看	我的	闻起来	盐	?

杰克，你看到我的嗅盐了吗?

([dʒæk] [hʌnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlts] .

(	**Jack**	**hunts**	**for**	**the**	**salts**	**.**
(	杰克	狩猎	为了	这	盐	.

杰克寻找盐。

['gɜːlz] [tɔːk] [ə'pɑːrt] .

Girls	**talk**	**apart**	**.**
女孩们	讲话	除	.

女孩们聚在一起聊天。

['mædəm] [meɪks] [ˌmemə'rændə] .)

Madam	**makes**	**memoranda**	**.**	**)**
女士	制作	备忘录	.	)

夫人撰写备忘录。）

['mædəm] [mɪs] ['mɔd] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['rɪbən] , ['veri] ['nærəʊ] ['sætn] ['rɪbən] ?

Madam	**Miss**	**Maude**	**,**	**how**	**would**	**you**	**like**	**ribbon**	**,**	**very**	**narrow**	**satin**	**ribbon**	**?**
女士	错过	莫德	,	如何	会	你	喜欢	丝带	,	非常	狭窄的	缎	丝带	?

莫德小姐，您想要什么样的丝带？很窄的缎带?

['mɔd] [keit] ['sɔ:ndəs] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn] – [let] [ˌem 'i:] [si:] , – [oʊ] , [ɪn] - .
Maude Kate Saunders had that in – let me see , – oh , in 1900 .
莫德 凯特 桑德斯 有 那 在 – 让 我 看 , – 哦 , 在 - .

莫德·凯特·桑德斯在——让我想想，——哦，在 1900 年。

[və'li:ri:ə] [ænd; ənd] [ðæt] [frentʃ] [gɜ:rl] , – - – [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [jɪr] .
Valeria And that French Girl , – Giggre – wore it last year .
瓦莱里娅 和 那 法语 女孩 , – - – 穿着 它 最后的 年 .

Valeria 和那个法国女孩——Giggre——去年都穿过它。

['mædəm] [oʊ] [dɪr] !
Madam O dear !
女士 哦 亲爱的 !

夫人，哦，亲爱的!

(['grɪmli]) .
(grimly) .
(阴沉地) .

（神情严肃地）

['enibɑ:di] ['evər] [ju:z] [roʊp] ?
Anybody ever use rope ?
任何人 曾经 使用 绳索 ?

有人用过绳子吗?

[dʒæk] (['grɪnɪŋ]) .
Jack (grinning) .
杰克 (咧嘴笑) .

杰克（咧嘴笑着）。

['oʊnli] [men] – [fɔ:r; fər] [nek] - [taɪz] ['moʊstli] .
Only men – for neck - ties mostly .
仅有的 男人 – 为了 脖子 - 领带 大多 .

仅限男性——主要指领带。

[aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . [di:] ['smaɪð] .
I can't find it , Mrs . De Smythe .
我 不能 寻找 它 , 太太 . 德 史密斯 .

德·史密斯夫人，我找不到它。

['mɪsɪz] . [di:] [es] . [ðen] [mə'tɪldə] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [tʃest] .
Mrs . De S . Then Matilda has put it in the medicine chest .
太太 . 德 S . 然后 玛蒂尔达 有 放 它 在 这 药品 胸部 .

德·S太太。然后玛蒂尔达把它放进了药箱。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ni:t] !
She is so neat !
她 是 所以 整洁的 !

她真爱干净!

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] – [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tæk] !
I can't help it – I don't want to have an attack !
我 不能 帮助 它 – 我 不 想 到 有 一个 攻击 !

我控制不住自己——我不想发作!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] – [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] !
But I am afraid I – I am going to have one !
但 我 是 害怕的 我 – 我 是 去 到 有 一 !

但我恐怕——我肯定会得一个!

['mɔd] ([wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv] [terz]) .
Maude (with signs of tears) .
莫德 (和 标志 的 眼泪) .

莫德（带着泪痕）。

[oʊ] , ['mæmə] , [dəunt][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] !
O , Mamma , don't have an attack !
哦 , 妈妈 , 不 有 一个 攻击 !

哦，妈妈，别发病!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[noʊ]['roʊziz] , [noʊ] [dres] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] !
No roses , no dress , no nothing !
不 玫瑰 , 不 裙子 , 不 没有什么 !

没有玫瑰，没有礼服，什么都没有!

['mædəm] (['rezəluːtli]) .
Madam (resolutely) .
女士 (坚决地) .

夫人（坚决地）。

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] , [ə'baʊt] [nuːn] ,
Well , you shall have a dress , about noon ,
出色地 , 你 将 有 一个 裙子 , 关于 中午 ,

嗯，你大概中午会收到一件礼服。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [swiːp] [ʌv; əv][hænd]) [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][læst] ['efərt] !
to give you (with a tragic sweep of hand) if it is my last effort !
到 给 你 (和 一个 悲惨 扫 的 手) 如果 它 是 我的 最后的 努力 !

如果这是我的最后一次努力，我会（悲伤地挥手）把它给你!

['mɪsɪz] . [diː] ['smaɪð] , [aɪl] [drɑːp][ɪn][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] !
Mrs . De Smythe , I'll drop in and report !
太太 . 德 史密斯 , 患病的 降低 在 和 报告 !

德·史密斯夫人，我稍后会过来汇报!

([goʊz] ['heɪstɪli] .)
(Goes hastily .)
(去 草草 .)

（匆匆离去。）

[və'liːriːə][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Valeria I must go .
瓦莱里娅 我 必须 去 .

瓦莱里娅，我得走了。

[aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] .
I stopped for a list of my committee .
我 停止 为了 一个 列表 的 我的 委员会 .

我停下来查看我的委员会成员名单。

['mɔd] (['æbsəntli]) .
Maude (absently) .
莫德 (心不在焉地) .

莫德（心不在焉）。

[dəunt][goʊ] .
Don't go .
不 去 .

别走。

[wʌt] [kə'mɪti] ?
What committee ?
什么 委员会 ?

什么委员会?

[və'liːriːə] [kə'mɪti] [ɑːn] [dekə'reiʃəns] .
Valeria Committee on Decorations .
瓦莱里娅 委员会 在 装饰 .

瓦莱里娅装饰委员会。

['mɔd] (['veɪgli]) .
Maude (vaguely) .
莫德 (依稀) .

莫德（大概是）。

[kə'mɪti] [ɑːn] – ? -
Committee on – ? 13
委员会 在 – ? -

委员会——? 13

[və'liːriːə] [dekə'reiʃəns] .
Valeria Decorations .
瓦莱里娅 装饰 .

瓦莱里娅装饰品。

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

['mɔd] ([goʊz] [tuː; tə] [desk]) .
Maude (goes to desk) .
莫德 (去 到 桌子) .

莫德（走到桌子旁）。

[oʊ] [jes] !
O yes !
哦 是的 !

哦，是的!

(['rʌmidʒz]) .
(rummages) .
(翻找) .

（翻找）

[ðɪs] [desk] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] !
This desk is disgraceful !
这 桌子 是 可耻 !

这张桌子太丢人了!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

([riːdz] ['krʌmpld] ['peɪpər] .)
(Reads crumpled paper .)
(阅读 皱巴巴的 纸 .)

（读着揉成一团的纸。）

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɑːlvd] – " ['gʊdnəs] , [ðæts] [ə'baʊt] [pʊr] [ned] ['wʊdrəf] !
" Be it resolved – " goodness , that's about poor Ned Woodruff !
" 是 它 已解决 – " 善良 , 那就是 关于 贫穷的 内德 伍德拉夫 !

"特此决议——"天哪，这说的就是可怜的内德·伍德拉夫!

[dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [kə'mɪti] ?
Jack , who was on that committee ?
杰克 , WHO 曾是 在 那 委员会 ?

杰克，那个委员会里谁?

[dʒæk] (['smuːðɪŋ] [və'lɪəriəz] [glʌvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]) .
Jack (smoothing Valeria's gloves on his knee) .
杰克 (平滑 瓦莱里娅的 手套 在 他的 膝盖) .

杰克（用膝盖抚平瓦莱里娅的手套）。

[mɪs] ['sekrəteri] , [aɪ][duː][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['mɪnɪts] .
Miss Secretary , I do not keep the minutes .
错过 秘书 , 我 做 不是 保持 这 分钟 .

秘书小姐，我不负责会议记录。

['mɔd] [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪ'zaɪdɪŋ] !
Maude Well , you were presiding !
莫德 出色地 , 你 是 主持 !

莫德，你当时是主持人!

(['rʌmidʒɪŋ]) .
(rummaging) .
(翻找) .

（翻找）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , – [sɪks] , – [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Here it is , – six , – is that enough ?
这里 它 是 , – 六 , – 是 那 足够的 ?

好了，就是六个，够了吗?

[faɪv] , ['ræðər] , – [hæl; heɪl] ['teilə] [wəʊnt] [sɜːrv] .
Five , rather , – Hal Taylor won't serve .
五 , 相当 , – 哈尔 泰勒 惯于 服务 .

确切地说是五人——哈尔·泰勒不会上场。

[və'liːriːə] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lɪst]) .
Valeria (taking the list) .
瓦莱里娅 (采取 这 列表) .

瓦莱里娅（拿着清单）。

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [wɪl] .
O yes , he will .
哦 是的 , 他 将要 .

是的，他会的。

['mɔd] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] !
Maude Said he wouldn't !
莫德 说 他 不会 !

莫德说他不会!

[toʊld]['meɪbəl]['hoʊpˌlænd][soʊ][læst] [naɪt] .
Told Mabel Hopeland so last night .
讲述 梅布尔 希望之地 所以 最后的 夜晚 .

昨晚告诉了梅布尔·霍普兰。

[və'liːriːə] (['kɑːmli]) .
Valeria (calmly) .
瓦莱里娅 (平静地) .

瓦莱里娅（平静地）。

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] .
Yes , he will .
是的 , 他 将要 .

是的，他会的。

['mɔd] [wel] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
Maude Well , he said he wouldn't .
莫德 出色地 , 他 说 他 不会 .

莫德：他说他不会。

[və'liːriːə] (['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði][lɪst] , [ˌʌn'muːvd]) .
Valeria (pocketing the list , unmoved) .
瓦莱里娅 (口袋 这 列表 , 不动) .

瓦莱里娅（将清单揣进口袋，面无表情）。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] .
He will if I ask him .
他 将要 如果 我 问 他 .

如果我问他，他会的。

['mɔd] (['ʃʌtɪŋ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]) .
Maude (shutting desk with a bang) .
莫德 (关闭 桌子 和 一个 砰) .

莫德（砰的一声关上桌子）。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

(['entər] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] , [sɔːlt][bægz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Enter Miss Hoppenhoer , with shawls , salt bags , etc .)
(进入 错过 - , 和 披肩 , 盐 包 , ETC .)

（霍彭霍尔小姐上场，她带着披肩、盐袋等。）

[mɪs] [eɪtʃ] . ['dʒini,'dʒeni] , [juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .
Miss H . Jennie , you'd better go to bed .
错过 H . 珍妮 , 你会 更好的 去 到 床 .

H小姐，珍妮，你最好去睡觉了。

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['sædli]) .
Mrs . De S . (sadly) .
太太 . 德 S . (令人遗憾的是) .

德·S夫人（悲伤地）。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] .
I hope I shall not have an attack .
我 希望 我 将 不是 有 一个 攻击 .

我希望我不会发病。

[mɪs] [eɪtʃ] . [ə'tæk] !
Miss H . Attack !
错过 H . 攻击 !

H小姐攻击!

[wiːl] [ɔːl][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [bɪ'fɔːr] ['fraɪdeɪ] [naɪt] !
We'll all have an attack before Friday night !
出色地 全部 有 一个 攻击 前 星期五 夜晚 !

周五晚上之前，我们所有人都会发病!

([ʃiː; ʃi] ['biziz] [hɜːr'self][ə'baʊt][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
(She busies herself about the couch .
(她 忙碌 她自己 关于 这 长椅 .

（她忙着在沙发上活动。）

[və'liːriːə][ænd; ənd] ['mɔd] [goʊ][aʊt] .)
Valeria **and** **Maude** **go** **out** **.)**
瓦莱里娅 和 莫德 去 出去 .)

瓦莱里娅和莫德出去了。)

[mɪs] [eɪtʃ] . [naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Miss **H** **.** **Now** **,** **can** **you** **walk** **,** **do** **you** **think** **?**
错过 H . 现在 , 能 你 走 , 做 你 思考 ?

H小姐，您现在能走路了吗?

[aɪ'd] ['betər] [kɔːl]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['hædnt][aɪ] ?
I'd **better** **call** **Katherine** **,** **hadn't** **I** **?**
ID 更好的 称呼 凯瑟琳 , 之前没有 我 ?

我最好给凯瑟琳打个电话，对吧?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] !
Katherine **!**
凯瑟琳 !

凯瑟琳!

[biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðæt][bæg] – [its] [hɑːt] – ['ɔːf(ə)l][hɑːt] !
Be **careful** **of** **that** **bag** **–** **it's** **hot** **–** **awful** **hot** **!**
是 小心 的 那 包 – 它是 热的 – 可怕 热的 !

小心那个包——它很烫——非常烫!

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] – ([ðeɪ] [goʊ][aʊt] , [bʌt; bət] [mɪs] - [rʌnz] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz]) .
Lean **on** **me** **–** **(** **they** **go** **out** **,** **but** **Miss** **Hoppenhoer** **runs** **back** **to** **pick** **up** **things** **)** **.**
倾斜 在 我 – (他们 去 出去 , 但 错过 - 跑步 后退 到 挑选 向上 事物) .

依靠我——（她们出去了，但霍彭霍尔小姐跑回去拿东西)。

[dʒæk][kɑːnt][aɪ][help][juː; jʊ] !
Jack **Can't** **I** **help** **you** **!**
杰克 不能 我 帮助 你 !

杰克，我能帮到你吗?

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] – [wen] – ['enibɑːdi] [hæz; həz][æn; ən] [ə'tæk] .
A **fellow** **never** **knows** **what** **to** **do** **when** **–** **when** **–** **anybody** **has** **an** **attack** **.**
一个 同伴 绝不 知道 什么 到 做 什么时候 – 什么时候 – 任何人 有 一个 攻击 .

当有人发病时，人们总是不知道该怎么办。

(['mɔd] [rɪ'tɜːrn] .)
(**Maude** **returns** **.** **)**
(莫德 返回 .)

(莫德回来了。)

[dʒæk] [kʌm] [ɑːn] , ['mɔd] , [aɪv] [gɑːt][æn; ən][oʊld]['tændəm][aʊt][ðer; ðər] .
Jack **Come** **on** **,** **Maude** **,** **I've** **got** **an** **old** **tandem** **out** **there** **.**
杰克 来 在 , 莫德 , 我已经 得到 一个 老的 串联 出去 那里 .

杰克：来吧，莫德，我外面有辆旧双人自行车。

[lets] [teɪk] [ə; eɪ][spɪn] .
Let's **take** **a** **spin** **.**
我们来吧 拿 一个 旋转 .

我们来试驾一下。

[mɪs] [eɪtʃ] . (['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz]) .
Miss **H** **.** **(** **dropping** **a** **shawl** **and** **two** **bottles** **)** **.**
错过 H . (下降 一个 披肩 和 二 瓶子) .

H小姐（掉落了一条披肩和两个瓶子)。

[gɑːt][ə; eɪ] [wʌt] ? -
Got **a** **what** **?** **14**
得到 一个 什么 ? -

有什么? 14

[dʒæk][goʊ][get] ['redi] , ['mɔd] .
Jack Go get ready , Maude .
杰克 去 得到 准备好 , 莫德 .

杰克，准备一下，莫德。

[ə; eɪ]['tændəm] .
A tandem .
一个 串联 .

串联式。

(['mɔd] [goʊz] .)
(Maude goes .)
(莫德 去 .)

（莫德走了。）

[mɪs] [eɪtʃ] . (['muːvlis] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .
Miss H . (moveless with astonishment) .
错过 H . (不动 和 惊讶) .

H小姐（惊愕不已，一动不动）。

[juː; jʊ][raɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
You ride it ?
你 骑 它 ?

你骑过它吗?

[dʒæk] ([rɪ'spektfəli]) .
Jack (respectfully) .
杰克 (尊敬) .

杰克（恭敬地）。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

[mɪs] [eɪtʃ] . ([ə'gæst]) .
Miss H . (aghast) .
错过 H . (惊愕) .

H小姐（惊愕不已）。

[raɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ride it ?
骑 它 ?

骑它?

[dʒæk] (['fæsɪneɪtɪd]) .
Jack (fascinated) .
杰克 (着迷) .

杰克（着迷地）

['jɛs(ə)m] .
Yessum .
是的 .

是的。

(['ɜːrnɪstli]) .
(earnestly) .
(切实) .

（切实）。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

[mɪs] [eɪtʃ] . [raɪd] [ə; eɪ] ['tæntrəm] !
Miss H . Ride a tantrum !
错过 H . 骑 一个 发脾气 !

H小姐，发脾气吧!

[wel] , [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] [ɑːn] !
Well , such goings on !
出色地 , 这样的 行进 在 !

真是世事难料!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['grædʒueɪtɪŋ] !
And all of it comes from graduating !
和 全部 的 它 来 从 毕业 !

这一切都源于毕业!

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['nevər] ['grædʒueɪtɪd] !
Thank Heaven , I never graduated !
感谢 天堂 , 我 绝不 毕业 !

谢天谢地，我没毕业!

([kə'mensiz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] .
(Commences to pick up things .
(开始 到 挑选 向上 事物 .

（开始捡东西。）

['kɜːrt(ə)n] .)
Curtain .)
窗帘 .)

窗帘。）

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

(['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] ['smaɪð] [hoʊm] .
(Sitting - room of the De Smythe home .
(坐着 - 房间 的 这 德 史密斯 家 .

（德·史密斯家的起居室。

['bukeiz] [wɪð; wɪθ] [kɑːrdz] [ə'tætʃt] .
Bouquets with cards attached .
花束 和 牌 随附的 .

附带卡片的花束。

[mɔːdz] [desk] , ['oʊpən] , [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
Maude's desk , open , in confusion .
莫德的 桌子 , 打开 , 在 困惑 .

莫德的办公桌敞开着，一片混乱。

[hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .
Her hat and gloves on a chair .
她 帽子 和 手套 在 一个 椅子 .

她的帽子和手套放在椅子上。

[dʒæk] , [mɪs] - [ænd; ənd] ['mɔd] , ['lætər] " ['præktɪsɪŋ] . ")
Jack , Miss Rantum - and Maude , latter " practicing . ")
杰克 , 错过 - 和 莫德 , 后者 " 练习 . ")

杰克、兰图姆小姐和莫德，后者正在"练习"。

[mɪs] [ɑːr] . ([dɪ'saɪdɪdli]) .
Miss R . (decidedly) .
错过 拉 . (绝对地) .

R小姐（果断地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd] .

It	is	best	to	hold	it	in	one	hand	.
它	是	最好的	到	抓住	它	在	一	手	.

最好用一只手拿着。

[dʒæk] ([sər'praɪzd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər]) .

Jack	(	surprised	beyond	measure	)	.
杰克	(	惊讶	超过	措施	)	.

杰克（无比惊讶）。

[oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	are	you	going	to	read	it	?
哦	,	是	你	去	到	读	它	?

哦，你会读吗?

['mɔd] (['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]) .

Maude	(	standing	in	the	middle	of	the	room	)	.
莫德	(	常设	在	这	中间	的	这	房间	)	.

莫德（站在房间中央）。

['dʌbljuː] - [iː] - [wʌn] - [wʌn] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

W	-	e	-	1	-	1	,	not	exactly	read	it	,	you	know	.
W	-	e	-	1	-	1	,	不是	确切地	读	它	,	你	知道	.

We-1-1，其实并没有真正读过，你知道的。

['mɔd] [aɪ] ['riːəli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] – ['ɔːlmoʊst] .

Maude	I	really	know	it	–	almost	.
莫德	我	真的	知道	它	–	几乎	.

莫德，我真的知道——几乎知道。

[dʒæk] [ðen] [dəunt][hoʊld][ðə; ði]['peɪpər] .

Jack	Then	don't	hold	the	paper	.
杰克	然后	不	抓住	这	纸	.

杰克：那就别拿着那张纸了。

['mɔd] ([ˌæprɪ'hensɪvli]) .

Maude	(	apprehensively	)	.
莫德	(	忧心忡忡地	)	.

莫德（忧心忡忡地）

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] !

Oh	,	but	if	I	should	forget	!
哦	,	但	如果	我	应该	忘记	!

哦，万一我忘了呢!

[dʒæk] (['kɑːnfɪdəntli]) .

Jack	(	confidently	)	.
杰克	(	自信地	)	.

杰克（自信地）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《甜心女孩毕业记》：三幕(The Sweet Girl Graduates A Farce in Three)

第2/4页

[juː; jʊ][wəʊnt] !
You won't !
你 惯于 !

你不会的!

['mɔd] [aɪ] [maɪt] !
Maude I might !
莫德 我 可能 !

莫德，我或许会!

[oʊ] , [its] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] !
Oh , it's very easy for you to say orate , for you can !
哦 , 它是 非常 简单的 为了 你 到 说 演讲 , 为了 你 能 !

哦，对你来说说"演说"很容易，因为你有能力!

[dʒæk] (['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə'bɪləti]) .
Jack (conscious of ability) .
杰克 (有意识的 的 能力) .

杰克（意识到自己的能力）。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [tuː] .
Yes , but you could , too .
是的 , 但 你 可以 , 也 .

是的，你也可以。

[mɪs] [ɑːr] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɔː'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ?
Miss R . What is the subject of your oration , Mr . Hamilton ?
错过 拉 . 什么 是 这 主题 的 你的 演讲 , 先生 . 汉密尔顿 ?

R小姐：汉密尔顿先生，您的演讲主题是什么?

[dʒæk] (['mɑːdɪstli]) .
Jack (modestly) .
杰克 (谦虚地) .

杰克（谦虚地）。

" [juːnɪvɜːr'sæləti][ɪn] ['steɪtkræft] . " -
" Universality in Statecraft . " 15
" 普遍性 在 治国之道 . " -

"治国之道中的普遍性。"15

['mɔd]
Maude
莫德

莫德

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['dændi] !
And it's a dandy !
和 它是 一个 花花公子 !

真是太棒了!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] , " [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] ,
You ought to hear him when he comes to , " For of all the nations ,
你 应该 到 听到 他 什么时候 他 来 到 , " 为了 的 全部 这 国家 ,

你应该听听他怎么说："因为在所有国家中，

['bildid] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] – " ([ɪn] [trə'mendəs] [toʊnz]) .

builded	of	power	and	sealed	with	blood	–	"	(	in	tremendous	tones	)	.
已建成	的	力量	和	密封	和	血	–	"	(	在	巨大的	音调	)	.

由力量铸就，以鲜血封印——"(语气激昂)。

[dʒæk] [oʊ] , [naʊ] , ['mɔd] , [aɪ] [seɪ] , [let] [ʌp] .

Jack	Oh	,	now	,	Maude	,	I	say	,	let	up	.
杰克	哦	,	现在	,	莫德	,	我	说	,	让	向上	.

杰克：哦，莫德，我说，别闹了。

['mɔd] [wel] , ['ɑ:nɪst] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [faɪn] .

Maude	Well	,	honest	,	you	are	fine	.
莫德	出色地	,	诚实的	,	你	是	美好的	.

莫德，说真的，你没事。

[noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [fər'gɑ:t] , – [dʒʌst] ['sɪmpli] [daɪ] .

No	I	should	die	if	I	forgot	,	–	just	simply	die	.
不	我	应该	死	如果	我	忘了	,	–	只是	简单地	死	.

不，如果我忘记了，我就应该死——就这么死了。

[mɪs] [ɑ:r] . [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['waɪzər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] ['mænjuskrɪpt] , [aɪ] [θɪŋk] .

Miss	R	.	It	is	wiser	for	her	to	hold	her	manuscript	,	I	think	.
错过	拉	.	它	是	更明智	为了	她	到	抓住	她	手稿	,	我	思考	.

R小姐，我觉得她最好还是把手稿留在身边。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['eseɪ] , [nɑ:t] [æn; ən] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

This	is	an	essay	,	not	an	oration	.
这	是	一个	散文	,	不是	一个	演讲	.

这是一篇散文，不是演讲。

['mɔd] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [lɑ:] [dɛl'sɑrteɪ]) .

Maude	(	sitting	down	and	getting	up	,	a	la	Delsarte	)	.
莫德	(	坐着	向下	和	获得	向上	,	一个	拉	德尔萨特	)	.

莫德（像德尔萨特那样坐下和站起来）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒæk] , [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] ?

Of	course	,	Jack	,	don't	you	see	?
的	课程	,	杰克	,	不	你	看	?

当然了，杰克，你难道看不出来吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['eseɪ] , [nɑ:t] [æn; ən] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

It	is	an	essay	,	not	an	oration	.
它	是	一个	散文	,	不是	一个	演讲	.

这是一篇散文，不是演说。

[naʊ] , [dɪd] [aɪ] [get] [ʌp] [raɪt] ?

Now	,	did	I	get	up	right	?
现在	,	做过	我	得到	向上	正确的	?

我起床姿势对吗?

[mɪs] [ɑ:r] . [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Miss	R	.	Try	it	again	.
错过	拉	.	尝试	它	再次	.

R小姐，请再试一次。

['mɔd] ([ri'pi:ts] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vænsɪz] ['veri] ['stɪfli]) .

Maude	(	repeats	the	operation	and	advances	very	stiffly	)	.
莫德	(	重复	这	手术	和	进展	非常	僵硬地	)	.

莫德（重复操作，动作非常僵硬）。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

[dʒæk] ([dʒu'dɪʃəli]) .
Jack (judicially) .
杰克 (司法) .

杰克（司法上）。

[tuː] ['kɔːrki] .
Too corky .
也 软木 .

太软木味了。

[mɪs] [ɑːr] . [biː; bi] ['liːʒərli] .
Miss R . Be leisurely .
错过 拉 . 是 悠闲 .

R小姐，请悠闲些。

['liːʒər] [ɪz] ['elɪgəns] .
Leisure is elegance .
闲暇 是 优雅 .

休闲即优雅。

[ænd; ənd][bend] [mɔːr] .
And bend more .
和 弯曲 更多的 .

而且要弯腰更多。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , – [soʊ] .
Try it again , – so .
尝试 它 再次 , – 所以 .

再试一次，——就是这样。

(['ɪləstreɪts]) .
(illustrates) .
(图示) .

（举例说明）。

['mɔd] (['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz]) .
Maude (doing likewise) .
莫德 (正在做 同样地) .

莫德（也这样做）。

[aɪ][duː][hoʊp][aɪ][wəʊnt][drɑːp] ['eniθɪŋ] .
I do hope I won't drop anything .
我 做 希望 我 惯于 降低 任何事物 .

我希望不会掉东西。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

[mɪs] [ɑːr] . (['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .
Miss R . (hesitating) .
错过 拉 . (犹豫不决) .

R小姐（犹豫了一下）。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] – [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] – [wel] , [ɜːr; ər] - [stɪf] .
A trifle – just a trifle – well , er - stiff .
一个 琐事 – 只是 一个 琐事 – 出色地 , 呃 - 僵硬的 .

有点——只是有点——嗯，僵硬。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ]['leɪdi][mʌst; məst][raɪz] [wel] .
Of all things , a lady must rise well .
的 全部 事物 , 一个 女士 必须 上升 出色地 .

女士最应该注意的就是起床的姿势。

[dʒæk] [jes] , [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] !
Jack Yes , not as if she were shot out of a cannon !
杰克 是的 , 不是 作为 如果 她 是 射击 出去 的 一个 大炮 !

杰克：是啊，又不是从大炮里发射出来的！

['mɔd] [dʒæk] , [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] !
Maude Jack , you keep still !
莫德 杰克 , 你 保持 仍然 !

莫德·杰克，你别动！

[mɪs] [ɑːr] . [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] – [soʊ] .
Miss R . Try it again – so .
错过 拉 . 尝试 它 再次 – 所以 .

R小姐，再试一次吧。

(['ɪləstreɪts]) .
(illustrates) .
(图示) .

（举例说明）。

[bend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .
Bend from the waist .
弯曲 从 这 腰部 .

从腰部弯下腰。

(['mɔd] [dʌz] [soʊ][ə'mɪd] ['sɑːləm] ['saɪləns] .)
(Maude does so amid solemn silence .)
(莫德 做 所以 之中 庄严 沉默 .)

（莫德在肃穆的沉默中这样做。）

[dʒæk] (['greɪʃəsli]) .
Jack (graciously) .
杰克 (亲切地) .

杰克（和蔼地）。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .
That was better .
那 曾是 更好的 .

这样好多了。

[mɪs] [ɑːr] . [naʊ] , [goʊ][ɑːn] .
Miss R . Now , go on .
错过 拉 . 现在 , 去 在 .

R小姐，请继续。

['mɔd] (['riːdɪŋ]) .
Maude (reading) .
莫德 (阅读) .

莫德（朗读）。

" ['laɪfs] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] .
" Life's Inner Meanings .
" 生活的 内 含义 .

“生命的内在意义。”

" [mɪs] [ɑːr] . ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] .
" Miss R . Louder and more deliberately .
" 错过 拉 . 更大声 和 更多的 故意地 .

“R小姐，声音更大，语气更沉稳。”

" ['laɪfs] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] .
" Life's Inner Meanings .
" 生活的 内 含义 .

“生命的内在意义。”

" ['mɔd] " ['laɪfs] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] .
" Maude " Life's Inner Meanings .
" 莫德 " 生活的 内 含义 .

《莫德》"人生的内在意义"。

" [mɪs] [ɑːr] . [goʊ][ɑːn] , [nɑːt] [tuː] [fæst] .
" Miss R . Go on , not too fast .
" 错过 拉 . 去 在 , 不是 也 快速地 .

R小姐，继续，别太快。

[dəunt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][bend][ðə; ði]['bɑːdi]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] .
Don't hold it so high and bend the body forward from the waist .
不 抓住 它 所以 高的 和 弯曲 这 身体 向前 从 这 腰部 .

不要举得太高，并且要从腰部向前弯曲身体。

['mɔd] ([ɪn] [haɪ] [ʃrɪl] [toʊnz]) .
Maude (in high shrill tones) .
莫德 (在 高的 尖锐 音调) .

莫德（用尖锐的高音）。

" [æz; əz][ə; eɪ]['trævələr] , among16
" As a traveler , among16
" 作为 一个 游客 , among16

"作为一名旅行者，在16

[ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] , [feilz][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] –
the mighty mountains , fails to realize the height to which he has climbed –
这 强大的 山脉 , 失败 到 意识到 这 高度 到 哪个 他 有 攀登 –
" (['stɑːps] , ['wɪndɪd] .)
" (Stops , winded .)
" (停止 , 喘息 .)

巍峨的高山，却未能意识到自己已经攀登到了何等的高度——"(停顿，气喘吁吁。)

[mɪs] [ɑːr] . [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [kəm'poʊz] [jɔːr'self] !
Miss R . Compose yourself , compose yourself !
错过 拉 . 撰写 你自己 , 撰写 你自己 !

R小姐，冷静点，冷静点!

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] – [wel] , [ʌn'nætʃrəl] .
Your voice is – well , unnatural .
你的 嗓音 是 – 出色地 , 不自然 .

你的声音——嗯，不太自然。

[dʒæk] [jes] , [its] ['skwiːki] .
Jack Yes , it's squeaky .
杰克 是的 , 它是 吱吱作响 .

杰克：是的，它吱吱作响。

['mɔd] ([wɪð; wɪθ] [hiːt]) .
Maude (with heat) .
莫德 (和 热) .

莫德（带热）。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] !
It isn't !
它 不是 !

不是的!

[jʊə(r)] ['ɔːfli] [miːn] !
You're awfully mean !
你是 非常 意思是 !

你真是太刻薄了!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] !
I've got to be heard !
我已经 得到 到 是 听到 !

我必须让别人听到我的声音!

[mɪs] [ɑːr] . [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Miss R . Try it again .
错过 拉 . 尝试 它 再次 .

R小姐，请再试一次。

[juːz][ə; eɪ] [diːpər] [toʊn] .
Use a deeper tone .
使用 一个 更深 语气 .

使用更低沉的语气。

" [æz; əz][ə; eɪ]['trævələr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] , [feilz][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [haɪt] – "
" As a traveler , among the mighty mountains , fails to realize the height – "
" 作为 一个 游客 , 之中 这 强大的 山脉 , 失败 到 意识到 这 高度 – "
[naʊ] , [goʊ][ɑːn] .
Now , go on .
现在 , 去 在 .

"如同旅人置身于巍峨群山之中，却未能领略其高度——" 现在，继续。

['mɔd] (['nɜːrvəsli]) .
Maude (nervously) .
莫德 (紧张地) .

莫德（紧张地）

" [æz; əz][ə; eɪ]['trævələr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] , [feilz][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə]
" As a traveler , among the mighty mountains , fails to realize the height to
" 作为 一个 游客 , 之中 这 强大的 山脉 , 失败 到 意识到 这 高度 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] ,
which he has climbed ,
哪个 他 有 攀登 ,

"如同旅人置身于巍峨群山之中，却未能意识到自己已攀登至何等高度，

[soʊ][wiː; wi] , [ɪn] ['laɪfs] ['dʌsti] ['pæθweɪ] , ['kænɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi][hæv; həv]
so we , in Life's dusty pathway , cannot estimate the distance we have
所以 我们 , 在 生活的 尘土飞扬 路径 , 不能 估计 这 距离 我们 有
['trævld] .
traveled .
旅行 .

所以，在人生尘土飞扬的道路上，我们无法估算自己已经走了多远。

" [oʊ] , [mɪs] - , [ðæt] ['iznt] [raɪt] !
" O , Miss Rantum , that isn't right !
" 哦 , 错过 - , 那 不是 正确的 !

"哦，兰图姆小姐，这不对！"

[mɪs] [ɑːr] . [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [raɪt] .
Miss R . No , not exactly , not precisely right .
错过 拉 . 不 , 不是 确切地 , 不是 恰恰 正确的 .

R小姐：不，不完全是，不太准确。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] –
You see , you –
你 看 , 你 –

你看，你——

[dʒæk] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][juːz] " ['dʒɜːniːd] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['trævld] " ?
Jack Why don't you use " journeyed " instead of " traveled " ?
杰克 为什么 不 你 使用 " 旅程 " 反而 的 " 旅行 " ?

杰克，为什么不用"journeyed"而要用"traveled"呢?

['mɔd] ([ig'nɔ:iŋ] [hɪm; ɪm]) .
Maude (ignoring him) .
莫德 (忽略 他) .

莫德（无视他）。

[mɪs] - , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
Miss Rantum , what is the matter with it ?
错过 - , 什么 是 这 事情 和 它 ?

兰图姆小姐，它怎么了?

[aɪm][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][læst] [wi:k] !
I'm not doing as well as I did last week !
我是 不是 正在做 作为 出色地 作为 我 做过 最后的 星期 !

我今天状态不如上周!

[mɪs] [ɑ:r] . [noʊ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:nt] , [bʌt; bət] –
Miss R . No , you really aren't , but –
错过 拉 . 不 , 你 真的 不是 , 但 –

R小姐：不，你真的不是，但是——

[dʒæk][aɪ] [seɪ] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] –
Jack I say , why don't you change –
杰克 我 说 , 为什么 不 你 改变 –

杰克，我说，你为什么不改变呢?

['mɔd] ([im'plɔ:riŋli]) .
Maude (imploringly) .
莫德 (恳求地) .

莫德（恳求道）。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] - ?
What is the matter , Miss Rantum ?
什么 是 这 事情 , 错过 - ?

兰图姆小姐，您怎么了?

[mɪs] [ɑ:r] . [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fɜ:rm] .
Miss R . It isn't firm .
错过 拉 . 它 不是 公司 .

R小姐：它不牢固。

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] .
You don't seem to know what you are saying .
你 不 似乎 到 知道 什么 你 是 说 .

你似乎并不清楚自己在说什么。

['mɔd] ([ɪn] [greɪv] - [jɑ:rd] [toʊnz]) .
Maude (in grave - yard tones) .
莫德 (在 严重 - 院子 音调) .

莫德（用墓地般的语气）。

" [æz; əz][ðə; ði]['trævələr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] , [feilz] [tu:; tə] –
" As the traveler , among the mighty mountains , fails to –
" 作为 这 游客 , 之中 这 强大的 山脉 , 失败 到 –

"正如旅人置身于巍峨群山之中，却未能——"

" [dʒæk] (['dɪtoʊ]) .
" Jack (ditto) .
" 杰克 (同上) .

杰克（同上）。

['faɪnəli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] –
Finally , my beloved brethren –
最后 , 我的 心爱 弟兄们 –

最后，我亲爱的弟兄们——

[mɪs] [ɑːr] . (['heɪstɪli]) .
Miss R . (hastily) .
错过 拉 . (草草) .

R小姐（匆匆地）

['laɪtər] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] .
Lighter , but firmly .
打火机 , 但 牢牢 .

更轻盈，但更坚固。

[juːz][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] , " [æz; əz][ðə; ði]['trævələr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ; "
Use a conversational tone , " As the traveler , among the mountains ; "
使用 一个 对话 语气 , " 作为 这 游客 , 之中 这 山脉 ; "

用对话式的语气说："就像旅行者在群山之间；"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] , "
" It is a very pleasant day , "
" 它 是 一个 非常 令人愉快的 天 , "

"今天天气真好。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

"你好吗?

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

"看?

['mɔd] ([ɪn] [laɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [toʊnz]) .
Maude (in light , quivering tones) .
莫德 (在 光 , 颤抖 音调) .

莫德（用轻柔颤抖的语气）。

" [æz; əz][ə; eɪ]['trævələr] , -
" As a traveler , 17
" 作为 一个 游客 , -

"作为一名旅行者，17

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] – ['maɪti] ['maʊntnz] – [feɪlz][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
among the mountains – mighty mountains – fails to realize the height to which
之中 这 山脉 – 强大的 山脉 – 失败 到 意识到 这 高度 到 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] – [hæz; həz] [klaɪmd] ,
he has climbed – has climbed ,
他 有 攀登 – 有 攀登 ,

在群山之中——巍峨的高山之中——他未能意识到自己已经攀登到了多么高的高度——已经攀登到了多么高的高度。

[soʊ][wiː; wi] , [ɪn] ['laɪfs] ['dʌsti] ['pæθweɪ] , ['kænɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi][hæv; həv]
so we , in Life's dusty pathway , cannot estimate the distance we have
所以 我们 , 在 生活的 尘土飞扬 路径 , 不能 估计 这 距离 我们 有
['trævld] .
traveled .
旅行 .

所以，在人生尘土飞扬的道路上，我们无法估算自己已经走了多远。

" [dʒæk] " [klaɪmd] – [klaɪmd] .
" Jack " Climbed – climbed .
" 杰克 " 攀登 – 攀登 .

杰克爬了——爬了。

" [aɪ][dəunt][laɪk] " [klaɪmd] " [ðer; ðər] ; ['wʊdnt] " [ə'teɪnd] " [biː; bi] ['betər] ?
" I don't like " climbed " there ; wouldn't " attained " be better ?
" 我 不 喜欢 " 攀登 " 那里 ; 不会 " 已达到 " 是 更好的 ?

我不喜欢用"攀登"这个词；用"获得"岂不是更好?

['mɔd] [prə'fesər] - ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
Maude Professor Grindem didn't say so .
莫德 教授 - 没有 说 所以 .

莫德·格林德姆教授并没有这么说。

[dʒæk] " [ə'teɪnd] " [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [wɜːrd] .
Jack " Attained " is a prettier word .
杰克 " 已达到 " 是 一个 更漂亮 单词 .

"获得"这个词更优美。

['mɔd] (['ɜːrnɪstli]) .
Maude (earnestly) .
莫德 (切实) .

莫德（认真地）。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[mɪs] [ɑːr] . " [klaɪmd] " [ɪz] ['betər] .
Miss R . " Climbed " is better .
错过 拉 . " 攀登 " 是 更好的 .

R小姐说的"攀登"更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['trævələr][ænd; ənd]['riːəl] ['maʊntnz] , [hens] " [klaɪmd] . "
It is a real traveler and real mountains , hence " climbed . "
它 是 一个 真实的 游客 和 真实的 山脉 , 因此 " 攀登 . "

这是真正的旅行者攀登真正的山峰，因此是"攀登"。

" [ə'teɪnd] " [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][aɪ'diːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Attained " sounds as if it were ideals , you know .
" 已达到 " 声音 作为 如果 它 是 理想 , 你 知道 .

"已实现"听起来好像是指理想状态，你知道吗?

['mɔd] (['saɪɪŋ] [prə'faʊndli]) .
Maude (sighing profoundly) .
莫德 (叹息 深刻地) .

莫德（深深地叹了口气）。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .
Yes , I think so , too .
是的 , 我 思考 所以 , 也 .

是的，我也这么认为。

[bɪ'saɪdz] , [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Besides , it's too late to change it now .
除了 , 它是 也 晚的 到 改变 它 现在 .

而且，现在改也来不及了。

[aɪ'd][fər'get] .
I'd forget .
ID 忘记 .

我会忘记。

[dʒæk][ɔːl] [raɪt] !
Jack All right !
杰克 全部 正确的 !

杰克：好的!

" [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] .
" On with the dance .
" 在 和 这 舞蹈 .

继续跳舞。

" [aɪm][noʊ][dʒʌdʒ] .
" I'm no judge .
" 我是 不 法官 .

我不是法官。

[mɪs] [ɑːr] . [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['pærəgræf] .
Miss R . Go on with the next paragraph .
错过 拉 . 去 在 和 这 下一个 段落 .

R小姐，请继续下一段。

['mɔd]
Maude
莫德

莫德

[ðə; ði][nekst] ['iznt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] .
The next isn't a paragraph .
这 下一个 不是 一个 段落 .

接下来不是一段话。

[mɪs] [ɑːr] . (['veri] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]['dʒentli]) .
Miss R . (very patiently and gently) .
错过 拉 . (非常 耐心 和 轻轻地) .

R小姐（非常耐心和温柔地）。

[wel] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] .
Well , go on with the next .
出色地 , 去 在 和 这 下一个 .

好了，继续下一个。

['mɔd] " [ə'mʌŋ] ['laɪfs] [braɪt] ['flaʊərz] , [ɪts] ['rʌgɪd] [sloʊps] , [ɪts] ['plez(ə)nt] - –
Maude " Among life's bright flowers , its rugged slopes , its pleasant walleys –
莫德 " 之中 生活的 明亮的 花朵 , 它是 崎岖 连续下坡 , 它是 令人愉快的 - –

莫德"在生活中明媚的花朵、崎岖的山坡和宜人的沟壑之间——

" [mɪs] [ɑːr] . ['væliz] .
" Miss R . Valleys .
" 错过 拉 . 山谷 .

"R·瓦利斯小姐。"

['mɔd] " [ɪts] ['plez(ə)nt] - , [ɪts] –
Maude " Its pleasant walleys , its –
莫德 " 它是 令人愉快的 - , 它是 –

莫德"它宜人的斜坡，它的——

" [mɪs] [ɑːr] . ['væliz] .
" Miss R . Valleys .
" 错过 拉 . 山谷 .

"R·瓦利斯小姐。"

['mɔd] (['nɜːrvəsli]) .
Maude (nervously) .
莫德 (紧张地) .

莫德（紧张地）

[let] [ˌem 'iː][stɑːrt]['oʊvər] .
Let me start over .
让 我 开始 超过 .

让我重新开始。

[mɪs] [ɑːr] . [wel] , ['oʊnli][juːz] [diːpər] [toʊnz] .
Miss R . Well , only use deeper tones .
错过 拉 . 出色地 , 仅有的 使用 更深 音调 .

R小姐：嗯，只用较深的音调。

([ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .)
(She sits down .)
(她 坐着 向下 .)

（她坐了下来。）

['mɔd] (['veri] ['sloʊli]) .
Maude (very slowly) .
莫德 (非常 缓慢地) .

莫德（非常缓慢地）。

" [ə'mʌŋ] ['laɪfs] [braɪt] ['flaʊərz] , [ɪts] ['rʌgɪd] [sloʊps] , [ɪts] ['plez(ə)nt] - – ['væliz] , [ɪts]
" Among life's bright flowers , its rugged slopes , its pleasant walleys – valleys , its
" 之中 生活的 明亮的 花朵 , 它是 崎岖 连续下坡 , 它是 令人愉快的 - – 山谷 , 它是
['deɪndʒərəs] ['pɪtfɔːlz] ,
dangerous pitfalls ,
危险的 陷阱 ,

"在人生的绚丽花朵、崎岖山坡、宜人山谷和危险陷阱之间，

[wiː; wi]['kænɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
we cannot realize the magnitood of the common things about us .
我们 不能 意识到 这 - 的 这 常见的 事物 关于 我们 .

我们无法意识到身边平凡事物的重要性。

" [mɪs] [ɑːr] . " ['mægnɪtuːd] , " [nɑːt] " [tuːd] .
" Miss R . " Magnitude , " not " tood .
" 错过 拉 . " 震级 , " 不是 " 托德 .

"R小姐。""量级"，"不，"太。"

" ['mɔd] " [ðə; ði]['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] . " -
" Maude " The magnitude of the common things about us . " 18
" 莫德 " 这 震级 的 这 常见的 事物 关于 我们 . " -

"莫德说：'我们身边平凡事物的伟大之处。'18

[mɪs] [ɑːr] . [tʌtʃ] " ['kɑːmən] [θɪŋz] " [mɔːr] ['laɪtli] ; " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,
Miss R . Touch " common things " more lightly ; " of the common things about us ,
错过 拉 . 触碰 " 常见的 事物 " 更多的 轻轻 ; " 的 这 常见的 事物 关于 我们 ,
" – " ['kɑːmən] [θɪŋz] .
" – " common things .
" – " 常见的 事物 .

R 小姐对"寻常事物"的态度更加轻松；"关于我们周围的寻常事物，"——寻常事物。

" ['mɔd] ([teɪks] [ə; eɪ] [sprɪnt]) .
" Maude (takes a sprint) .
" 莫德 (需要 一个 短跑) .

"莫德（开始冲刺）。

[wiː; wi]['kænɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] - – ['tuːd] – [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑːmən] – " [oʊ] , [dɪr] , [aɪ]
We cannot realize the magnitood – tude – of the " common – " oh , dear , I
我们 不能 意识到 这 - – 态度 – 的 这 " 常见的 – " 哦 , 亲爱的 , 我
[kæn; kən]['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
can never say it !
能 绝不 说 它 !

我们无法体会"普通"的伟大——哦，天哪，我永远也说不出口！

" [mɪs] [ɑːr] . [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Miss R . Yes , you can .
" 错过 拉 . 是的 , 你 能 .

R小姐：是的，你可以。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] , – [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .
You are doing well , – remarkably well .
你 是 正在做 出色地 , – 非常 出色地 .

你做得很好，——非常好。

['mɔd] [oʊ] [mɪs] - !
Maude O Miss Rantum !
莫德 哦 错过 - !

莫德·奥小姐兰图姆!

[dʒæk][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] !
Jack You are , honest Injun !
杰克 你 是 , 诚实的 印第安人 !

杰克，你真是个诚实的印第安人!

['itl] [biː; bi]['dændi] .
It'll be dandy .
它将 是 花花公子 .

那太好了。

[mɪs] [ɑːr] . [pliːz] [riːd] , – [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ['stændɪŋ] ?
Miss R . Please read , – are you tired standing ?
错过 拉 . 请 读 , – 是 你 疲劳的 常设 ?

R小姐，请读一下——你站着累了吗?

['mɔd] (['dɪzməli]) .
Maude (dismally) .
莫德 (令人沮丧地) .

莫德（沮丧地）。

[noʊ] , – [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
No , – I got to get it .
不 , – 我 得到 到 得到 它 .

不，——我必须得到它。

[mɪs] [ɑːr] . [pliːz] [riːd] [ðæt] ['sekənd] ['pærəgræf] – ['sentəns] – [ə'gen] .
Miss R . Please read that second paragraph – sentence – again .
错过 拉 . 请 读 那 第二 段落 – 句子 – 再次 .

R小姐，请您再读一遍第二段——第二句话。

['mɔd] (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs]) .
Maude (taking a brace) .
莫德 (采取 一个 支撑) .

莫德（戴着支架）。

[ə'mʌŋ] ['laɪfs] [braɪt] ['flaʊərz] , [ɪts] ['rʌgɪd] [sloʊps] –
Among life's bright flowers , its rugged slopes –
之中 生活的 明亮的 花朵 , 它是 崎岖 连续下坡 –

在生命中绚丽的花朵之间，在其崎岖的山坡上——

[mɪs] [ɑːr] . [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - ['rʌgɪd] [sloʊps] .
Miss R . R - r - r - rugged slopes .
错过 拉 . 拉 - r - r - 崎岖 连续下坡 .

R小姐——崎岖的山坡。

['mɔd] ['rʌgɪd] [sloʊps] .
Maude Rugged slopes .
莫德 崎岖 连续下坡 .

莫德崎岖的山坡。

[mɪs] [ɑːr] . [noʊ] , [ɑːr] - [ɑːr] - ['rʌgɪd] [sloʊps] .
Miss R . No , r - r - rugged slopes .
错过 拉 . 不 , r - r - 崎岖 连续下坡 .

R小姐：不，是崎岖的山坡。

[trɪl] [jʊr; jər] " [ɑːr] .
Trill your " r .
颤音 你的 " r .

颤音你的"r"。

" ['mɔd] (['flætli]) .
" Maude (flatly) .
" 莫德 (断然) .

"莫德（语气平淡地）。

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[dʒæk] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
Jack What's the use ?
杰克 是什么 这 使用 ?

杰克：这有什么用?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːd] .
I don't think she need .
我 不 思考 她 需要 .

我觉得她不需要。

['piːp(ə)l]['oʊnli][duː] [ðæt] [ɑːn] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] .
People only do that on Decoration Day .
人们 仅有的 做 那 在 装饰 天 .

人们只会在阵亡将士纪念日那天这样做。

" [biː'ɑːr] - [reɪv] , [ɑːr] - ['rʌgɪd] ['hɪroʊz] , " [juː; jʊ] [noʊ] .
" Br - rave , r - rugged heroes , " you know .
" Br - 锐舞 , r - 崎岖 英雄 , " 你 知道 .

"Br-rave，r-rugged heroes"，你知道的。

(['entər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .)
(Enter Katherine .)
(进入 凯瑟琳 .)

（凯瑟琳上场。）

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [mɪs] ['mɔd] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] – [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .
Katherine Miss Maude , a letter from you – for you , I mean .
凯瑟琳 错过 莫德 , 一个 信 从 你 – 为了 你 , 我 意思是 .

凯瑟琳·莫德小姐，一封来自你的信——我是说，给你的信。

([hændz][wʌn][ɪn] ['ɔːstrʌk] ['mænər] [ænd; ənd] [is'keips] .)
(Hands one in awestruck manner and escapes .)
(手 一 在 惊叹不已 方式 和 逃脱 .)

（带着敬畏之情递上一枚硬币，然后逃走了。）

[dʒæk] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['raɪtɪŋ] .
Jack That girl is scared to death at anything that looks like writing .
杰克 那 女孩 是 害怕的 到 死亡 在 任何事物 那 看起来 喜欢 写作 .

杰克：那女孩一看到像写字的东西就吓得要死。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Did you see her ?
做过 你 看 她 ?

你看到她了吗?

[mɪs] [ɑːr] . (['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]) .
Miss R . (leaning back in her chair) .
错过 拉 . (倾斜 后退 在 她 椅子) .

R小姐（向后靠在椅子上）。

[ɪz][ʃi:; ʃi][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ɪk'strækʃ(ə)n] ?
Is she of foreign extraction ?
是 她 的 外国的 萃取 ?

她是外籍人士吗?

[dʒæk][noʊ] , ['fɔ:rən] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
Jack No , foreign distraction .
杰克 不 , 外国的 分心 .

杰克：不，外国的干扰。

['mɔd] (['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] ['letər]) .
Maude (falling into a chair and opening letter) .
莫德 (坠落 进入 一个 椅子 和 开幕 信) .

莫德（跌坐在椅子上，打开信）。

[frʌm; frəm][və'li:ri:ə] .
From Valeria .
从 瓦莱里娅 .

来自瓦莱里娅。

[ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
She can't come over this afternoon .
她 不能 来 超过 这 下午 .

她今天下午过不来。

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] , [tu:; tə] – [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
She's got to , to – I can't make it out .
她是 得到 到 , 到 – 我 不能 制作 它 出去 .

她必须，必须——我听不清楚。

(['spɛlz] ['sloʊli]) .
(spells slowly) .
(咒语 缓慢地) .

（缓慢拼写）

[bi:] - [ə; eɪ] - [æn; ən] , [bi:] - [ə; eɪ] - [en] – -
B - a - an , B - a - n – 19
B - 一个 - 一个 , B - 一个 - n – -

巴安，Ban-19

[dʒæk][bə'nænə] , ['meɪbi] .
Jack Banana , maybe .
杰克 香蕉 , 或许 .

杰克·巴纳，或许吧。

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][bə'nænə] .
She's got to banana .
她是 得到 到 香蕉 .

她得吃香蕉。

[let] [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] .
Let me see it , I'm used to her hand .
让 我 看 它 , 我是 用过的 到 她 手 .

让我看看，我已经习惯她的手了。

['mɔd] [ɪn'di:d] !
Maude Indeed !
莫德 的确 !

莫德真是个好人!

([ɪ'læbərətli]) .
(elaborately) .
(精心) .

（精心）。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Indeed , you are !
的确 , 你 是 !

没错，你就是!

['meɪˌbi:] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][noʊt] ?
Maybee this is your note ?
也许 这 是 你的 笔记 ?

这或许是你的留言?

[dʒæk][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [get][soʊ][mæd] .
Jack You needn't get so mad .
杰克 你 不必 得到 所以 疯狂的 .

杰克，你没必要这么生气。

[let] [hɜ:r; hər][bə'nænə] .
Let her banana .
让 她 香蕉 .

让她吃香蕉。

[aɪ][dəunt] [ker] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎!

['mɔd] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Maude (springing up) .
莫德 (弹簧 向上) .

莫德（突然出现）。

['ni:ðər] [du:][aɪ] !
Neither do I !
两者都不 做 我 !

我也不喜欢!

[teɪk] [ðə; ði][noʊt] !
Take the note !
拿 这 笔记 !

记下来!

(['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .)
(Katherine appears at the door .)
(凯瑟琳 出现 在 这 门 .)

（凯瑟琳出现在门口。）

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ([ɪn] [mʌtʃ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]) .
Katherine (in much trepidation) .
凯瑟琳 (在 很多 忐忑不安) .

凯瑟琳（忐忑不安地）

[pɝfɛsɝ] - .
Perfesser Grindem .
教授 - .

格林德姆教授。

[dʒæk] (['plezntli]) .
Jack (pleasantly) .
杰克 (愉快) .

杰克（愉快地）。

[ɔ:l] [raɪt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pɝpɛrd] !
All right Katherine , we are perpared !
全部 正确的 凯瑟琳 , 我们 是 准备好了 !

好的，凯瑟琳，我们准备好了!

(['entər] [prə'fesər] - .)
(Enter Professor Grindem .)
(进入 教授 - .)

（格林德姆教授登场。）

- (['baʊz, 'boʊz] [prə'faʊndli] , [rɪ'pi:tɪdli]) .
Grindem (bows profoundly , repeatedly) .
- (弓 深刻地 , 反复) .

格林德姆（深深地、反复地鞠躬）。

[ɑ:] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['leɪdiz] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !
Ah , good morning , ladies , good morning !
啊 , 好的 早晨 , 女士们 , 好的 早晨 !

啊，女士们，早上好，早上好！

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [ɑ:] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !
Mr . Hamilton , ah , good morning !
先生 . 汉密尔顿 , 啊 , 好的 早晨 !

汉密尔顿先生，啊，早上好！

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk] [prəg'resɪŋ] ?
How is the work progressing ?
如何 是 这 工作 进展 ?

工作进展如何?

([dʒæk] ['ʃeɪks] [hændz] .
(Jack shakes hands .
(杰克 奶昔 双手 .

（杰克握手。

[mɪs] - ['baʊz, 'boʊz] ['dɪstəntli] .)
Miss Rantum bows distantly .)
错过 - 弓 遥远地 .)

兰图姆小姐远远地鞠了一躬。）

['mɔd] (['terɪŋ] [noʊt]['ɪntu:]['taɪni]['bɪts]) .
Maude (tearing note into tiny bits) .
莫德 (撕裂 笔记 进入 微小的 比特) .

莫德（把纸条撕成碎片）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [skerd] [tu:; tə] [deθ] .
I shall be scared to death .
我 将 是 害怕的 到 死亡 .

我会吓死的。

- (['kɔ:rdʒəli]) .
Grindem (cordially) .
- (诚挚地) .

Grindem（亲切地）。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [mɪs] ['mɔd] , [ɑ:] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Not at all , Miss Maude , ah , not at all !
不是 在 全部 , 错过 莫德 , 啊 , 不是 在 全部 !

完全不是，莫德小姐，啊，完全不是！

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不！

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['paʊər] , – ['paʊər] [ɪz][ə'hem,ə'həm] ! – ['paʊər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] – [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ]

You	will	feel	power	,	–	power	is	ahem	!	–	power	is	a	great	thing	–	a	great	thing
你	将要	感觉	力量	,	–	力量	是	嗯	!	–	力量	是	一个	伟大的	事物	–	一个	伟大的	事物

.

:

.

你会感受到力量，——力量，嗯！——力量是一件很棒的事情——一件很棒的事情。

['mɔd] ([dɪ'dʒektɪdli]) .

Maude	(	dejectedly	)	.
莫德	(	沮丧地	)	.

莫德（沮丧地）。

[jes] , [prə'fesər] .

Yes	,	Professor	.
是的	,	教授	.

是的，教授。

(['entər]['mɪsɪz] . [diː] ['smaɪð])

(	Enter	Mrs	.	De	Smythe	)
(	进入	太太	.	德	史密斯	)

（德·史密斯夫人上场）

- [meɪ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] – [ɑː] , ['mɪsɪz] . [diː] ['smaɪð] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Grindem	May	I	hear	the	–	ah	,	Mrs	.	De	Smythe	,	good	morning	!
-	可能	我	听到	这	–	啊	,	太太	.	德	史密斯	,	好的	早晨	!

Grindem 我可以听到——啊，德·史密斯夫人，早上好！

(['mɪsɪz] . [diː] ['smaɪð] [ə'dʒʌsts][hɜːr'self][ɑːn] [kaʊtʃ] .)

(	Mrs	.	De	Smythe	adjusts	herself	on	couch	.	)
(	太太	.	德	史密斯	调整	她自己	在	长椅	.	)

（德·斯迈思夫人调整了一下在沙发上的姿势。）

['mɪsɪz] . [diː][es] . [jes] , ['mɔːdi] , [dɪr] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Mrs	.	De	S	.	Yes	,	Maudie	,	dear	,	read	it	all	to	us	.
太太	.	德	S	.	是的	,	莫迪	,	亲爱的	,	读	它	全部	到	我们	.

德·S夫人：是的，莫迪，亲爱的，请把所有内容都读给我们听。

[oʊ]

O
哦

哦

[mə'tɪldə] , [mə'tɪldə] , [maɪ][sɔːlts] !

Matilda	,	Matilda	,	my	salts	!
玛蒂尔达	,	玛蒂尔达	,	我的	盐	!

玛蒂尔达，玛蒂尔达，我的盐！

[naʊ] , ['mɔːdi] !

Now	,	Maudie	!
现在	,	莫迪	!

现在，莫迪！

([mɪs] - ['bʌslz] [ɪn][ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd] [kaʊtʃ] .)

(	Miss	Hoppenhoer	bustles	in	and	takes	her	station	behind	couch	.	)
(	错过	-	喧闹	在	和	需要	她	车站	在后面	长椅	.	)

（霍彭霍尔小姐匆匆走进来，走到沙发后面，站到了她的位置上。）

['mɔd] (['peɪnfəli] ['teɪkɪŋ] " [pə'zɪʃ(ə)n] ") .

Maude	(	painfully	taking	"	position	"	)	.
莫德	(	痛苦地	采取	"	位置	"	)	.

莫德（痛苦地摆好姿势）。

" ['laɪfs] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] . " -
" Life's Inner Meanings . " 20
" 生活的 内 含义 . " -

《生命的内在意义》20

['mɪsɪz] . [diː][es] . [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['sʌbdʒekt]
Mrs . De S . A very pretty subject
太太 . 德 S . 一个 非常 漂亮的 主题

德·S夫人，一个非常漂亮的人

, [aɪ] [θɪŋk] .
, I think .
, 我 思考 .

， 我认为。

[mɪs] [eɪtʃ] . ([snifs]) .
Miss H . (sniffs) .
错过 H . (嗅嗅) .

H小姐（抽泣）。

[ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [brɔːd] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] !
A very pretty broad one , I think !
一个 非常 漂亮的 广阔 一 , 我 思考 !

我觉得这范围非常广！

['mɔd] ([ɪm'presɪvli]) .
Maude (impressively) .
莫德 (令人印象深刻) .

莫德（令人印象深刻）。

" ['laɪfs] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] .
" Life's Inner Meanings .
" 生活的 内 含义 .

“生命的内在意义。”

" [mɪs] [ɑːr] . [stænd] [streɪtər] , [mɪs] ['mɔd] – [soʊ] .
" Miss R . Stand straighter , Miss Maude – so .
" 错过 拉 . 站立 更直 , 错过 莫德 – 所以 .

“R小姐，站直点，莫德小姐——这样。”

[dʒæk][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['ɔːkwərd] , – [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] " [leɪ] [ɑːn] ,
Jack I think that's awkward , – looks as if she were going to cry " Lay on ,
杰克 我 思考 那就是 尴尬的 , – 看起来 作为 如果 她 是 去 到 哭 " 莱 在 ,
[mək'dʌf] !
Macduff !
麦克德夫 !

杰克，我觉得这很尴尬，——看起来她好像要哭了。“躺下，麦克德夫！”

" ['mɔd] [waɪ] , [dʒæk]['hæmɪltən] !
" Maude Why , Jack Hamilton !
" 莫德 为什么 , 杰克 汉密尔顿 !

“莫德，杰克·汉密尔顿！”

['mɪsɪz] . [diː][es] . ['dʒæks]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
Mrs . De S . Jack's only joking .
太太 . 德 S . 杰克的 仅有的 开玩笑 .

德·S·杰克夫人只是在开玩笑。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?
Why don't you go on ?
为什么 不 你 去 在 ?

你为什么不继续?

['mɔd] " ['laɪfs] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] , " ([ðen] , ['veri] ['ræpɪdli]) .
Maude " Life's Inner Meanings , " (then , very rapidly) .
莫德 " 生活的 内 含义 , " (然后 , 非常 快速) .

莫德"人生的内在意义"，(然后，非常迅速地)。

" [æz; əz][ə; eɪ]['trævələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] , [feilz][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə]
" As a traveler among the mighty mountains , fails to realize the height to
" 作为 一个 游客 之中 这 强大的 山脉 , 失败 到 意识到 这 高度 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] ,
which he has climbed ,
哪个 他 有 攀登 ,

"如同旅人攀登巍峨群山，却不知自己已攀至何等高度。"

[soʊ][wiː; wi] , [ɪn] ['laɪfs] ['dʌsti] ['pæθweɪ] , ['kænɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi][hæv; həv]
so we , in Life's dusty pathway , cannot estimate the distance we have
所以 我们 , 在 生活的 尘土飞扬 路径 , 不能 估计 这 距离 我们 有
['trævld] .
traveled .
旅行 .

所以，在人生尘土飞扬的道路上，我们无法估算自己已经走了多远。

[ə'mʌŋ] ['laɪfs] [braɪt] ['flaʊərz] , [ɪts] ['rʌgɪd] [sloʊps] , [ɪts] ['plez(ə)nt] - – ['væliz] , [ɪts] ['deɪndʒərəs]
Among life's bright flowers , its rugged slopes , its pleasant walleys – valleys , its dangerous
之中 生活的 明亮的 花朵 , 它是 崎岖 连续下坡 , 它是 令人愉快的 - – 山谷 , 它是 危险的
['pɪtfɔːlz] ,
pitfalls ,
陷阱 ,

在人生的绚丽花朵、崎岖山坡、宜人山谷和危险陷阱之间，

[wiː; wi]['kænɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] - – ['tuːd] – ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ə'baʊt]
we cannot realize the magnitood – tude – magnitude of the common things about
我们 不能 意识到 这 - – 态度 – 震级 的 这 常见的 事物 关于
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们无法意识到我们周围普通事物的规模和重要性。

" (['stɑːps] , ['breθləs] .)
" (Stops , breathless .)
" (停止 , 喘不过气 .)

(停顿，气喘吁吁。)

[mɪs] [ɑːr] . [dəunt] [sweɪ] [soʊ] .
Miss R . Don't sway so .
错过 拉 . 不 摇摆 所以 .

R小姐，别摇晃得那么厉害。

[hoʊld][ðə; ði]['bɑːdi][fɜːrm] .
Hold the body firm .
抓住 这 身体 公司 .

保持身体稳定。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , [tʃaɪld] .
Mrs . De S . There's no hurry , child .
太太 . 德 S . 有 不 匆忙 , 孩子 .

德·S夫人：别着急，孩子。

[dʒæk] [ðæt] [peɪs] [wʊd] [kɪl] !
Jack That pace would kill !
杰克 那 步伐 会 杀 !

杰克，那速度会要了你的命!

[mɪs] [ɑːr] . ([tuː; tə] [prəˈfesər] -) .
Miss R . (to Professor Grindem) .
错过 拉 . (到 教授 -) .

R小姐（对格林德姆教授说）。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt] [diːp] [ɪˈnʌf] .
Her voice is not deep enough .
她 嗓音 是 不是 深的 足够的 .

她的声音不够低沉。

[ˌaɪ ˈtiː] [læks] [im'presivnis] .
It lacks impressiveness .
它 缺乏 令人印象深刻 .

它缺乏震撼力。

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [læks] [ˈpaʊər] – [ˈpaʊər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Grindem Yes , it lacks power – power , I should say .
- 是的 , 它 缺乏 力量 – 力量 , 我 应该 说 .

Grindem 是的，它缺乏力量——应该说是缺乏力量。

['mɔd] ([nɪr] [terz]) .
Maude (near tears) .
莫德 (靠近 眼泪) .

莫德（眼眶含泪）。

[aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] ['eseɪ] !
I can't get a new voice for this old essay !
我 不能 得到 一个 新的 嗓音 为了 这 老的 散文 !

我找不到新的表达方式来写这篇旧文章了！

[mɪs] [eɪtʃ] .
Miss H .
错过 H .

H小姐

[jes] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
Yes , you ought to ; you ought to be made over if you're going to
是的 , 你 应该 到 ; 你 应该 到 是 制成 超过 如果 你是 去 到
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] !
graduate !
毕业 !

是的，你应该这样做；如果你要毕业，就应该彻底改变一下形象！

['mɪsɪz] . [diː][es] . [duː][goʊ][ɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][pɑːrt] .
Mrs . De S . Do go on ; I am very fond of the next part .
太太 . 德 S . 做 去 在 ; 我 是 非常 喜爱 的 这 下一个 部分 .

德S夫人，请继续；我非常喜欢下一部分。

['mɔd] ([kənˈtɪnjuːz]) .
Maude (continues) .
莫德 (继续) .

莫德（继续）。

" [wiː; wi][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði][brɪŋk] –
" We stand upon the brink –
" 我们 站立 之上 这 边缘 –

我们正站在悬崖边上——

" [mɪs] [ɑːr] . [mɔːr] ['ræpɪdli][ðer; ðər] , " [wiː; wi][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði][brɪŋk] !
" Miss R . More rapidly there , " We stand upon the brink !
" 错过 拉 . 更多的 快速 那里 , " 我们 站立 之上 这 边缘 !

R小姐，请加快语速，“我们正站在悬崖边上！”

" ['mɔd] ([ɪn][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn]) .
" Maude (in exact imitation) .
" 莫德 (在 精确的 模仿) .

"莫德（完全模仿）。

" [wiː; wi][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][brɪŋk] .
" We stand upon the brink .
" 我们 站立 之上 这 边缘 .

我们正站在悬崖边上。

" [dʒæk] (['dɪtoʊ]) .
" Jack (ditto) .
" 杰克 (同上) .

杰克（同上）。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][fɔːl] [ɔːf] – -
That is , if we don't fall off – 21
那 是 , 如果 我们 不 落下 离开 – -

也就是说，如果我们不掉队——21

['mɔd] [meɪk] [dʒæk][biː; bi] [stɪl] [ɔːr][aɪ] – [aɪ] – [kɑːnt] !
Maude Make Jack be still or I – I – can't !
莫德 制作 杰克 是 仍然 或者 我 – 我 – 不能 !

莫德，让杰克安静下来，否则我——我——做不到!

[dʒæk][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] ['riːəli] , - [ə; eɪ][brɪŋk] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
Jack Beg your pardon , but really , ' a brink , ' you know .
杰克 求 你的 赦免 , 但 真的 , - 一个 边缘 , - 你 知道 .

杰克：恕我直言，你知道，就是"濒临崩溃"这种说法。

['mɔd] " [wiː; wi][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][brɪŋk] – [huː] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [seɪ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtərz]
Maude " We stand upon the brink – who can guess what say the dashing waters
莫德 " 我们 站立 之上 这 边缘 – WHO 能 猜测 什么 说 这 帅气 水
[bɪ'niːθ] ?
beneath ?
下面 ?

莫德："我们站在悬崖边——谁能猜到下面奔腾的河水会说什么呢？"

[huː] [kæn; kən][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɑːrz] ?
Who can interpret the silence of the eternal stars ?
WHO 能 解释 这 沉默 的 这 永恒 明星 ?

谁能解读永恒星辰的沉默?

[wiː; wi][rest][ɪn][ðə; ði] ['wɔli] – ['væli] , [huː] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
We rest in the walley – valley , who can understand the whispering of the
我们 休息 在 这 沃利 – 谷 , WHO 能 理解 这 耳语 的 这
[liːvz] ?
leaves ?
树叶 ?

我们在山谷中休息，谁能听懂树叶的低语?

[huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bluː] ?
Who can read the secrets of the ocean blue ?
WHO 能 读 这 秘密 的 这 海洋 蓝色的 ?

谁能解读蔚蓝海洋的秘密?

[oʊ] , [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] , – [diːp] , [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
O , deep are the inner meanings , – deep , deep are the mysteries of nature ,
哦 , 深的 是 这 内 含义 , – 深的 , 深的 是 这 谜团 的 自然 ,

哦，内在含义多么深奥，——大自然的奥秘多么深奥!

['ɪnfɪnət] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][laɪf] !
infinite are the suggestions of life !
无限 是 这 建议 的 生活 !

人生的灵感无穷无尽!

" - [tuː] , ['ræpɪdli] , [mɪs] ['mɔd] , – [tuː] ['ræpɪdli] .
" Grindem Too , rapidly , Miss Maude , – too rapidly .
" - 也 , 快速 , 错过 莫德 , – 也 快速 .

“磨砺太快了，莫德小姐，——太快了。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][grænd] ['sentɪmənts] , – [gɪv] - [ɪm] [taɪm] – [gɪv] - [ɪm] [taɪm] .
Those are grand sentiments , – give ' em time – give ' em time .
那些 是 盛大 情感 , – 给 - 呃 时间 – 给 - 呃 时间 .

这些都是很美好的愿望，——给他们时间——给他们时间。

[mɪs] [ɑːr] . [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['klaɪmæks] : " [diːp] , [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Miss R . There is not enough emotion in the climax : " Deep , deep are the
错过 拉 . 那里 是 不是 足够的 情感 在 这 高潮 : " 深的 , 深的 是 这
['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
mysteries of nature !
谜团 的 自然 !

R小姐：高潮部分缺乏足够的情感：“大自然的奥秘深不可测！”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪn][ə; eɪ] - [toʊn]) .
" Read it (in a cellerage tone) .
" 读 它 (在 一个 - 语气) .

“读它（用低沉的语气）。”

" [diːp] , [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
" Deep , deep are the mysteries of nature !
" 深的 , 深的 是 这 谜团 的 自然 !

“大自然的奥秘真是深不可测！”

" ['mɔd] (['juːzɪŋ][ðə; ði] " [vɑːks][hjuː'mænə][stɑːp] ") .
" Maude (using the " vox humana stop ") .
" 莫德 (使用 这 " 声音 人类 停止 ") .

“Maude（使用“vox humana stop”）。

" [diːp] , [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
" Deep , deep are the mysteries of nature !
" 深的 , 深的 是 这 谜团 的 自然 !

“大自然的奥秘真是深不可测！”

" ['mɪsɪz] . [diː][es] . (['suːðɪŋli]) .
" Mrs . De S . (soothingly) .
" 太太 . 德 S . (舒缓地) .

“德·S夫人（轻声安慰道）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] , ['mɔːdi] , [tə'deɪ] .
You are not doing so well , Maudie , today .
你 是 不是 正在做 所以 出色地 , 莫迪 , 今天 .

莫迪，你今天状态不太好。

[mɪs] [eɪtʃ] . [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][get] [wɜːrs] .
Miss H . No , I think you get worse .
错过 H . 不 , 我 思考 你 得到 更糟 .

H小姐：不，我觉得你的情况更糟了。

['mɔd] ['noʊbɑːdi][siː] - [kʊd; kəd] !
Maude Nobody c - could !
莫德 无人 c - 可以 !

莫德，没人能做到!

[juː; jʊ][ɔːl][faɪnd] [fɔːlt] .
You all find fault .
你 全部 寻找 过错 .

你们都在挑毛病。

([wiːps]) .
(weeps) .
(哭泣) .

（哭泣）

[juː; jʊ] ['kudnt] [duː]['eni] ['betər] – [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] – [soʊ][ðer; ðər] [naʊ] !
You couldn't do any better – none of you – so there now !
你 不能 做 任何 更好的 – 没有任何 的 你 – 所以 那里 现在 !

你们谁也做不到更好——就到此为止吧!

[mɪs] [eɪtʃ] . ['nevər] [maɪnd] !
Miss H . Never mind !
错过 H . 绝不 头脑 !

H小姐：没关系!

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[dəunt]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
Don't graduate .
不 毕业 .

不要毕业。

['mɔd] ([stɪl] ['wiːpɪŋ]) .
Maude (still weeping) .
莫德 (仍然 哭泣) .

莫德（仍在哭泣）。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] !
It does matter !
它 做 事情 !

这很重要!

[ˌaɪ 'tiː][diː] - [dʌz] !
It d - does !
它 d - 做 !

确实如此!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['fæməli] .
I don't want to disgrace the family .
我 不 想 到 耻辱 这 家庭 .

我不想让家族蒙羞。

[mɪs] [eɪtʃ] . [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] ['suːnər] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
Miss H . Ought to have commenced sooner , then , if you didn't !
错过 H . 应该 到 有 开始 很快 , 然后 , 如果 你 没有 !

H小姐，如果你没有早点开始的话，就应该早点开始!

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
Voice from without .
嗓音 从 没有 .

来自外界的声音。

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['fæməli] ?
Who's going to disgrace the family ?
谁是 去 到 耻辱 这 家庭 ?

谁会给家族蒙羞?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd like to see ' em try it .
ID 喜欢 到 看 - 呃 尝试 它 .

我想看看他们怎么做。

([æz; əz] ['mɪstər] . [diː] ['smaɪð] [ə'pɪrz] , [prə'fesər] - [ænd; ənd] [dʒæk] [goʊ] [aʊt] , [ɪn] [diːp]
(As Mr . De Smythe appears , Professor Grindem and Jack go out , in deep
(作为 先生 . 德 史密斯 出现 , 教授 - 和 杰克 去 出去 , 在 深的
[kən'vɜːrs] .)
converse .)
交谈 .)

（德·史密斯先生出现时，格林德姆教授和杰克出去了，他们正在热烈交谈。）

['mɔd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Maude I am !
莫德 我 是 !

我是莫德!

['mɪstər] . [diː] [es] . [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , – [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːr] . [aɪ] . [piː] . -
Mr . De S . Oh , no , you're not , – not by the R . I . P . 22
先生 . 德 S . 哦 , 不 , 你是 不是 , – 不是 经过 这 拉 . 我 . P . -

德先生，哦，不，你不是——不是RIP22

['reɪlroʊd] !
Railroad !
铁路 !

铁路!

(['tʃɪrfəli]) .
(cheerfully) .
(愉快地) .

（兴高采烈地）

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] , [mɪs] !
You won't be permitted to , Miss !
你 惯于 是 允许 到 , 错过 !

小姐，您不可以!

['dʌznt] [ðə; ði] [dres] [fɪt] ?
Doesn't the dress fit ?
不 这 裙子 合身 ?

这条裙子不合身吗?

['mɔd] ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [skɔːrn]) .
Maude (with intense scorn) .
莫德 (和 激烈的 轻蔑) .

莫德（带着强烈的鄙夷）。

[ðə; ði] [dres] !
The dress !
这 裙子 !

那件裙子!

[oʊ] , ['pɑːpə] , [maɪ] [piːs] !
Oh , Papa , my piece !
哦 , 爸爸 , 我的 片 !

哦，爸爸，我的那份!

['mɪstər] . [diː] [es] . [oʊ] , [jʊə(r)] [piːs] !
Mr . De S . O , you're piece !
先生 . 德 S . 哦 , 你是 片 !

德·S·O先生，您安息吧!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Say it to me !
说 它 到 我 !

跟我说!

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .
I haven't heard it today .
我 还没有 听到 它 今天 .

我今天还没听到。

['mɔd] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Maude You're making fun of me !
莫德 你是 制作 乐趣 的 我 !

莫德，你是在嘲笑我吗!

[mɪs] [eɪtʃ] .
Miss H .
错过 H .

H小姐

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][wɔːrn] [aʊt] .
The child is worn out .
这 孩子 是 磨损 出去 .

孩子累坏了。

['mɔd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɔːrn] [aʊt] !
Maude I am not worn out !
莫德 我 是 不是 磨损 出去 !

莫德，我一点也不累!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] !
I am not a baby !
我 是 不是 一个 婴儿 !

我不是小孩子!

([kə'læpsɪz]) .
(collapses) .
(崩溃) .

(倒塌)

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][diː] - [diː] - [ded] !
I wish I was d - d - dead !
我 希望 我 曾是 d - d - 死的 !

我真希望自己已经死了!

['mɪsɪz] . [diː][es] . [oʊ] [dɪr] !
Mrs . De S . O dear !
太太 . 德 S . 哦 亲爱的 !

德·S夫人：哦，天哪!

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

['mɔːdi] , [tʃaɪld] !
Maudie , child !
莫迪 , 孩子 !

莫迪，孩子!

['mɔd] [aɪ][dʒʌst]['dʌbljuː] - [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
Maude I just w - wish I was .
莫德 我 只是 西 - 希望 我 曾是 .

莫德，我真希望我是。

['mɪstər] . [diː][es] . ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [waɪ] - [iː] !

Mr	.	De	S	.	W	-	h	-	y	-	ee	!
先生	.	德	S	.	W	-	h	-	是	-	ee	!

德·S·怀伊先生!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] !

When	I	have	brought	you	your	present	!
什么时候	我	有	带来	你	你的	展示	!

当我把礼物带给你的时候!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] !

I	am	astonished	!
我	是	惊讶	!

我感到震惊!

['mɔd] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

Maude	Have	you	?
莫德	有	你	?

莫德，你有吗?

[oʊ] , ['pɑːpə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

Oh	,	Papa	,	have	you	?
哦	,	爸爸	,	有	你	?

哦，爸爸，你做到了吗?

[let] [ˌem 'iː] [siː] !

Let	me	see	!
让	我	看	!

让我看看!

['mɪstər] . [diː][es] . (['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [keɪs]) .

Mr	.	De	S	.	(	taking	out	of	his	pocket	a	tiny	case	)	.
先生	.	德	S	.	(	采取	出去	的	他的	口袋	一个	微小的	案件	)	.

德先生（从口袋里掏出一个小盒子）。

[noʊ] [mɔːr] [terz] ?

No	more	tears	?
不	更多的	眼泪	?

不再流泪了吗?

['mɔd] (['rʌbɪŋ] [aɪz] [hɑːrd]) .

Maude	(	rubbing	eyes	hard	)	.
莫德	(	擦	眼睛	难的	)	.

莫德（用力揉眼睛）。

[noʊ] – ['nevər] .

No	–	never	.
不	–	绝不	.

不——绝不。

['mɪstər] . [diː][es] . ['ɑːnɪst] ?

Mr	.	De	S	.	Honest	?
先生	.	德	S	.	诚实的	?

德先生诚实吗?

[aɪv] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [terz] .

I've	never	seen	so	many	tears	.
我已经	绝不	已见	所以	许多	眼泪	.

我从未见过这么多眼泪。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʒɔnztajn] [flʌd] ['leɪtli] .

We	are	a	Johnstown	flood	lately	.
我们	是	一个	约翰斯敦	洪水	最近	.

最近约翰斯敦遭遇了洪水。

(['gɪvz] ['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz] [keɪs] .)

(	Gives	jeweler's	case	.	)
(	给予	珠宝商	案件	.	)

（递上珠宝盒。）

['mɔd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] !

Maude	A	watch	!
莫德	一个	手表	!

莫德，一块手表！

[ə; eɪ]['dʌbljuː] - [ə; eɪ] - [tiː] - [siː] - [eɪtʃ] ! !

A	w	-	a	-	t	-	c	-	h	!	!
一个	西	-	一个	-	t	-	c	-	h	!	!

一块手表！！

([flaɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm]) .

(	flies	at	him	)	.
(	苍蝇	在	他	)	.

（向他飞去）。

([ˌɑːr 'iː] - ['entər] [dʒæk] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] .)

(	Re	-	enter	Jack	and	Mr	.	Bulbus	.	)
(	关于	-	进入	杰克	和	先生	.	球状体	.	)

（杰克和布尔布斯先生再次上场。）

['mɪstər] . ['bʌlbʌs] .

Mr	.	Bulbus	.
先生	.	球状体	.

布尔布斯先生。

(['baʊz, 'boʊz] ['ɔːkwərdli]) .

(	bows	awkwardly	)	.
(	弓	尴尬地	)	.

（笨拙地鞠躬）

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [dekə'reiʃəns] .

I	come	to	see	about	them	decorations	.
我	来	到	看	关于	他们	装饰	.

我来看看这些装饰品。

['mɔd] (['ræptʃərəsli]) .

Maude	(	rapturously	)	.
莫德	(	欣喜若狂	)	.

莫德（欣喜若狂地）。

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] !

A	watch	!
一个	手表	!

一块手表！

['mɪstər] . [diː] [es] . [ges] [wiː; wi] [dəunt] [niːd] - [ɪm] , ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] .

Mr	.	De	S	.	Guess	we	don't	need	'	em	,	Mr	.	Bulbus	.
先生	.	德	S	.	猜测	我们	不	需要	-	呃	,	先生	.	球状体	.

德·S先生：看来我们不需要它们了，布尔布斯先生。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [naɪt] .

There	is	something	going	on	at	the	school	that	night	.
那里	是	某物	去	在	在	这	学校	那	夜晚	.

那天晚上学校里似乎发生了什么事。

['mɔd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʊks] .

Maude	I	was	afraid	it	would	be	books	.
莫德	我	曾是	害怕的	它	会	是	图书	.

莫德，我担心会是书。

([ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ə'saɪd] .)

(	She	and	Jack	examine	the	watch	aside	.	)
(	她	和	杰克	检查	这	手表	旁边	.	)

（她和杰克走到一边仔细端详着手表。）

['mɪsɪz] . [di:][es] . [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Mrs	.	De	S	.	We	might	have	a	reception	.
太太	.	德	S	.	我们	可能	有	一个	接待	.

德·S夫人：我们或许可以举办一个招待会。

[mɪs] [eɪtʃ] . ['dʒini,'dʒeni] , [ju:l] [bi:; bi] [sɪk] !

Miss	H	.	Jennie	,	you'll	be	sick	!
错过	H	.	珍妮	,	你会	是	生病的	!

H. Jennie小姐，你会生病的!

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [ju:l] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] !

Mark	my	words	,	you'll	have	an	attack	!
标记	我的	字	,	你会	有	一个	攻击	!

我敢肯定，你会发病的!

['mɪsɪz] . [di:][es] .

Mrs	.	De	S	.
太太	.	德	S	.

德·S夫人

[bʌt; bət] [its] [soʊ] ['nɪrli] ['oʊvər] –

But	it's	so	nearly	over	–
但	它是	所以	几乎	超过	–

但这几乎就要结束了——

['mɪstər] . [di:][es] . [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ?

Mr	.	De	S	.	Ought	we	to	have	one	?
先生	.	德	S	.	应该	我们	到	有	一	?

德先生，我们应该也有一个吗?

[dʌz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ? -

Does	everybody	?	23
做	大家	?	-

每个人都这样吗? 23

[mɪs] [eɪtʃ] . ([sɑ:r'kæstɪkli]) .

Miss	H	.	(	sarcastically	)	.
错过	H	.	(	讽刺地	)	.

H小姐（讽刺地）。

[dʌz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæv; həv] [wʌt] ?

Does	everybody	have	what	?
做	大家	有	什么	?

每个人都拥有什么?

[hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] ?

Have	an	attack	?
有	一个	攻击	?

发病了吗?

['mɪstər] . [di:][es] . (['peɪʃntli]) .

Mr	.	De	S	.	(	patiently	)	.
先生	.	德	S	.	(	耐心	)	.

德先生（耐心地）。

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

A	reception	.
一个	接待	.

招待会。

['mɪsɪz] . [di:][es] . [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] - ?

Mrs	.	De	S	.	It's	the	thing	to	do	,	isn't	it	,	Miss	Rantum	?
太太	.	德	S	.	它是	这	事物	到	做	,	不是	它	,	错过	-	?

德·S夫人：兰图姆小姐，这样做是对的，不是吗?

[mɪs] [ɑ:r] . ([lʊks] [ʌp][frʌm; frəm] [mɔ:dz] [ˌem 'es] . , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ]) .

Miss	R	.	(	looks	up	from	Maude's	MS	.	,	which	she	has	been	studying	)	.
错过	拉	.	(	看起来	向上	从	莫德的	多发性硬化症	.	,	哪个	她	有	到过	学习	)	.

R小姐（从她正在研究的莫德的手稿中抬起头来）。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [di:] ['smaɪð] ?

I	beg	your	pardon	,	Mrs	.	De	Smythe	?
我	求	你的	赦免	,	太太	.	德	史密斯	?

请问您说什么，德·史密斯夫人?

['mɪsɪz] . [di:][es] . [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] – [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?

Mrs	.	De	S	.	It's	the	thing	to	do	–	to	have	a	reception	,	isn't	it	?
太太	.	德	S	.	它是	这	事物	到	做	–	到	有	一个	接待	,	不是	它	?

德·S夫人：举办招待会是理所应当的，不是吗?

[mɪs] [ɑ:r] . [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][du:][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Miss	R	.	They	always	do	in	Boston	.
错过	拉	.	他们	总是	做	在	波士顿	.

R小姐：波士顿总是这样。

['mɔd] [du:] [wʌt] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ?

Maude	Do	what	in	Boston	?
莫德	做	什么	在	波士顿	?

莫德在波士顿做什么?

[mɪs] [ɑ:r] . [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'sɛpʃənz] .

Miss	R	.	They	have	receptions	.
错过	拉	.	他们	有	接待	.

R小姐：他们会举办招待会。

([wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti]) .

(	with	great	dignity	)	.
(	和	伟大的	尊严	)	.

（带着极大的尊严）。

[dʒæk][ænd; ənd] [bi:nz] .

Jack	And	Beans	.
杰克	和	豆子	.

杰克和豆子。

([mɪs] - ['streɪtnz] [ʌp][tu:; tə][rɪ'tɔ:rt] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [di:] ['smaɪð] [kʌts][ɪn] .)

(	Miss	Rantum	straightens	up	to	retort	,	but	Mr	.	De	Smythe	cuts	in	.	)
(	错过	-	伸直	向上	到	反驳	,	但	先生	.	德	史密斯	削减	在	.	)

（兰图姆小姐挺直身子正要反驳，但德·史密斯先生打断了她。）

['mɪstər] . [di:][es] . [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['bʌlbʌs] ['weɪtɪŋ] !

Mr	.	De	S	.	And	here	is	Mr	.	Bulbus	waiting	!
先生	.	德	S	.	和	这里	是	先生	.	球状体	等待	!

德先生，还有布尔布斯先生，他正在等您!

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He	is	a	business	man	,	you	know	.
他	是	一个	商业	男人	,	你	知道	.

你知道，他是个商人。

[wen] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , ['dʒini,'dʒeni] ?

When	do	you	want	him	,	Jennie	?
什么时候	做	你	想	他	,	珍妮	?

珍妮，你什么时候想要他?

['mɪstər] . [biː] . ([kən'fjuːzədli]) .
Mr . **B** . **(** **confusedly** **)** **.**
先生 . B . (困惑地) .

B先生（困惑地）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , **sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɔd] (['swiːtli]) .
Maude **(** **sweetly** **)** **.**
莫德 (甜蜜地) .

莫德（甜美地）。

[juːd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [weɪt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] ?
You'd **just** **as** **soon** **wait** **,** **wouldn't** **you** **,** **Mr** **.** **Bulbus** **?**
你会 只是 作为 很快 等待 , 不会 你 , 先生 . 球状体 ?

布尔布斯先生，您宁愿等等，对吧?

['mɪstər] . [biː] . (['blʌʃɪŋ] , [drɑːps][hæt]) .
Mr . **B** . **(** **blushing** **,** **drops** **hat** **)** **.**
先生 . B . (脸红 , 滴 帽子) .

B先生（脸红了，帽子掉在了地上）。

[jes] , [aɪ] - [diː] – [aɪ'd] – [aɪ'd] ['ræðər] .
Yes **,** **I** **-** **d** **–** **I'd** **–** **I'd** **rather** **.**
是的 , 我 - d – ID – ID 相当 .

是的，我——我——我宁愿。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [waɪl] ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] [ɪz] [hɪr] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][get]
Mrs . **De** **S** . **We** **must** **decide** **while** **Mr** . **Bulbus** **is** **here** **,** **so** **we** **can** **get**
太太 . 德 S . 我们 必须 决定 尽管 先生 . 球状体 是 这里 , 所以 我们 能 得到
[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃənz] .
his **suggestions** **.**
他的 建议 .

德·S夫人：我们必须趁布尔布斯先生在这里的时候做决定，这样我们才能听取他的建议。

['mɪstər] . [biː] . (['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrk]) .
Mr . **B** . **(** **standing** **like** **a** **stork** **)** **.**
先生 . B . (常设 喜欢 一个 鹳) .

B先生（像鹳一样站立）。

- .
Yes'sum **.**
- .

是的。

[mɪs] [ɑːr] . ([prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt]) .
Miss **R** . **(** **preparing** **to** **depart** **)** **.**
错过 拉 . (准备 到 离开) .

R小姐（准备离开）。

[wel] , [mɪs] ['mɔd] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ə'nʌðər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
Well **,** **Miss** **Maude** **,** **I** **think** **we** **will** **not** **need** **another** **rehearsal** **.**
出色地 , 错过 莫德 , 我 思考 我们 将要 不是 需要 其他 排演 .

莫德小姐，我想我们不需要再排练了。

['mɔd] [oʊ] , [mɪs] - , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
Maude **Oh** **,** **Miss** **Rantum** **,** **do** **you** **think** **I** **can** **do** **it** **all** **right** **?**
莫德 哦 , 错过 - , 做 你 思考 我 能 做 它 全部 正确的 ?

莫德：哦，兰图姆小姐，你觉得我能把一切都做好吗?

[mɪs] [ɑːr] . [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
Miss R . Yes , I think so .
错过 拉 . 是的 , 我 思考 所以 .

R小姐：是的，我也这么认为。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
You must rest this evening .
你 必须 休息 这 晚上 .

你今晚必须休息。

['mɔd] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [spred] .
Maude The Juniors are to give us a spread .
莫德 这 青少年 是 到 给 我们 一个 传播 .

Maude 和 Juniors 将给我们带来一场精彩的演出。

[mɪs] [ɑːr] . (['defɪnətli]) .
Miss R . (definitely) .
错过 拉 . (确实) .

R小姐（绝对是）。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .
But you must not go .
但 你 必须 不是 去 .

但你不能去。

['mɪstər] . [diː] ['smaɪð] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Mr . De Smythe , may I speak to you ?
先生 . 德 史密斯 , 可能 我 说话 到 你 ?

德·史密斯先生，我可以和您谈谈吗?

['mɪstər] . [diː][es] . [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['bɪznəs] .
Mr . De S . Go on with your reception business .
先生 . 德 S . 去 在 和 你的 接待 商业 .

德先生，请继续您的接待业务。

['mɪstər] . ['bʌlbʌs] ['hæznt][ɔːl] [deɪ] .
Mr . Bulbus hasn't all day .
先生 . 球状体 还没有 全部 天 .

布尔布斯先生可没时间。

([goʊz] [aʊt][wɪð; wɪθ] [mɪs] - .) -
(Goes out with Miss Rantum .) 24
(去 出去 和 错过 - .) -

（和兰图姆小姐交往。）24

['mɪstər] . [biː] . (['tʃeɪndʒɪz] [weɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] [fʊt]) .
Mr . B . (changes weight to other foot) .
先生 . B . (变化 重量 到 其他 脚) .

B先生（将重心转移到另一只脚上）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] ?
Mrs . De S . Won't you be seated , Mr . Bulbus ?
太太 . 德 S . 惯于 你 是 坐着 , 先生 . 球状体 ?

德·S夫人，请您坐下，布尔布斯先生?

['mɪstər] . [biː] . ([sɪts][ɑːn] [edʒ] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃer]) .
Mr . B . (sits on edge of small chair) .
先生 . B . (坐着 在 边缘 的 小的 椅子) .

B先生（坐在小椅子的边缘）。

['jɛs(ə)m] , [θæŋk] [jər] .
Yessum , thank yer .
是的 , 感谢 你的 .

是的，谢谢你。

['mɔd] [lets] [hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] .
Maude Let's have just the graduating class .
莫德 我们来吧 有 只是 这 毕业 班级 .

莫德：我们只邀请应届毕业生吧。

[dʒæk][noʊ] , [aɪm] [ded] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊʃ] !
Jack No , I'm dead tired of the push !
杰克 不 , 我是 死的 疲劳的 的 这 推 !

杰克：不，我真是受够了这种推搡！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɪkt] [kraʊd] , – [frendz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['haɪli] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] , " [juː; jʊ]
Let's have a picked crowd , – friends of " the highly contracting parties , " you
我们来吧 有 一个 挑选 人群 , – 朋友们 的 " 这 高度 承包 各方 , " 你
[noʊ] .
know .
知道 .

让我们邀请一些精挑细选的人——你知道，就是那些"高度收缩的各方"的朋友们。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [prə'fesəz] .
Mrs . De S . We ought to have your professors .
太太 . 德 S . 我们 应该 到 有 你的 教授们 .

德·S 夫人，我们应该请您的教授来。

['mɔd] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'vaɪt] - , [ænd; ənd]['hiːz][soʊ] ['ɔːfli] –
Maude We'd have to invite Grindem , and he's so awfully –
莫德 我们会 有 到 邀请 - , 和 他是 所以 非常 –

莫德：我们得邀请格林登，但他实在太——

['mɪsɪz] . [diː][es] . [prə'fesər] - [ɪz][ə; eɪ]['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɔːdi] !
Mrs . De S . Professor Grindem is a very delightful gentleman , Maudie !
太太 . 德 S . 教授 - 是 一个 非常 愉快 绅士 , 莫迪 !

德·S夫人，格林德姆教授是一位非常和蔼可亲的绅士，莫迪！

[dʒæk] ([ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]) .
Jack (in imitation) .
杰克 (在 模仿) .

杰克（模仿）。

[jes] , [ə'hemˌə'həm] , [hiː; hi][hæz; həz] – ['paʊər] – [ə'hemˌə'həm] , – ['paʊər] [ɪz] – ['paʊər] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]
Yes , ahem , he has – power – ahem , – power is – power is a wonderful
是的 , 嗯 , 他 有 – 力量 – 嗯 , – 力量 是 – 力量 是 一个 精彩的
[θɪŋ] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] !
thing , a wonderful thing !
事物 , 一个 精彩的 事物 !

是的，嗯，他有——权力——嗯，——权力是——权力是一件很棒的事情，一件很棒的事情！

['mɪsɪz] . [diː][es] . [wel] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dekə'reiʃəns] .
Mrs . De S . Well , as to the decorations .
太太 . 德 S . 出色地 , 作为 到 这 装饰 .

德·S·韦尔夫人，至于装饰方面。

['mɔd] ['smaɪˌlæks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] –
Maude Smilax from the chandelier –
莫德 菝葜 从 这 枝形吊灯 –

来自吊灯的莫德·斯米拉克斯——

[dʒæk][dəunt] [lets] [hæv; həv]['eni]['smaɪˌlæks] .

Jack	Don't	let's	have	any	smilax	.
杰克	不	我们来吧	有	任何	菝葜	.

杰克：别种菝葜。

[its] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk]['fjuːnərəlz] .

It's	too	much	like	funerals	.
它是	也	很多	喜欢	葬礼	.

太像葬礼了。

(['mɪstər] . [diː] ['smaɪð] [rɪ'tɜːrn] .)

(	Mr	.	De	Smythe	returns	.	)
(	先生	.	德	史密斯	返回	.	)

（德·史密斯先生回来了。）

['mɪstər] . [diː][es] . [wel] , ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] , [hæv; həv] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ?

Mr	.	De	S	.	Well	,	Mr	.	Bulbus	,	have	they	decided	?
先生	.	德	S	.	出色地	,	先生	.	球状体	,	有	他们	决定	?

德·S先生，布尔布斯先生，他们决定了吗?

['mɪsɪz] . [diː][es] . [noʊ] , ['pɑːpə] , [wiː; wi][kɑːnt] [dɪ'saɪd] [huː] [tuː; tə][hæv; həv] .

Mrs	.	De	S	.	No	,	Papa	,	we	can't	decide	who	to	have	.
太太	.	德	S	.	不	,	爸爸	,	我们	不能	决定	WHO	到	有	.

德·S夫人：不，爸爸，我们还没决定要哪个孩子。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [let] [ðæt] [slaɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɑːn]

Mrs	.	De	S	.	Let	that	slide	now	,	and	go	into	a	committee	of	the	whole	on
太太	.	德	S	.	让	那	滑动	现在	,	和	去	进入	一个	委员会	的	这	所有的	在

[dekə'reiʃəns] .

decorations	.
装饰	.

德·S夫人，就先把这件事搁置一边，去召开全体委员会讨论装饰事宜吧。

['mɔd] [lets] – [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti] .

Maude	Let's	–	but	I	don't	want	the	faculty	.
莫德	我们来吧	–	但	我	不	想	这	学院	.

莫德，我们吧——但我不想要教职员工。

[dʒæk] [juːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [prə'fesər] ['greɪəm] .

Jack	You'd	like	to	have	Professor	Graham	.
杰克	你会	喜欢	到	有	教授	格雷厄姆	.

杰克，你想请格雷厄姆教授。

[ɔːl]['gɜːlz][ɑːr; ər] [gɔːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

All	girls	are	gone	on	him	.
全部	女孩们	是	已消失	在	他	.

所有女孩都离他而去。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [wiː; wi] ['niːdnt] ['ɔːrdər][kʌt] ['flaʊərz] .

Mrs	.	De	S	.	We	needn't	order	cut	flowers	.
太太	.	德	S	.	我们	不必	命令	切	花朵	.

德·S夫人：我们不必订购鲜切花。

[ɔːl][ʌv; əv] - – (['stɑːps][tuː; tə] [kɔːf]) .

All	of	Maudie's	–	(	stops	to	cough	)	.
全部	的	-	–	(	停止	到	咳嗽	)	.

莫迪的所有——（停下来咳嗽）

[mɪs] [eɪtʃ] . ([θroʊz] [daʊn] [hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ]) .

Miss	H	.	(	throws	down	her	darning	)	.
错过	H	.	(	投掷	向下	她	织补	)	.

H小姐（扔下她的缝补衣物）。

['dʒini,'dʒeni] , [juːl] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] !
Jennie , you'll have an attack !
珍妮 , 你会 有 一个 攻击 !

珍妮，你要发病了！

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [kə'mɪti] !
I won't be no committee !
我 惯于 是 不 委员会 !

我不会加入任何委员会！

[aɪ][wəʊnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] ['nɑːnsens] .
I won't encourage this nonsense .
我 惯于 鼓励 这 废话 .

我不会助长这种无稽之谈。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , – [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
Education is all right ; everybody needs a little , – enough to make an
教育 是 全部 正确的 ; 大家 需求 一个 小的 , – 足够的 到 制作 一个
['ɑːnɪst] ['lɪvɪn] - .
honest livin ' .
诚实的 生活 - .

教育是好事；每个人都需要接受一点教育，足以谋生。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðər] , [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðər] !
But look at your mother , look at your father !
但 看 在 你的 母亲 , 看 在 你的 父亲 !

但看看你的母亲，看看你的父亲！

[ðeə(r)] [plʌm] [wɔːr] [aʊt] ['sɛtɪn] - [ʌp] [naɪts] [tuː; tə][get][juː; jʊ]['grædʒueɪtɪd] ! -
They're plumb wore out settin ' up nights to get you graduated ! 25
它们是 垂直 穿着 出去 塞廷 - 向上 夜晚 到 得到 你 毕业 ! -

他们为了送你毕业，晚上都累坏了！25

[ɪn][maɪ][deɪ] [wen] ['gɝːlz][gɑːt] [θruː] [skuːl] [ðeɪ] [kwɪt] ,
In my day when girls got through school they quit ,
在 我的 天 什么时候 女孩们 得到 通过 学校 他们 辞职 ,

在我那个年代，女孩子毕业后就辍学了。

[ðeɪ] ['dɪdnt][goʊ][tuː; tə] - - [ænd; ənd] [kærɪn] - [ɑːn] !
they didn't go to Commencin ' and carrin ' on !
他们 没有 去 到 - - 和 卡琳 - 在 !

他们没有去开始和继续！

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [nɔːr][noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd] .
I won't be no committee of the whole nor no other kind .
我 惯于 是 不 委员会 的 这 所有的 也不 不 其他 种类 .

我不会加入任何形式的全体委员会或其他委员会。

[wen] [jʊə(r)] [ɔːl] [ded] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː] !
When you're all dead nobody can blame me !
什么时候 你是 全部 死的 无人 能 责备 我 !

等你们都死了，谁也怪不了我！

([wɔːks] [aʊt] , ['snɪfɪŋ] [dɪs'deɪnfəli]) .
(walks out , sniffing disdainfully) .
(散步 出去 , 嗅闻 轻蔑地) .

（不屑地哼了一声，走了出去）。

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli]) .
Mrs . De S . (rising hastily) .
太太 . 德 S . (上升 草草) .

德·S夫人（急忙起身）。

[oʊ] , [dɪr] , [naʊ] [ʃiːl] [goʊ] [swiːp] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
Oh , dear , now she'll go sweep every room in the house !
哦 , 亲爱的 , 现在 壳 去 扫 每一个 房间 在 这 房子 !

哦，天哪，现在她要把家里的每个房间都打扫一遍了!

([goʊz] [aʊt] [ɪn] [heɪst]) .
(goes out in haste) .
(去 出去 在 匆忙) .

（匆匆出去）

['mɔd] ([sprɪŋz] [ʌp]) .
Maude (springs up) .
莫德 (弹簧 向上) .

莫德（跳了起来）。

['mæmə] ['mʌsnt] [wer] [hɜːr'self] [aʊt] .
Mamma mustn't wear herself out .
妈妈 不得 穿 她自己 出去 .

妈妈不能让自己太累。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] ['ænti] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] .
It would be all right if Auntie had graduated .
它 会 是 全部 正确的 如果 阿姨 有 毕业 .

如果姑姑已经毕业就好了。

([goʊz] [ɪn] [heɪst]) .
(goes in haste) .
(去 在 匆忙) .

（匆匆离去）

['mɪstər] . [diː] [es] . ([geɪzɪŋ] ['helpləsli] ['æftər] [ðem; ðəm] [ɔːl]) .
Mr . De S . (gazing helplessly after them all) .
先生 . 德 S . (凝视 无助地 后 他们 全部) .

德先生（无助地望着他们所有人）。

[mə'tɪldəz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] !
Matilda's Declaration of Independence !
玛蒂尔达的 宣言 的 独立 !

玛蒂尔达的独立宣言!

(['siːtɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'zaɪnɪdli]) .
(seating himself resignedly) .
(座位 他自己 无奈地) .

（无奈地坐了下来）

[drɔː] [ʌp] [jʊr; jər] [tʃerz] , ['dʒent(ə)lmən] .
Draw up your chairs , gentlemen .
画 向上 你的 椅子 , 先生们 .

先生们，请坐。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] - [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊl] [baɪ] - .
We'll have to ' wait til the clouds roll by ' .
出色地 有 到 - 等待 直到 这 云 卷 经过 - .

我们得"等到云散秋散"。

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] [men] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] .)
(Curtain falls on the three men looking at each other silently .)
(窗帘 瀑布 在 这 三 男人 寻找 在 每个 其他 默默 .)

（幕布落下，三个男人默默地对视着。）

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

(['hɔ:lweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .
(Hallway of the DeSmythe house .
(门厅 的 这 - 房子 .

（德斯迈思住宅的走廊。

['flaʊərz] [ɑ:n]['ekstrə][teiblz] , [kɑ:rdz] [ə'tætʃt] .
Flowers on extra tables , cards attached .
花朵 在 额外的 表格 , 牌 随附的 .

备用桌子上摆放着鲜花，附有贺卡。

[dɔ:r] [bel] [ɪn] ['vestɪbju:l] [rɪŋz] ['kɑ:nstəntli] ; ['flaʊərz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ə'raɪvɪŋ] .
Door bell in vestibule rings constantly ; flowers and packages arriving .
门 钟 在 前厅 戒指 不断地 ; 花朵 和 包裹 抵达 .

门厅的门铃响个不停；鲜花和包裹不断送达。

[mɔ:dz] ['pɪktʃər] [hæt] , [glʌvz] [ænd; ənd][fæn][ɑ:n] [tʃer] .
Maude's picture hat , gloves and fan on chair .
莫德的 图片 帽子 , 手套 和 扇子 在 椅子 .

莫德的照片中，帽子、手套和扇子都放在椅子上。

['mɪstər] . ['bʌlbʌs] [ɑ:n] ['lædər] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Mr . Bulbus on ladder , measuring the wall .
先生 . 球状体 在 梯子 , 测量 这 墙 .

布尔布斯先生站在梯子上，正在测量墙壁。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['entərz] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['entərz] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [gɪfts] .
Katherine enters and re - enters , with flowers and gifts .
凯瑟琳 进入 和 关于 - 进入 , 和 花朵 和 礼物 .

凯瑟琳拿着鲜花和礼物进进出出。

[mɪs] - [flits] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
Miss Hoppenhoer flits in and out .
错过 - 飞掠 在 和 出去 .

霍彭霍尔小姐忽进忽出。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['nɜ:rvəs] .)
Everybody nervous .)
大家 紧张的 .)

大家都很紧张。）

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]
Katherine
凯瑟琳

凯瑟琳

[ðə; ði] ['bɪlz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪn] - [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
The bill's been a - ringin ' all morning like that .
这 法案的 到过 一个 - 铃声 - 全部 早晨 喜欢 那 .

账单的铃声一上午都响个不停。

([ə'reindʒz] ['flaʊərz]) .
(arranges flowers) .
(安排 花朵) .

（插花）

['mɪstər] . [bi:] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi]['taɪərd] .
Mr . B . I should think you'd be tired .
先生 . B . 我 应该 思考 你会 是 疲劳的 .

B先生，我想您应该很累了吧。

[eint] [jər] ?
Ain't yer ?
不是 你的 ?

难道不是吗?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][noʊ] , [ɪts] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

Katherine	No	,	it's	as	exciting	as	a	wedding	.
凯瑟琳	不	,	它是	作为	激动人心	作为	一个	婚礼	.

凯瑟琳：不，这和婚礼一样令人兴奋。

['mɪstər] . [biː] . [juː; jʊ] ['wɪmən] [laɪk] - .

Mr	.	B	.	You	wimmen	like	weddin's	.
先生	.	B	.	你	女人	喜欢	-	.

B先生：你们女人喜欢婚礼。

[aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz]['dɪdnt] .

I	never	see	a	woman	as	didn't	.
我	绝不	看	一个	女士	作为	没有	.

我从没见过哪个女人没有这样做过。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] (['wʌndrɪŋli]) .

Katherine	(	wonderingly	)	.
凯瑟琳	(	惊奇地	)	.

凯瑟琳（惊奇地）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ðɪ][hɔːl] ?

Are	you	going	to	decorate	the	hall	?
是	你	去	到	装饰	这	大厅	?

你们打算装饰大厅吗?

['mɪstər] . [biː] . (['lɑːrdʒli]) .

Mr	.	B	.	(	largely	)	.
先生	.	B	.	(	很大程度上	)	.

B 先生（很大程度上）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , – [pɑːmz][ænd; ənd][roʊps][ʌv; əv]['smaɪˌlæks] – -

Of	course	,	–	palms	and	ropes	of	smilax	–	26
的	课程	,	–	棕榈树	和	绳索	的	菝葜	–	-

当然，——棕榈树和菝葜绳——26

(['entər][dʒæk] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] .)

(	Enter	Jack	,	carrying	his	hat	and	gloves	.	)
(	进入	杰克	,	携带	他的	帽子	和	手套	.	)

（杰克拿着帽子和手套上场。）

[dʒæk] (['griːəbli]) .

Jack	(	agreeably	)	.
杰克	(	欣然	)	.

杰克（欣然同意）。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

Good	morning	,	Katherine	.
好的	早晨	,	凯瑟琳	.

早上好，凯瑟琳。

[aɪ][let][maɪ'self][ɪn] , [juː; jʊ][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] .

I	let	myself	in	,	you	not	being	a	regiment	.
我	让	我	在	,	你	不是	存在	一个	团	.

我擅自闯了进去，因为你不是一个军团。

(['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][goʊz]) .

(	Katherine	goes	)	.
(	凯瑟琳	去	)	.

（凯瑟琳走了）。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] .

Good	morning	,	Mr	.	Bulbus	.
好的	早晨	,	先生	.	球状体	.

早上好，布尔布斯先生。

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['festɪv] [ɪn] [hɪr] .
You look pretty festive in here .
你 看 漂亮的 节日 在 这里 .

你在这里看起来很有节日气氛。

([ɪg'zæmɪnz] ['bukeiz] , ['riːdɪŋ] [kɑːrdz][ə'laʊd][ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ]) .
(examines bouquets , reading cards aloud and commenting) .
(检查 花束 , 阅读 牌 大声 和 评论) .

（仔细查看花束，大声朗读卡片并发表评论）。

" ['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv]['hærəld] ['teilə] .
" Compliments of Harold Taylor .
" 赞美 的 哈罗德 泰勒 .

哈罗德·泰勒敬上。

" – [əmf] , [gɑːt][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" – Umph , got them here in time , I should say .
" – 嗯 , 得到 他们 这里 在 时间 , 我 应该 说 .

“——嗯，应该说，及时把它们送到了。”

" [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .
" With love of Edith .
" 和 爱 的 伊迪丝 .

“带着伊迪丝的爱。”

" – ['gɝːlz]['ɔːlweɪz] [pʊt][ɑːn] " [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] . "
" – girls always put on " with love of . "
" – 女孩们 总是 放 在 " 和 爱 的 . "

“——女孩们总是带着爱意穿上。”

" ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [deɪ] .
" Wishing you a joyous day .
" 祝 你 一个 欢乐 天 .

祝您度过快乐的一天。

[dɪk] ['dɑːwɛl] .
Dick Dowell .
迪克 道威尔 .

迪克·道威尔。

" [ðæts] [naɪs][ʌv; əv] [dɪk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] .
" That's nice of Dick , considering the late unpleasantness .
" 那就是 好的 的 迪克 , 考虑 这 晚的 不愉快 .

“考虑到之前发生的不愉快事件，迪克这么做真是太好了。”

" [luː'siːl] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ; " [luː'siːl] " [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] !
" Lucile , " of course ; " Lucile " in white and gold !
" 露西尔 , " 的 课程 ; " 露西尔 " 在 白色的 和 金子 !

当然是“露西尔”；白色和金色的“露西尔”！

[ə; eɪ][gɜːrl] ['kudnt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] -
A girl couldn't graduate unless she had three ' Luciles ' and a '
一个 女孩 不能 毕业 除非 她 有 三 - - - 和 一个 -
[mɔ'riːni] ! -
Maurine ! '
莫琳 ! -

如果一个女孩没有得到三个“露西尔”和一个“莫琳”，她就不能毕业！

['goʊldən] [geɪt] ['roʊziz] !
Golden Gate roses !
金的 门 玫瑰 !

金门玫瑰！

[hwjuː] , [ðæt] [miːnz] [doʊ] !
Whew , that means dough !
呼！ ， 那 方法 面团 ！

呼，那意味着面团！

[prəˈfesər] ['greɪəm] , [aɪl] [bet] !
Professor Graham , I'll bet !
教授 格雷厄姆 ，患病的 赌注 ！

我敢打赌，格雷厄姆教授！

['hiːz] [gɑːt] [doʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] –
He's got dough and cheek –
他是 得到 面团 和 脸颊 –

他既有钱又有胆量——

(['mɔd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .)
(Maude runs down the stairs .)
(莫德 跑步 向下 这 楼梯 .)

（莫德跑下楼梯。）

[dʒæk][oʊ] , [həˈloʊ] , ['mɔd] !
Jack O , hello , Maude !
杰克 哦 ， 你好 ， 莫德 ！

杰克·O，你好，莫德！

(['gɪvz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l]) .
(gives a long whistle) .
(给予 一个 长的 哨) .

（吹一声长哨）

[ɑːnt] [wiː; wi] [faɪn] ?
Aren't we fine ?
不是 我们 美好的 ?

我们没事吧?

['swægər] !
Swagger !
昂首阔步 !

昂首阔步！

['mɔd] ([imˈplɔːrɪŋli]) .
Maude (imploringly) .
莫德 (恳求地) .

莫德（恳求道）。

[dʒæk] , [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ?
Jack , how do I look ?
杰克 ， 如何 做 我 看 ?

杰克，我看起来怎么样?

[dʒæk][tɜːrn] [əˈraʊnd] , – ['sloʊli] .
Jack Turn around , – slowly .
杰克 转动 大约 ， – 缓慢地 .

杰克，转过身来，慢慢地。

(['mɔd] [riˈvɔlvz] ['veri] ['sloʊli] .)
(Maude revolves very slowly .)
(莫德 旋转 非常 缓慢地 .)

（莫德缓慢地旋转着。）

['mɔd] (['æŋkʃəsli]) .
Maude (anxiously) .
莫德 (焦虑地) .

莫德（焦急地）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[dʒæk][juː; jʊ] [lʊk] – [juː; jʊ] [lʊk] – [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] !
Jack You look – you look – out of sight !
杰克 你 看 – 你 看 – 出去 的 视线 !

杰克，你看起来——你看起来——完全看不见了!

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][duː] !
By George , you do !
经过 乔治 , 你 做 !

我的天哪，你真的做到了!

['mɔd] ([kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [skɜːrt]) .
Maude (caressing her dress skirt) .
莫德 (爱抚 她 裙子 裙子) .

莫德（抚摸着她的裙摆)。

[juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][treɪn] ?
You like the train ?
你 喜欢 这 火车 ?

你喜欢火车吗?

(['mɪstər] . ['bʌlbʌs] [gets] [daʊn] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['mɔd] .)
(Mr . Bulbus gets down and goes out , unnoticed by Maude .)
(先生 . 球状体 获得 向下 和 去 出去 , 未被察觉 经过 莫德 .)

（布尔布斯先生下了车，走了出去，莫德没有注意到。）

[dʒæk] [ɪts] ['splendɪd] .
Jack It's splendid .
杰克 它是 灿烂 .

杰克：太棒了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] – [ə; eɪ] [kwiːn] !
You're a – a queen !
你是 一个 – 一个 女王 !

你简直就是女王!

[aɪ'd] [kɪs] [juː; jʊ] –
I'd kiss you –
ID 吻 你 –

我想吻你——

['mɔd] (['stɑːrtld]) .
Maude (startled) .
莫德 (惊慌) .

莫德（受惊)。

[eɪtʃ] - [juː] - [es] - [eɪtʃ] !
H - u - s - h !
H - 你 - s - h !

嘘!

['mɪstər] . ['bʌlbʌs] !
Mr . Bulbus !
先生 . 球状体 !

布尔布斯先生!

[dʒæk] (['kuːlli]) .
Jack (coolly) .
杰克 (冷静地) .

杰克（冷静地）

[oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] .
Oh , he's gone .
哦 , 他是 已消失 .

哦，他走了。

['mɔd] ['gʊdnəs] , [wʌt] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ðer; ðər] !
Maude Goodness , what if he'd been there !
莫德 善良 , 什么 如果 他会 到过 那里 !

天哪，如果他当时在场该多好啊！

[dʒæk] (['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]) .
Jack (comfortably) .
杰克 (舒适地) .

杰克（很舒服）。

[hiː; hi] ['wɔznt] .
He wasn't .
他 不是 .

他不是。

['mɔd] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [treɪn] [ɪn] [glæs]) .
Maude (trying to see the back of her train in glass) .
莫德 (尝试 到 看 这 后退 的 她 火车 在 玻璃) .

莫德（试图透过玻璃看到她火车的尾部）。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
But you didn't know it ! 27
但 你 没有 知道 它 ! -

但你并不知道！27

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《甜心女孩毕业记》：三幕(The Sweet Girl Graduates A Farce in Three)

第3/4页

[dʒæk][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Jack	**Don't**	**you**	**think**	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**!**	**'**
杰克	不	你	思考	我	没有	知道	它	！	-

杰克：你别以为我不知道！

[sˈpəʊz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʌfər] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] ?

Spose	**I**	**want**	**to**	**make**	**the**	**poor**	**duffer**	**green**	**with**	**envy**	**?**
假设	我	想	到	制作	这	贫穷的	笨蛋	绿色的	和	嫉妒	?

我想让那个可怜的笨蛋羡慕得眼红吧?

[aɪ][kɑːnt] [kɪs] [juː; jʊ] ['eniweɪ] , [jʊə(r)] [tuː] [faɪn] .

I	**can't**	**kiss**	**you**	**anyway**	**,**	**you're**	**too**	**fine**	**.**
我	不能	吻	你	反正	,	你是	也	美好的	.

反正我也没办法吻你，你太漂亮了。

['mɔd] [noʊ] , [aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][sɪt] [daʊn] !

Maude	**No**	**,**	**I**	**can't**	**even**	**sit**	**down**	**!**
莫德	不	,	我	不能	甚至	坐	向下	！

莫德：不，我连坐都坐不下来！

[dʒæk] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] ['hænsəm] .

Jack	**,**	**you**	**look**	**awfully**	**handsome**	**.**
杰克	,	你	看	非常	英俊的	.

杰克，你看起来帅极了。

[dʒæk] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Jack	**Thank**	**you**	**.**
杰克	感谢	你	.

杰克：谢谢。

[wʊd] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ][roʊz] ?

Would	**you**	**wear**	**a**	**rose**	**?**
会	你	穿	一个	玫瑰	?

你会佩戴玫瑰花吗?

['mɔd] [ʌv; əv] [kɔːrs] – [wʌn][ʌv; əv] ['dɪks] .

Maude	**Of**	**course**	**–**	**one**	**of**	**Dick's**	**.**
莫德	的	课程	–	一	的	迪克的	.

莫德：当然——迪克的其中一位。

[naɪs] [ʌv; əv] [dɪk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Nice	**of**	**Dick**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
好的	的	迪克	,	不是	它	?

迪克真是个好人，不是吗?

([gets] [wʌn] ; [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ; [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ri'kwaiərɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]) .

(	**gets**	**one**	**;**	**puts**	**it**	**on**	**;**	**an**	**operation**	**requiring**	**time**	**and**	**patience**	**)**	**.**
(	获得	一	;	放置	它	在	;	一个	手术	需要	时间	和	耐心	)	.

（拿到一个；戴上；这是一个需要时间和耐心的操作）。

[dʒæk][dəunt] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [griːn] [ʃoʊ] .

Jack	**Don't**	**leave**	**so**	**much**	**green**	**show**	**.**
杰克	不	离开	所以	很多	绿色的	展示	.

杰克，别留下那么多绿色的表演。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kɑːntræst] , [nɑːt][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][tɪnts] .

I	want	a	contrast	,	not	a	study	in	tints	.
我	想	一个	对比	，	不是	一个	学习	在	色调	.

我想要的是对比，而不是色调的对比。

['mɔd] [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Maude	Don't	touch	me	!
莫德	不	触碰	我	!

莫德，别碰我!

[hoʊld][jʊr; jər][ɑːrmz][aʊt] [streɪt] .

Hold	your	arms	out	straight	.
抓住	你的	武器	出去	直的	.

双臂伸直。

[dʒæk] (['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][saɪn][poʊst]) .

Jack	(	standing	like	a	sign	post	)	.
杰克	(	常设	喜欢	一个	符号	邮政	)	.

杰克（像路标一样站着）。

[ðen] ['hɜːri] [ʌp] !

Then	hurry	up	!
然后	匆忙	向上	!

那快点!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [stʌf] ['mɑːtəz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

I	am	not	the	stuff	martyrs	are	made	of	.
我	是	不是	这	东西	殉道者	是	制成	的	.

我不是那种会成为烈士的人。

['mɔd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?

Maude	Is	that	all	right	?
莫德	是	那	全部	正确的	?

莫德，这样可以吗?

[dʒæk][stænd] [ɔːf] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

Jack	Stand	off	and	get	the	effect	.
杰克	站立	离开	和	得到	这	影响	.

杰克·斯坦德，然后达到效果。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

How	can	I	tell	?
如何	能	我	告诉	?

我怎么知道?

['mɔd] (['stændɪŋ] [bæk]) .

Maude	(	standing	back	)	.
莫德	(	常设	后退	)	.

莫德（站在后面）。

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] !

Put	down	your	arms	!
放	向下	你的	武器	!

放下武器!

[dʒæk] ([ə'biːdiəntli]) .

Jack	(	obediently	)	.
杰克	(	顺从地	)	.

杰克（顺从地）。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['mɔd] ([wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]) .
Maude (with enthusiasm) .
莫德 (和 热情) .

莫德（热情地）。

['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] !
Perfectly lovely !
完美 迷人的 !

太可爱了!

[maɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
My , I shall be proud of you !
我的 , 我 将 是 自豪的 的 你 !

我的天哪，我会为你感到骄傲!

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
For pity's sake , don't look at me !
为了 可惜 清酒 , 不 看 在 我 !

看在上帝的份上，别看我!

[dʒæk] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Jack Can't help it .
杰克 不能 帮助 它 .

杰克没办法。

['mɔd] [aɪ][dəunt] [miːn] [naʊ] – ['guːsi] !
Maude I don't mean now – goosey !
莫德 我 不 意思是 现在 – 鹅 !

莫德，我指的不是现在——鹅!

[aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [riːd] .
I mean when I read .
我 意思是 什么时候 我 读 .

我是说当我阅读的时候。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] !
If I should forget !
如果 我 应该 忘记 !

如果我忘记了!

[dʒæk][juː; jʊ][wəʊnt] !
Jack You won't !
杰克 你 惯于 !

杰克，你不会的!

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] –
Keep your eye on Old South Church and –
保持 你的 眼睛 在 老的 南 教会 和 –

密切关注老南教堂，以及——

['mɔd]
Maude
莫德

莫德

[ɑːn] [wʌt] ?
On what ?
在 什么 ?

什么?

[dʒæk][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
Jack I beg your pardon .
杰克 我 求 你的 赦免 .

杰克，请再说一遍。

[ɑːn] [mɪs] - .
On Miss Rantum .
在 错过 - .

关于兰图姆小姐。

['mɔd]
Maude
莫德

莫德

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][taɪm] , – [wer] [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?
It must be time , – where is everybody ?
它 必须 是 时间 , – 在哪里 是 大家 ?

应该到时间了——大家都去哪儿了?

[dʒæk][aɪm] [hɪr] , ([sɪts][ɑːn][ɑːrm][ʌv; əv] [tʃer] [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər] .)
Jack I'm here , (sits on arm of chair and gazes at her .)
杰克 我是 这里 , (坐着 在 手臂 的 椅子 和 凝视 在 她 .)

杰克，我在这里。(坐在椅子扶手上，凝视着她。)

['mɔd] [oʊ][juː; jʊ] , [jes] !
Maude O you , yes !
莫德 哦 你 , 是的 !

莫德，哦，你，是的!

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['mæmə] !
But I mean mamma !
但 我 意思是 妈妈 !

但我的意思是妈妈!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['nɜːrvəs] !
I am so nervous !
我 是 所以 紧张的 !

我好紧张!

[dʒæk][juː; jʊ]['gɝːlz][dʒʌst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] .
Jack You girls just try to be nervous .
杰克 你 女孩们 只是 尝试 到 是 紧张的 .

杰克：你们这些女孩就装紧张点儿。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kʌmɪŋ] .
You think it's becoming .
你 思考 它是 成为 .

你认为它正在变成。

(['entər]['mɪsɪz] . [diː] ['smaɪð] , [ɪn] [blæk] [sɪlk] .) -
(Enter Mrs . De Smythe , in black silk .) 28
(进入 太太 . 德 史密斯 , 在 黑色的 丝绸 .) -

(德·史密斯夫人身着黑色丝绸上场。) 28

['mɪsɪz] . [diː][es] . [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hæv; həv] [kʌm] .
Mrs . De S . The carriages have come .
太太 . 德 S . 这 马车 有 来 .

德·S夫人：马车来了。

[wer] [kæn; kən]['pɑːpə][biː; bi] ?
Where can Papa be ?
在哪里 能 爸爸 是 ?

爸爸在哪里?

['mɔd] ([ɪn] [dɪs'meɪ]) .
Maude (in dismay) .
莫德 (在 沮丧) .

莫德（惊愕不已）。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
O , it isn't time , is it ?
哦 , 它 不是 时间 , 是 它 ?

哦，现在还不是时候，对吗?

[oʊ] ['hɒrəz] , [wer] [ɪz] [maɪ] ['eseɪ] ?
O horrors , where is my essay ?
哦 恐怖 , 在哪里 是 我的 散文 ?

天哪，我的论文呢?

[dʒæk] , [pliːz] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [desk] .
Jack , please look in my desk .
杰克 , 请 看 在 我的 桌子 .

杰克，请看看我的桌子。

([dʒæk] ['dæʃɪz] [aʊt] .)
(Jack dashes out .)
(杰克 破折号 出去 .)

（杰克冲了出去。）

['mɔd] ['mæmə] , [ɪz] [maɪ] [her] [ɔːl] [raɪt] ?
Maude Mamma , is my hair all right ?
莫德 妈妈 , 是 我的 头发 全部 正确的 ?

莫德妈妈，我的头发还好吗?

['mɪsɪz] . [diː] [es] . [jes] , ['mɔːdi] , [jes] , (['dɪzməli]) [juː; jʊ] [lʊk] ['lʌvli] .
Mrs . De S . Yes , Maudie , yes , (dismally) you look lovely .
太太 . 德 S . 是的 , 莫迪 , 是的 , (令人沮丧地) 你 看 迷人的 .

德·S夫人：是的，莫迪，是的，（沮丧地）你看起来很漂亮。

([dʒæk] ['dæʃɪz] [ɪn] , ['eseɪ] [ɪn] [hænd] .)
(Jack dashes in , essay in hand .)
(杰克 破折号 在 , 散文 在 手 .)

（杰克拿着论文冲了进来。）

[dʒæk] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [dəunt] ['præktɪs] [naʊ] .
Jack Here it is , but don't practice now .
杰克 这里 它 是 , 但 不 实践 现在 .

杰克：给你，但现在别练习。

['mɔd] (['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]) .
Maude (pacing the floor) .
莫德 (踱步 这 地面) .

莫德（来回踱步）。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] ,
" As a traveler , among the mighty mountains ,
" 作为 一个 游客 , 之中 这 强大的 山脉 ,

“作为一名旅行者，穿梭于巍峨群山之间，

[feilz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] – [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [klaɪmd] , [soʊ] [wiː; wi]
fails to realize – to realize the heights to which he has climbed , so we
失败 到 意识到 – 到 意识到 这 高度 到 哪个 他 有 攀登 , 所以 我们
,
,
,

他未能意识到——未能意识到他已经攀登到的高度，所以我们，

[ɪn] ['laɪfs] ['dʌsti] ['pæθweɪ] , ['kænɑ:t]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['dɪstəns] [wi:; wi][hæv; həv] – [wi:; wi]

in	Life's	dusty	pathway	,	cannot	estimate	the	distance	we	have	–	we
在	生活的	尘土飞扬	路径	,	不能	估计	这	距离	我们	有	–	我们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

在人生尘土飞扬的道路上，我们无法估算我们所处的距离——我们拥有，

– ['kænɑ:t]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['dɪstəns] [wi:; wi][hæv; həv] – " [ðer; ðər] , [aɪ] [nu:] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

–	cannot	estimate	the	distance	we	have	–	"	There	,	I	knew	I	didn't	know
–	不能	估计	这	距离	我们	有	–	"	那里	,	我	知道	我	没有	知道

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

——无法估算我们之间的距离——" 咦，我就知道我不知道！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[dʒæk] (['brɪliəntli]) .

Jack	(	brilliantly	)	.
杰克	(	精彩	)	.

杰克（出色地）。

['oʊpən][jʊr; jər]['mænjuskrɪpt] .

Open	your	manuscript	.
打开	你的	手稿	.

打开你的稿件。

(['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['entərz] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] .)

(	Katherine	enters	,	with	letters	and	small	package	.	)
(	凯瑟琳	进入	,	和	信件	和	小的	包裹	.	)

（凯瑟琳拿着信件和小包裹进来。）

['mɔd] ([ˌʌn'si:ɪŋ] , ['rezəmeɪz]) .

Maude	(	unseeing	,	resumes	)	.
莫德	(	看不见	,	简历	)	.

莫德（看不见，继续）。

" [di:p] , [di:p] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['ɪnfɪnət] [ɑ:r; ər] – [ɑ:r; ər] –

"	Deep	,	deep	are	the	mysteries	of	nature	,	infinite	are	–	are	–
"	深的	,	深的	是	这	谜团	的	自然	,	无限	是	–	是	–

"大自然的奥秘深不可测，无穷无尽——

" ['mɪsɪz] . [di:][es] . ['mɔ:di] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] .

"	Mrs	.	De	S	.	Maudie	,	here	is	a	letter	from	Uncle	John	.
"	太太	.	德	S	.	莫迪	,	这里	是	一个	信	从	叔叔	约翰	.

"德·S·莫迪夫人，这是约翰叔叔的来信。"

(['wiðhəudz] ['pækɪdʒ]) .

(	withholds	package	)	.
(	扣留	包裹	)	.

（扣留包裹）

['mɔd] ([drɑ:ps] ['eseɪ]) .

Maude	(	drops	essay	)	.
莫德	(	滴	散文	)	.

莫德（扔掉文章）。

[oʊ] , [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][sent] !
O , I wonder what he sent !
哦 ， 我 想知道 什么 他 发送 ！

哦，我很好奇他寄了什么！

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] !
Is this all !
是 这 全部 ！

就这些吗?

['mɪsɪz] . [diː][es] . [waɪ] , ['mɔːdi] !
Mrs . De S . Why , Maudie !
太太 . 德 S . 为什么 ， 莫迪 ！

德·S·夫人，为什么，莫迪！

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

['mɔd] ([terz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ; [riːdz]) .
Maude (tears it open ; reads) .
莫德 （ 眼泪 它 打开 ； 阅读 ） .

莫德（撕开它；读道）。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [niːs] : [heɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ! -
" My dearest Niece : Hail to the happy day ! '
" 我的 亲爱的 侄女 : 冰雹 到 这 快乐的 天 ！ -

"我最亲爱的侄女：祝你今天快乐！"

[weɪ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , - [mʌŋ] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['bɔrz] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
Way down here in South Africa , ' mong monkeys and Boers , I feel the excitement .
方式 向下 这里 在 南 非洲 ， - 蒙 猴子 和 布尔人 ， 我 感觉 这 激动 .

在遥远的南非，在猴子和布尔人中间，我感受到了兴奋。

[wiː; wi][dəunt]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː] .
We don't graduate down here , but we know people who do .
我们 不 毕业 向下 这里 ， 但 我们 知道 人们 WHO 做 .

我们这里不毕业，但我们认识一些毕业的人。

['nevər] , [aɪ] [noʊ] , [hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][diː] ['smaɪð] [bɪn] [soʊ] ['ʃeɪkən] .
Never , I know , has the house of De Smythe been so shaken .
绝不 ， 我 知道 ， 有 这 房子 的 德 史密斯 到过 所以 摇晃 .

据我所知，德·史密斯家族从未经历过如此剧烈的动荡。

[ɪn] ['ɑːnər] [ˌðer'ʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] – [ə; eɪ] – " [oʊ] , ['gʊdnəs] , [aɪ][kɑːnt] – " [ə; eɪ] ['daɪmənd]
In honor thereof , I am sending a – a – " O , goodness , I can't – " a diamond
在 荣誉 其中 ， 我 是 发送 一个 – 一个 – " 哦 ， 善良 ， 我 不能 – " 一个 钻石
[rɪŋ] , " – [ə; eɪ] ['daɪmənd] !
ring , " – a diamond !
戒指 ， " – 一个 钻石 ！

为了表达我的敬意，我送上一枚——一枚——"哦，天哪，我不能——"一枚钻戒，"——一颗钻石！

['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
Hasn't it come ?
还没有 它 来 ?

难道还没来吗?

['mɪsɪz] . [diː][es] . [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [wen] ?
Mrs . De S . Does he say when ?
太太 . 德 S . 做 他 说 什么时候 ?

德·S夫人：他有说什么时候吗?

['mɔd] ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər]) .
Maude (referring to the letter) .
莫德 (指 到 这 信) .

莫德（指信中提到的那封信）。

[hiː; hi] [sez] " [aɪ] am29
He says " I am29
他 说道 " 我 am29

他说："我29岁了。"

['sendɪŋ] – " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - !
sending – " Katherine is such a stupy !
发送 – " 凯瑟琳 是 这样的 一个 - !

发送——"凯瑟琳真是个笨蛋！"

([kɔːlz]) .
(calls) .
(呼叫) .

(呼叫)。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] –
Katherine –
凯瑟琳 –

凯瑟琳

['mɪsɪz] . [diː][es] . ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . De S . Maybe this is it .
太太 . 德 S . 或许 这 是 它 .

德·S夫人：也许就是这个了。

(['gɪvz] ['pækɪdʒ]) .
(gives package) .
(给予 包裹) .

(提供包裹)。

(['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][pɪŋk]['roʊziz] .)
(Katherine comes with pink roses .)
(凯瑟琳 来 和 粉色的 玫瑰 .)

(凯瑟琳带着粉红玫瑰来了。)

['mɔd] [oʊ] , [oʊ] . [oʊ] . ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] !
Maude O , O . O . ! Isn't it a beauty !
莫德 哦 , 哦 . 哦 . ! 不是 它 一个 美丽 !

莫德，哦！真是太美了！

[dʒæk] , [lʊk] !
Jack , look !
杰克 , 看 !

杰克，快看！

[dʒæk] ([dʒʌst] ['glænsɪŋ]) .
Jack (just glancing) .
杰克 (只是 瞥了一眼) .

杰克（只是瞥了一眼）。

[əmf] !
Umph !
嗯 !

嗯！

[jes] , [aɪ] [siː] .
Yes , I see .
是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

['mɔd] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] !
Maude Dear Uncle John !
莫德 亲爱的 叔叔 约翰 !

亲爱的约翰叔叔，莫德!

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz][soʊ] [gʊd] !
Everybody is so good !
大家 是 所以 好的 !

大家都太棒了!

[its] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [və'lɪəriəz] .
It's bigger than Valeria's .
它是 大 比 瓦莱里娅的 .

它比瓦莱里娅的要大。

[mʌst; məst][aɪ] [wer] [glʌvz] ?
Must I wear gloves ?
必须 我 穿 手套 ?

我必须戴手套吗?

[aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][dʒʌst][wəʊnt] .
I don't care , I just won't .
我 不 关心 , 我 只是 惯于 .

我不在乎，我就是不愿意。

['mɪsɪz] . [di:][es] . [jʊr; jər]['roʊziz] , ['mɔ:di] .
Mrs . De S . Your roses , Maudie .
太太 . 德 S . 你的 玫瑰 , 莫迪 .

德·S夫人，您的玫瑰，莫迪。

['mɔd] [oʊ] , [jʊr; jər]['roʊziz] , [dʒæk] !
Maude O , your roses , Jack !
莫德 哦 , 你的 玫瑰 , 杰克 !

Maude O，你的玫瑰，Jack!

[ðeə(r)] ['lʌvli] !
They're lovely !
它们是 迷人的 !

它们真可爱!

[dʒæk] (['sloʊli]) .
Jack (slowly) .
杰克 (缓慢地) .

杰克（慢吞吞地）。

[ðə; ði] [red] [wə:nt, weənt] ['prɪti] , [soʊ][aɪ][gɑ:t][pɪŋk] .
The red weren't pretty , so I got pink .
这 红色的 不是 漂亮的 , 所以 我 得到 粉色的 .

红色不好看，所以我选了粉色。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] –
I hope you'll –
我 希望 你会 –

我希望你会——

['mɔd] (['ræptʃərəsli]) .
Maude (rapturously) .
莫德 (欣喜若狂) .

莫德（欣喜若狂地）。

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [pɪŋk]['roʊziz] !
I just love pink roses !
我 只是 爱 粉色的 玫瑰 !

我太喜欢粉色玫瑰了!

(['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['pækɪdʒ] .)

(	Katherine	comes	in	with	a	big	package	.	)
(	凯瑟琳	来	在	和	一个	大的	包裹	.	)

（凯瑟琳带着一个大包裹进来。）

['mɔd] (['terɪŋ] [ə'weɪ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] ['pepərz]) .

Maude	(	tearing	away	pink	ribbons	and	tissue	papers	)	.
莫德	(	撕裂	离开	粉色的	丝带	和	组织	文件	)	.

莫德（撕掉粉红色的丝带和薄纸）。

" [wɪð; wɪθ] [və'lɪəriəz] ['dɪrɪst] [lʌv] .

"	With	Valeria's	dearest	love	.
"	和	瓦莱里娅的	亲爱的	爱	.

"带着瓦莱里娅最深切的爱。"

" [ə; eɪ]['bɑːnbɑːn] [dɪʃ] !

"	A	bonbon	dish	!
"	一个	糖果	盘子	!

"一道糖果菜！"

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] !

Isn't	it	lovely	!
不是	它	迷人的	!

真漂亮！

[ænd; ənd]['vaiəlits][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

And	violets	on	it	!
和	紫罗兰	在	它	!

上面还有紫罗兰！

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs]) .

Jack	(	with	a	grimace	)	.
杰克	(	和	一个	鬼脸	)	.

杰克（做了个鬼脸）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [tuː] [paʊndz] !

It	will	hold	two	pounds	!
它	将要	抓住	二	磅	!

它能装两磅重的东西！

['mɔd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [bɪg] !

Maude	It	isn't	a	bit	too	big	!
莫德	它	不是	一个	少量	也	大的	!

莫德，它一点也不大！

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] – [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] .

If	you	won't	fill	it	–	well	,	there	are	others	.
如果	你	惯于	充满	它	–	出色地	,	那里	是	其他的	.

如果你不打算填——没关系，还有其他的。

[aɪm] [fə'getiŋ] [maɪ] [piːs] .

I'm	forgetting	my	piece	.
我是	遗忘	我的	片	.

我忘了我的那份。

" [diːp] , [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mistəriz] –

"	Deep	,	deep	are	the	mysteries	–
"	深的	,	深的	是	这	谜团	–

"谜团深不可测——

" [dʒæk][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Jack	Are	you	going	to	say	it	?
"	杰克	是	你	去	到	说	它	?

杰克，你打算说吗?

['mɔd] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp]

Maude	No	,	but	I	must	really	know	it	,	you	know	,	so	I	can	look	up
莫德	不	,	但	我	必须	真的	知道	它	,	你	知道	,	所以	我	能	看	向上

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

莫德：不，但我必须真的知道，你知道，这样我才能经常查阅。

[dʒæk] " [oʊ] , [aɪ] [siː] ['klɪrli] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] .

Jack	"	O	,	I	see	clearly	,	"	said	the	blind	man	.
杰克	"	哦	,	我	看	清楚地	,	"	说	这	瞎的	男人	.

“杰克，我看得很清楚了，”盲人说道。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [dɪr] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['mærid] !

Mrs	.	De	S	.	Dear	,	dear	,	this	is	just	as	if	you	were	getting	married	!
太太	.	德	S	.	亲爱的	,	亲爱的	,	这	是	只是	作为	如果	你	是	获得	已婚	!

德·S夫人：亲爱的，这简直就像你要结婚了一样！

([sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]) .

(	sinks	into	a	chair	;	she	has	been	examining	the	flowers	)	.
(	水槽	进入	一个	椅子	;	她	有	到过	检查	这	花朵	)	.

（她瘫坐在椅子上；她一直在观察花朵。）

[ðə; ði]['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] – [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

The	presents	and	the	flowers	and	the	carriages	and	–	and	everything	.
这	礼物	和	这	花朵	和	这	马车	和	–	和	一切	.

礼物、鲜花、马车，还有——所有的一切。

[oʊ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] – [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

O	,	suppose	you	were	–	suppose	you	were	!
哦	,	认为	你	是	–	认为	你	是	!

哦，假设你是——假设你是！

['mɔd] ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .

Maude	(	with	intense	indignation	)	.
莫德	(	和	激烈的	愤慨	)	.

莫德（义愤填膺）。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] !

But	I'm	not	!
但	我是	不是	!

但我不是！

[aɪm]['grædʒueɪtɪŋ] !

I'm	graduating	!
我是	毕业	!

我要毕业了！

[dʒæk] ([dɪs'kɑːnsələtli]) .

Jack	(	disconsolately	)	.
杰克	(	沮丧地	)	.

杰克（沮丧地）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ! -

I	don't	think	they're	much	alike	!	30
我	不	思考	它们是	很多	同样	!	-

我觉得它们不太像！30

['mɪsɪz] . [diː][es] . [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['pɑːpə] ?

Mrs	.	De	S	.	But	where	is	Papa	?
太太	.	德	S	.	但	在哪里	是	爸爸	?

德·S夫人：可是爸爸在哪里？

[dʒæk][æz; əz][aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] .

Jack	**As**	**I**	**came**	**,**	**I**	**saw**	**him**	**at**	**the**	**drug**	**store**	**.**
杰克	作为	我	来了	,	我	锯	他	在	这	药品	店铺	.

杰克：我来的时候，在药店看到了他。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] !

Mrs	**.**	**De**	**S**	**.**	**The**	**drug**	**store**	**!**
太太	.	德	S	.	这	药品	店铺	!

德·S夫人，药店！

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] – [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , – [aɪ][sent][hɪm; ɪm] .

Why	**in**	**the**	**world**	**–**	**oh**	**,**	**I**	**remember**	**now**	**,**	**–**	**I**	**sent**	**him**	**.**
为什么	在	这	世界	–	哦	,	我	记住	现在	,	–	我	发送	他	.

我当时到底为什么——哦，我现在想起来了——派他去了。

[wiːl] ['nevər] [get] [ɔːf] .

We'll	**never**	**get**	**off**	**.**
出色地	绝不	得到	离开	.

我们永远也下不去了。

([mɪs] - [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , " [oʊ]['dʒini,'dʒeni] ! ")

(	**Miss**	**Hoppenhoer's**	**voice**	**is**	**heard**	**from**	**somewhere**	**,**	**"**	**O**	**Jennie**	**!**	**"**	**)**
(	错过	-	嗓音	是	听到	从	某处	,	"	哦	珍妮	!	"	)

（从某个地方传来霍彭霍尔小姐的声音："哦，珍妮！"）

['mɪsɪz] . [diː][es] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [θɪŋz] [drɑːpt]) .

Mrs	**.**	**De**	**S**	**.**	**(**	**rising**	**and**	**collecting**	**things**	**dropped**	**)**	**.**
太太	.	德	S	.	(	上升	和	收集	事物	掉落	)	.

德·S夫人（起身捡起掉落的东西）。

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['hæpənd] [naʊ] ?

I	**wonder**	**what's**	**happened**	**now**	**?**
我	想知道	是什么	发生	现在	?

我想知道现在发生了什么事?

[aɪ][hoʊp]['pɑːpə]['iznt] [kɪld] !

I	**hope**	**Papa**	**isn't**	**killed**	**!**
我	希望	爸爸	不是	被杀	!

我希望爸爸不会遇难!

(['hɜːri] [aʊt]) .

(	**hurries**	**out**	**)**	**.**
(	匆忙	出去	)	.

（匆匆离开）

['mɔd] ([geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪŋ]) .

Maude	**(**	**gazing**	**at**	**her**	**ring**	**)**	**.**
莫德	(	凝视	在	她	戒指	)	.

莫德（凝视着她的戒指）。

[ɑːnt] [maɪ]['prez(ə)nts] ['prɪti] ?

Aren't	**my**	**presents**	**pretty**	**?**
不是	我的	礼物	漂亮的	?

我的礼物是不是很漂亮?

[dʒæk] [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪtiːɚ] .

Jack	**Yes**	**,**	**but**	**you**	**are**	**prettier**	**.**
杰克	是的	,	但	你	是	更漂亮	.

杰克：是的，但你更漂亮。

['mɔd] (['ɑːrtʃli]) .

Maude	**(**	**archly**	**)**	**.**
莫德	(	傲慢的	)	.

莫德（傲慢地）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] ?

Thank	you	,	Mr	.	Hamilton	,	but	aren't	you	a	little	rash	?
感谢	你	,	先生	.	汉密尔顿	,	但	不是	你	一个	小的	皮疹	?

谢谢你，汉密尔顿先生，但你是不是有点太草率了?

([hoʊldz]['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑːntræst] .)

(	holds	roses	to	her	face	by	way	of	contrast	.	)
(	持有	玫瑰	到	她	脸	经过	方式	的	对比	.	)

（她用玫瑰花遮住脸，形成对比。）

[dʒæk] (['krɪtɪkli]) .

Jack	(	critically	)	.
杰克	(	关键	)	.

杰克（至关重要）。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɑːn] [mə'tʃʊr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

No	,	I	think	not	,	on	mature	consideration	.
不	,	我	思考	不是	,	在	成熟	考虑	.

不，经过深思熟虑，我认为不是。

[jʊr; jər] [her] [lʊks] [laɪk] [goʊld] – [ˌkælə'fɔːrniə][goʊld] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lʌvli] ['liliz] !

Your	hair	looks	like	gold	–	California	gold	,	and	those	lovely	lilies	!
你的	头发	看起来	喜欢	金子	–	加利福尼亚州	金子	,	和	那些	迷人的	百合花	!

你的头发看起来像金色——加州金色，还有那些美丽的百合花!

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] ?

Who	gave	you	those	lilies	-	of	-	the	-	valley	?
WHO	给予	你	那些	百合花	-	的	-	这	-	谷	?

谁送你的铃兰?

(['sʌd(ə)nli]) .

(	suddenly	)	.
(	突然	)	.

（突然）。

['mɔd] ([ɪ'veɪsɪvli]) .

Maude	(	evasively	)	.
莫德	(	闪烁其词	)	.

莫德（闪烁其词地）。

[waɪ] [ˌkælə'fɔːrniə][goʊld] ?

Why	California	gold	?
为什么	加利福尼亚州	金子	?

为什么选择加州黄金?

[dʒæk][oʊ] , [its] ['rɛdɚ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['prɑːdʌkt] .

Jack	O	,	it's	redder	,	and	then	,	it	is	a	native	product	.
杰克	哦	,	它是	更红	,	和	然后	,	它	是	一个	本国的	产品	.

杰克橙，颜色更红，而且是本地产品。

[juːd] [biː; bi][mæd] [ɪf] [aɪ] [sed] [æn'tiːk] [goʊld] .

You'd	be	mad	if	I	said	antique	gold	.
你会	是	疯狂的	如果	我	说	古董	金子	.

如果我说"古董黄金"，你肯定会生气。

['mɔd]

Maude
莫德

莫德

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][laɪk] [æn'tiːk] [goʊld] ['betər] ?

But	do	you	like	antique	gold	better	?
但	做	你	喜欢	古董	金子	更好的	?

但你更喜欢古董金吗?

[dʒæk] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Jack That isn't the point .
杰克 那 不是 这 观点 .

杰克：这不是重点。

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['liliz] ?
Who gave you those lilies ?
WHO 给予 你 那些 百合花 ?

谁送你的这些百合花?

['mɔd] [ɑːnt] [ðeɪ] [dɪr] ?
Maude Aren't they dear ?
莫德 不是 他们 亲爱的 ?

莫德：它们是不是很可爱?

[dʒæk] (['kruːəli]) .
Jack (cruelly) .
杰克 (残酷地) .

杰克（残忍地）。

[dəunt] [noʊ] , – ['dɪdnt] [bai] - [ɪm] .
Don't know , – didn't buy ' em .
不 知道 , – 没有 买 - 呃 .

不知道，——我没买。

[huːz] ['trɪbjuːt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Whose tribute are they ?
谁 贡 是 他们 ?

这是谁的贡品?

['mɔd] " ['trɪbjuːt] " [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
Maude " Tribute " sounds like a funeral .
莫德 " 贡 " 声音 喜欢 一个 葬礼 .

Maude 的《Tribute》听起来像一场葬礼。

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['miːnɪŋ]) .
Jack (with awful meaning) .
杰克 (和 可怕 意义) .

杰克（含义极其糟糕）。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
There may be a funeral .
那里 可能 是 一个 葬礼 .

可能会有葬礼。

[huːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Whose are they ?
谁 是 他们 ?

它们是谁的?

['mɔd] ([dɪ'mjʊrli]) .
Maude (demurely) .
莫德 (端庄地) .

莫德（端庄地）。

[maɪn] .
Mine .
矿 .

矿。

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns]) .
Jack (with infinite patience) .
杰克 (和 无限 耐心) .

杰克（拥有无限的耐心）。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ([wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['kɑːmnəs]) .

You	know	what	I	mean	,	(	with	terrible	calmness	)	.
你	知道	什么	我	意思是	,	(	和	糟糕的	平静	)	.

你知道我的意思，（语气异常平静）。

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ?

Who	gave	you	those	?
WHO	给予	你	那些	?

谁给你的?

['mɔd] ([prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][kraɪ]) .

Maude	(	preparing	to	cry	)	.
莫德	(	准备	到	哭	)	.

莫德（准备哭泣）。

[jʊə(r)] ['ɔːfli] [krɔːs] , [aɪ] [θɪŋk] . -

You're	awfully	cross	,	I	think	.	31
你是	非常	叉	,	我	思考	.	-

我觉得你非常生气。31

(['mɪstər] . ['bʌlbʌs] ['entərz] [ɪn] [rɪr] ['hʌntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

(	Mr	.	Bulbus	enters	in	rear	hunting	something	.
(	先生	.	球状体	进入	在	后部	打猎	某物	.

（布尔布斯先生从后方进入，似乎在寻找什么。）

['mɔd] [siːz] [hɪm; ɪm] .)

Maude	sees	him	.	)
莫德	看到	他	.	)

莫德看见他了。）

[dʒæk] ([ˌʌn'muːvd]) .

Jack	(	unmoved	)	.
杰克	(	不动	)	.

杰克（无动于衷）。

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ?

Who	gave	you	those	?
WHO	给予	你	那些	?

谁给你的?

['mɔd] (['greɪʃəsli] , ['swiːtli]) .

Maude	(	graciously	,	sweetly	)	.
莫德	(	亲切地	,	甜蜜地	)	.

莫德（亲切地，甜美地）。

['mɪstər] . ['bʌlbʌs] , [ðə; ði] ['liliz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] .

Mr	.	Bulbus	,	the	lilies	are	lovely	.
先生	.	球状体	,	这	百合花	是	迷人的	.

布尔布斯先生，这些百合花真漂亮。

['mɪstər] . [biː] . ([sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmər]) .

Mr	.	B	.	(	surprised	into	dropping	a	hammer	)	.
先生	.	B	.	(	惊讶	进入	下降	一个	锤	)	.

B先生（惊讶地掉落了一把锤子）。

- , [aɪm][glæd][juː; jʊ] – [juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] .

Yes'sum	,	I'm	glad	you	–	you	like	'	em	.
-	,	我是	高兴的	你	–	你	喜欢	-	呃	.

是的，我很高兴你喜欢它们。

([ri'triːts] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .)

(	retreats	in	confusion	.	)
(	静修	在	困惑	.	)

（慌乱地退缩了。）

[dʒæk][oʊ] ! (['sloʊli]) .
Jack Oh ! (slowly) .
杰克 哦 ! (缓慢地) .

杰克哦！（慢吞吞地）

[ðæts] ['ɔ:fli] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
That's awfully nice of you .
那就是 非常 好的 的 你 .

你真是太好了。

(['entər]['mɪsɪz] . [di:] ['smaɪð] [ænd; ənd] [mɪs] - , ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɑ:n] .)
(Enter Mrs . De Smythe and Miss Hoppenhoer , bonnets and gloves on .)
(进入 太太 . 德 史密斯 和 错过 - , 引擎盖 和 手套 在 .)

（德·史密斯夫人和霍彭霍尔小姐戴着软帽和手套上场。）

['mɪsɪz] . [di:][es] . [wer] [ɪz][jʊr; jər]['fɑ:ðər] ?
Mrs . De S . Where is your father ?
太太 . 德 S . 在哪里 是 你的 父亲 ?

德·S夫人，您父亲在哪里?

[its] [taɪm][tu:; tə][goʊ] .
It's time to go .
它是 时间 到 去 .

该走了。

[dʒæk][pæst][taɪm] .
Jack Past time .
杰克 过去的 时间 .

杰克，时间过得很慢。

- [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][naɪn] : - .
Grindem said to be there at 9 : 30 .
- 说 到 是 那里 在 9 : - .

Grindem说他会在9点30分到达。

['mɪsɪz] . [di:][es] . [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
Mrs . De S . What shall we do ?
太太 . 德 S . 什么 将 我们 做 ?

德·S夫人：我们该怎么办?

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [leɪt] !
I knew he would be late !
我 知道 他 会 是 晚的 !

我知道他会迟到!

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] !
I hope I shall not have an attack !
我 希望 我 将 不是 有 一个 攻击 !

我希望我不会发病!

[mɪs] [eɪtʃ] . (['grɪmli]) .
Miss H . (grimly) .
错过 H . (阴沉地) .

H小姐（神情严肃地）。

[noʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] – [ɪn] [ðæt] [dres] !
No , I hope not – in that dress !
不 , 我 希望 不是 – 在 那 裙子 !

不，我希望不是——穿着那件裙子!

['mɪsɪz] . [di:][es] . [æz; əz] [ɪf] [wʌnz] [dres] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] !
Mrs . De S . As if one's dress made any difference with an attack !
太太 . 德 S . 作为 如果一个人的 裙子 制成 任何 不同之处 和 一个 攻击 !

德·S夫人：好像穿着什么衣服会对袭击产生什么影响似的!

[oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
O , there he is !
哦 , 那里 他 是 !

哦，他在那儿!

[wel] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] – [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] .
Well , Papa , you – good morning , Madam .
出色地 , 爸爸 , 你 – 好的 早晨 , 女士 .

爸爸，你——早上好，夫人。

(['mɪstər] . [diː] ['smaɪð] [ænd; ənd]['mædəm] - [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] .)
(Mr . De Smythe and Madam Sateene come in together .)
(先生 . 德 史密斯 和 女士 - 来 在 一起 .)

（德·史密斯先生和萨蒂恩夫人一同进来。）

['mɪstər] . [diː][es] . [maɪ] , [haʊ] [faɪn] [wiː; wi] [lʊk] !
Mr . De S . My , how fine we look !
先生 . 德 S . 我的 , 如何 美好的 我们 看 !

德先生：我的天哪，我们看起来真棒!

['mɔd] ['mædəm] - , [ðɪs] ['ʃoʊldər] – ['rɪŋklz] .
Maude Madam Sateene , this shoulder – wrinkles .
莫德 女士 - , 这 肩膀 – 皱纹 .

莫德·萨蒂恩夫人，这肩膀上的皱纹。

['mædəm] [let] [ˌem 'iː] [siː] .
Madam Let me see .
女士 让 我 看 .

夫人，让我看看。

(['mædəm][ænd; ənd] ['mɔd] [kən'sʌlt] [ə'pɑːrt] .)
(Madam and Maude consult apart .)
(女士 和 莫德 咨询 除 .)

（夫人和莫德私下商量。）

['mɪsɪz] . [diː][es] . [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .
Mrs . De S . We ought to go .
太太 . 德 S . 我们 应该 到 去 .

德·S夫人：我们该走了。

['mɪstər] . [diː][es] . [mɪs] - ['hæznt] [kʌm] .
Mr . De S . Miss Rantum hasn't come .
先生 . 德 S . 错过 - 还没有 来 .

德·S先生，兰图姆小姐还没来。

[dʒæk] (['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌem 'es] .) [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] !
Jack (looking up from his own Ms .) O , I forgot !
杰克 (寻找 向上 从 他的 自己的多发性硬化症 .) 哦 , 我 忘了 !

杰克（从自己的女士身上抬起头）哦，我忘了!

[mɪs] [beɪkt] [biːnz] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .
Miss Baked Beans will meet us there .
错过 烘焙 豆子 将要 见面 我们 那里 .

烤豆小姐会在那里和我们见面。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [hɪr] .
She couldn't come here .
她 不能 来 这里 .

她来不了这里。

['mɔd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
Maude She promised she would !
莫德 她 承诺 她 会 !

莫德，她答应了!

['mɪstər] . [di:][es] . [ɔ:l] ['redi] .
Mr . **De** **S** . **All** **ready** .
先生 . 德 S . 全部 准备好 .

德先生：一切就绪。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [duː][wiː; wi] [teɪk] ?
How **many** **of** **these** **do** **we** **take** **?**
如何 许多 的 这些 做 我们 拿 ?

我们要拿多少个?

(['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['flaʊərz]) .
(**indicating** **flowers** **)** **.**
(表明 花朵) .

（指着花朵）

[niːd] [ə; eɪ] [dreɪ] ?
Need **a** **dray** **?**
需要 一个 货车 ?

需要货车吗?

['mɔd] ['oʊnli]['dʒæks] – [ænd; ənd][aɪ] ['kæri] [ðem; ðəm] .
Maude **Only** **Jack's** **–** **and** **I** **carry** **them** **.**
莫德 仅有的 杰克的 – 和 我 携带 他们 .

Maude Only Jack's——而且我也有卖。

[dʒæk] , you32
Jack **,** **you32**
杰克 , you32

杰克，你32

['kæri] [maɪ] ['eseɪ] [ænd; ənd][fæn] .
carry **my** **essay** **and** **fan** **.**
携带 我的 散文 和 扇子 .

帮我带上文章和粉丝。

([pʊts] [ɑːn][hæt]) .
(**puts** **on** **hat** **)** **.**
(放置 在 帽子) .

（戴上帽子）

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] ?
Is **it** **straight** **?**
是 它 直的 ?

它是直的吗?

[wer] [ɑːr; ər][maɪ]['roʊziz] ?
Where **are** **my** **roses** **?**
在哪里 是 我的 玫瑰 ?

我的玫瑰花在哪里?

([mɪs] - ['gɪvz] ['mɪstər] . [diː] ['smaɪð] [tuː] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] .)
(**Miss** **Hoppenhoer** **gives** **Mr** **.** **De** **Smythe** **two** **shawls** **and** **he** **goes** **.** **)**
(错过 - 给予 先生 . 德 史密斯 二 披肩 和 他 去 .)

（霍彭霍尔小姐给了德·史密斯先生两条披肩，然后他就走了。）

['mædəm] (['æŋkʃəsli]) .
Madam **(** **anxiously** **)** **.**
女士 (焦虑地) .

夫人（焦急地）

[weɪt] [wʌn]['moʊmənt] .
Wait **one** **moment** **.**
等待 一 片刻 .

稍等片刻。

([ə'dʒʌsts] [mɔːdz] [treɪn]) .
(adjusts Maude's train) .
(调整 莫德的 火车) .

（整理莫德的裙摆）

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[mɪs] [eɪtʃ] . [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['lemən][drɑːps] ?
Miss H . Have you any lemon drops ?
错过 H . 有 你 任何 柠檬 滴 ?

H小姐，请问你有柠檬糖吗?

['mɔd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , – ['noʊbɑːdi] ['kæriz] ['lemən][drɑːps] !
Maude Of course not , – nobody carries lemon drops !
莫德 的 课程 不是 , – 无人 携带 柠檬 滴 !

莫德：当然不是，——谁会随身携带柠檬糖呢!

[wer] [ɪz][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] !
Where is my handkerchief !
在哪里 是 我的 手帕 !

我的手帕在哪儿!

[dʒæk] (['ʃiːpɪʃli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vest]) .
Jack (sheepishly , taking it out of his vest) .
杰克 (羞怯地 , 采取 它 出去 的 他的 背心) .

杰克（不好意思地从背心里掏出它）。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

['mɪstər] . [diː][es] . ([frʌm; frəm] [dɔːr]) .
Mr . De S . (from door) .
先生 . 德 S . (从 门) .

德先生（从门口）。

[kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ]['piːp(ə)l] .
Come on , you people .
来 在 , 你 人们 .

拜托，你们这些人。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . De S . O dear , dear , I shall never stand it .
太太 . 德 S . 哦 亲爱的 , 亲爱的 , 我 将 绝不 站立 它 .

德S夫人：哦，天哪，我绝对无法忍受。

[mɪs] [eɪtʃ] . ([kə'lektɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd][fænz]) .
Miss H . (collecting salts and fans) .
错过 H . (收集 盐 和 粉丝) .

H小姐（收集盐和扇子）。

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .
We're coming .
是 未来 .

我们来了。

['mɪsɪz] . [diː][es] . [oʊ] [dɪr] , – [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mɔːdi] .
Mrs . De S . O dear , – kiss me , Maudie .
太太 . 德 S . 哦 亲爱的 , – 吻 我 , 莫迪 .

德S夫人：哦，亲爱的，——吻我，莫迪。

([sɪts] [daʊn] [ɪgˈzɔːstɪd]) .
(sits down exhausted) .
(坐着 向下 筋疲力尽的) .

（筋疲力尽地坐下）

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] !
It's just like a wedding !
它是 只是 喜欢 一个 婚礼 !

简直就像一场婚礼！

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't stand it !
我 不能 站立 它 !

我受不了了！

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['mærid] !
Some day you'll be getting married !
一些 天 你会 是 获得 已婚 !

总有一天你会结婚的！

(['mɪstər] . ['bʌlbʌs] ['entərz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [dʒʌst] [stændz] .)
(Mr . Bulbus enters in the rear and just stands .)
(先生 . 球状体 进入 在 这 后部 和 只是 站立 .)

（布尔布斯先生从后门进来，就站在那里。）

[dʒæk] (['tʃɪrfəli]) .
Jack (cheerfully) .
杰克 (愉快地) .

杰克（兴高采烈地）。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

['mɔd] ([ɜˈeɪndʒɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli]) .
Maude (arranging train to carry it gracefully) .
莫德 (安排 火车 到 携带 它 优雅地) .

莫德（安排火车优雅地运送它）。

[pʊr] ['mæmə] !
Poor Mamma !
贫穷的 妈妈 !

可怜的妈妈！

['mɪstər] . [diː] [es] . ([frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd]) .
Mr . De S . (from outside) .
先生 . 德 S . (从 外部) .

德先生（从外面）。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[məˈtɪldə] , [brɪŋ] ['mæmə] !
Matilda , bring Mamma !
玛蒂尔达 , 带来 妈妈 !

玛蒂尔达，带妈妈来！

['mɪsɪz] . [diː] [es] . [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Mrs . De S . O , O , O !
太太 . 德 S . 哦 , 哦 , 哦 !

德夫人，哦，哦，哦！

['mɔd] [breɪs] [ʌp] , ['mæmə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Maude Brace up , Mamma , you must .
莫德 支撑 向上 , 妈妈 , 你 必须 .

莫德，振作起来，妈妈，你必须振作起来。

['mɪsɪz] . [diː][es] . ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]) .
Mrs . De S . (to her handkerchief) .
太太 . 德 S . (到 她 手帕) .

德·S夫人（对着她的手帕）。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] !
And only yesterday she was a baby !
和 仅有的 昨天 她 曾是 一个 婴儿 !

昨天她还是个婴儿呢!

[mɪs] [eɪtʃ] . (['snæpɪʃli] .)
Miss H . (snappishly .)
错过 H . (轻蔑地 .)

H小姐（语气生硬地）

[ænd; ənd]['oʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
And only day before yesterday you were !
和 仅有的 天 前 昨天 你 是 !

就在前天你还是!

['mɪsɪz] . [diː][es] . ([frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd]) .
Mrs . De S . (from outside) .
太太 . 德 S . (从 外部) .

德·S夫人（从外面）。

[kʌm] [ɑːn] – [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
Come on – we must go .
来 在 – 我们 必须 去 .

走吧，我们得走了。

['kɔːrəs] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] !
Chorus We're coming !
合唱 是 未来 !

合唱：我们来了!

([ɔːl][stɑːrt] , [kə'lektɪŋ] [fænz] , ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [treɪnz] , [ə'dʒʌstɪŋ]
(All start , collecting fans , handkerchiefs , and gathering up trains , adjusting
(全部 开始 , 收集 粉丝 , 手帕 , 和 采集 向上 火车 , 调整
['bɔnɪts] [ə'nuː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
bonnets anew , etc .)
引擎盖 重新 , ETC .)

（大家开始行动，收集扇子、手帕，整理行李，重新调整帽子等等。）

['mɔd] ([æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɔːr]) .
Maude (as they rush for the door) .
莫德 (作为 他们 匆忙 为了 这 门) .

莫德（当他们冲向门口时）。

[oʊ] , [lʊk] out33
O , look out33
哦 , 看 out33

哦，小心33

[fɔːr; fər][maɪ] ['flaʊərz] !
for my flowers !
为了 我的 花朵 !

为了我的花!

[dʒæk] , [gɑːt][maɪ] [piːs] ?
Jack , got my piece ?
杰克 , 得到 我的 片 ?

杰克，我的那份到了吗?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get] !
I know I shall forget !
我 知道 我 将 忘记 !

我知道我一定会忘记!

[wʌt] [ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] ?
What if we're late ?
什么 如果 是 晚的 ?

如果我们迟到了怎么办?

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['bʌlbʌs] !
Good - bye , Mr . Bulbus !
好的 - 再见 , 先生 . 球状体 !

再见，布尔布斯先生!

([ɔːl][goʊ]) .
(all go) .
(全部 去) .

(全部通过)。

(['kɜːrt(ə)n][drɑːps][ɑːn]['mɪstər] . ['bʌlbʌs] , [geɪzɪŋ] ['æftər] ['mɔd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] .)
(Curtain drops on Mr . Bulbus , gazing after Maude in a sort of trance .)
(窗帘 滴 在 先生 . 球状体 , 凝视 后 莫德 在 一个 种类 的 发呆 .)

(幕布落下，布尔布斯先生呆呆地望着莫德的背影，仿佛陷入了某种恍惚状态。)

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

([ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , - .
(A Wednesday morning in May , 1905 .
(一个 周三 早晨 在 可能 , - .

(1905 年 5 月的一个星期三上午。)

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒæk]['hæmɪltən] [æt; ət] ['brekfəst] .
Mr . and Mrs . Jack Hamilton at breakfast .
先生 . 和 太太 . 杰克 汉密尔顿 在 早餐 .

杰克·汉密尔顿先生和夫人正在吃早餐。

[hiː; hi] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] , ['toʊtəli] [əb'zɔːrbd] .
He reading a paper , totally absorbed .
他 阅读 一个 纸 , 完全 吸收 .

他正在看报纸，全神贯注。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] ['letərz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [baɪ][hɜːr; hər] [pleɪt] .)
She opening her letters ; there are two by her plate .)
她 开幕 她 信件 ; 那里 是 二 经过 她 盘子 .)

她正在打开信件；她的盘子旁边有两封。)

['mɔd] (['riːdɪŋ] ['letər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]) .
Maude (reading letter and talking to herself) .
莫德 (阅读 信 和 说 到 她自己) .

莫德（一边读信一边自言自语)。

[wel] , [wel] !
Well , Well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀!

(['riːdɪŋ]) .
(reading) .
(阅读) .

（阅读）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] – [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
I am not angry – not in the least .
我 是 不是 生气的 – 不是 在 这 至少 .

我一点也不生气。

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][gɜːrl] !
You dear old girl !
你 亲爱的 老的 女孩 !

你这亲爱的老姑娘!

([drɑːps] ['letər] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪts]) .
(drops letter and meditates) .
(滴 信 和 冥想) .

（放下信件，陷入沉思）

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][gɜːrl] !
You dear old girl !
你 亲爱的 老的 女孩 !

你这亲爱的老姑娘!

(['rezəmeɪz] ['riːdɪŋ]) .
(resumes reading) .
(简历 阅读) .

（继续阅读）

[aɪ] [noʊ] ['betər] , – [juː; jʊ] ['wʊdnt] !
I know better , – you wouldn't !
我 知道 更好的 , – 你 不会 !

我知道你不会这么做!

([riːdz] [ə'baʊt][ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [ðen])
(reads about a page without comment , then)
(阅读 关于 一个 页 没有 评论 , 然后)

（读完一页内容，没有发表评论）

['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [waɪ] !
W - h - y !
W - h - 是 !

为什么!

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[oʊ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
O goodness gracious !
哦 善良 亲切 !

我的天哪!

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克!

([dʒæk] [lʊks] ['oʊvər][tɑːp][ʌv; əv]['peɪpər]['æbsəntli] , [ðen] ['rezəmeɪz] ['riːdɪŋ] .)
(Jack looks over top of paper absently , then resumes reading .)
(杰克 看起来 超过 顶部 的 纸 心不在焉地 , 然后 简历 阅读 .)

（杰克心不在焉地瞥了一眼纸上的内容，然后继续阅读。）

['mɔd] ([ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli]) .
Maude (explosively) .
莫德 (爆炸性地) .

莫德（爆炸性地）。

[dʒæk] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Jack , what do you think ?
杰克 , 什么 做 你 思考 ?

杰克，你怎么看?

['oʊnli]['fænsi] – [və'li:ri:ə][ɪz] – [dʒæk] , ['lɪs(ə)n] !
Only fancy – Valeria is – Jack , listen !
仅有的 想要 – 瓦莱里娅 是 – 杰克 , 听 !

只有时髦的——瓦莱里娅——杰克，听着!

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['hɔ:rɪd] ['peɪpər] !
Put down your horrid paper !
放 向下 你的 可怕的 纸 !

放下你那该死的报纸!

[və'li:ri:ə][ɪz] ['mærid] .
Valeria is married .
瓦莱里娅 是 已婚 .

瓦莱里娅已婚。

([hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veɪkəntli] .)
(He looks at her vacantly .)
(他 看起来 在 她 空洞地 .)

（他茫然地看着她。）

[dʒæk] [wel] ?
Jack Well ?
杰克 出色地 ?

杰克·韦尔?

['mɔd] [wel] ?
Maude Well ?
莫德 出色地 ?

莫德·韦尔?

['lɪs(ə)n] : [və'li:ri:ə][ɪz] ['mærid] .
Listen : Valeria is married .
听 : 瓦莱里娅 是 已婚 .

听着：瓦莱里娅已经结婚了。

[dʒæk] (['weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .
Jack (waking to the situation) .
杰克 (醒来 到 这 情况) .

杰克（醒来后意识到情况）。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] !
Is that so !
是 那 所以 !

是这样吗!

[və'li:ri:ə] – [wel] , [wel] .
Valeria – well , well .
瓦莱里娅 – 出色地 , 出色地 .

瓦莱里娅——嗯，嗯。

[aɪm][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃt] .
I'm not astonished .
我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

['mɔd] (['pensɪvli]) .
Maude (pensively) .
莫德 (若有所思地) .

莫德（若有所思地）。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dʒæk] ([æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər]) .
Jack (at a venture) .
杰克 (在 一个 风险投资) .

杰克（在一家公司）。

[oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] – [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] – [soʊ] ['hænsəm] .
O , because – she is so – so handsome .
哦 , 因为 – 她 是 所以 – 所以 英俊的 .

哦，因为她长得实在太漂亮了。

['mɔd] (['skɔːrnfəli]) .
Maude (scornfully) .
莫德 (轻蔑地) .

莫德（轻蔑地）

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['hænsəm] !
She isn't handsome !
她 不是 英俊的 !

她长得并不漂亮!

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ?
Where are your eyes ?
在哪里 是 你的 眼睛 ?

你的眼睛在哪里?

[ʃiːz] ['klevər] – ['klevər] , [ðæts] [wʌt] [və'liːriːə][ɪz] .
She's clever – clever , that's what Valeria is .
她是 聪明的 – 聪明的 , 那就是 什么 瓦莱里娅 是 .

她很聪明——瓦莱里娅就是这么聪明。

[bʌt; bət][nɑːt] ['hænsəm] , – ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
But not handsome , – certainly not .
但 不是 英俊的 , – 当然 不是 .

但并不英俊，——绝对不英俊。

[ʃiː; ʃi] [skwɪnts] .
She squints .
她 眯眼 .

她眯起了眼睛。

[dʒæk] (['sterɪŋ]) .
Jack (staring) .
杰克 (凝视) .

杰克（凝视着）。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I thought you were so fond of her .
我 想法 你 是 所以 喜爱 的 她 .

我以为你很喜欢她。

['mɔd] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Maude (with dignity) .
莫德 (和 尊严) .

莫德（带着尊严）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [fɑːnd] of34

I	am	,	I	am	awfully	fond	of34
我	是	,	我	是	非常	喜爱	of34

我是，我非常喜欢34

[hɜːr; hər] – [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

her	–	I've	always	been	.
她	–	我已经	总是	到过	.

她——我一直都是。

[bʌt; bət] (['kʌtɪŋli]) [ə'fekʃ(ə)n] ['dʌznt] [blaɪnd][ˌem 'iː] .

But	(	cuttingly	)	affection	doesn't	blind	me	.
但	(	尖锐地	)	感情	不	瞎的	我	.

但（尖锐地）爱并不能蒙蔽我的双眼。

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] .

I	can	love	her	and	see	her	faults	.
我	能	爱	她	和	看	她	故障	.

我既可以爱她，也可以看到她的缺点。

['noʊbɑːdi]['evər] [kɔːld] [və'liːriːə] ['hænsəm] .

Nobody	ever	called	Valeria	handsome	.
无人	曾经	称为	瓦莱里娅	英俊的	.

从来没有人说过瓦莱里娅漂亮。

[dʒæk] (['hʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ]) .

Jack	(	hunting	his	place	on	the	page	)	.
杰克	(	打猎	他的	地方	在	这	页	)	.

杰克（在页面上寻找自己的位置）。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] .

Maybe	it	was	stunning	.
或许	它	曾是	令人惊叹的	.

或许它美得令人惊艳。

['mɔd] ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['emfəsɪs]) .

Maude	(	with	intense	emphasis	)	.
莫德	(	和	激烈的	强调	)	.

莫德（语气强烈）。

['stʌnɪŋ] !

Stunning	!
令人惊叹的	!

令人惊叹的!

[dʒæk] (['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['rætlɪŋ]) .

Jack	(	turning	the	page	with	a	prodigious	rattling	)	.
杰克	(	转弯	这	页	和	一个	惊人	嘎嘎作响	)	.

杰克（用一种惊人的沙沙声翻过书页）。

[hæl; heɪl] [juːst] [tuː; tə] [reɪv] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Hal	used	to	rave	over	her	.
哈尔	用过的	到	锐舞	超过	她	.

哈尔过去对她赞不绝口。

['mɔd] [oʊ] !

Maude	O	!
莫德	哦	!

莫德 O!

[hæl; heɪl] , [hiː; hi] – [dəunt]['ræt(ə)l][jʊr; jər]['peɪpər][soʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] !

Hal	,	he	–	don't	rattle	your	paper	so	,	you	make	me	nervous	!
哈尔	,	他	–	不	嘎嘎作响	你的	纸	所以	,	你	制作	我	紧张的	!

哈尔，他——别这么晃动你的纸，你让我紧张!

[hæl; heɪl] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Hal	didn't	care	for	her	.
哈尔	没有	关心	为了	她	.

哈尔并不喜欢她。

[dʒæk] (['æbsəntli]) .

Jack	(	absently	)	.
杰克	(	心不在焉地	)	.

杰克（心不在焉地）。

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

No	,	I	suppose	not	,	I	suppose	not	.
不	,	我	认为	不是	,	我	认为	不是	.

不，我想不是，我想不是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] .

Of	course	,	nobody	could	.
的	课程	,	无人	可以	.

当然，谁也做不到。

(['saɪləns] .

(	Silence	.
(	沉默	.

（沉默。

[bəuθ] [riːd] .)

Both	read	.	)
两个都	读	.	)

两人都读过。）

['mɔd] ([ɪn'tent][ɑːn] ['letər] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self]) .

Maude	(	intent	on	letter	and	all	to	herself	)	.
莫德	(	意图	在	信	和	全部	到	她自己	)	.

莫德（一心想写信，而且只为自己而写）。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] !

I	wonder	what	she	wore	!
我	想知道	什么	她	穿着	!

我想知道她穿了什么!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [waɪt] .

She	is	too	old	for	white	.
她	是	也	老的	为了	白色的	.

她年纪太大，不适合穿白色。

([riːdz] [ə'laʊd]) .

(	reads	aloud	)	.
(	阅读	大声	)	.

（大声朗读）

" [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [maɪ] [dɪr] .

"	You'll	be	surprised	,	my	dear	.
"	你会	是	惊讶	,	我的	亲爱的	.

"亲爱的，你会感到惊讶的。"

" [jes] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	confess	I	am	.
"	是的	,	我	承认	我	是	.

"是的，我承认我是。"

([geɪzɪŋ] [æt; ət] ['kɔːfi] [ɜːrn] ['θɔːtfəli]) .

(	gazing	at	coffee	urn	thoughtfully	)	.
(	凝视	在	咖啡	瓮	深思熟虑	)	.

（若有所思地凝视着咖啡壶）

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Yes , I am .
是的 , 我 是 .

我是。

(['rezəmeɪz] ['riːdɪŋ]) .
(resumes reading) .
(简历 阅读) .

（继续阅读）

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] , [dɪr] .
" I want to tell you first , dear .
" 我 想 到 告诉 你 第一的 , 亲爱的 .

“亲爱的，我想先告诉你。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Here it is .
" 这里 它 是 .

“这里是。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [wer] [waɪt] – [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] .
So she did wear white – now , I am astonished .
所以 她 做过 穿 白色的 – 现在 , 我 是 惊讶 .

所以她真的穿了白色——现在，我感到非常惊讶。

([riːdz] [ɑːn]) .
(reads on) .
(阅读 在) .

（继续阅读）

[fɔːr; fər] ['pɪti] [seiks] !
For pity sakes !
为了 遗憾 清酒 !

真是可怜!

[dʒæk]
Jack
杰克

杰克

[dʒæk] (['stɑːrts]['vaɪələntli] , ['krʌʃɪŋ] ['peɪpər]) .
Jack (starts violently , crushing paper) .
杰克 (开始 暴力 , 压碎 纸) .

杰克（开始剧烈地揉捏纸张）。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ɑːn][viˈsuːvjəs] .
A man might as well live on Vesuvius .
一个 男人 可能 作为 出色地 居住 在 维苏威火山 .

一个人还不如住在维苏威火山上。

['mɔd] ([ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]) .
Maude (in great excitement) .
莫德 (在 伟大的 激动) .

莫德（非常激动）。

[bʌt; bət] , [dʒæk] , [ges] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] .
But , Jack , guess who married her .
但 , 杰克 , 猜测 WHO 已婚 她 .

但是，杰克，猜猜谁娶了她?

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ][kɑːm]['sɜːrt(ə)nti]) .

Jack	(	with	calm	certainty	)	.
杰克	(	和	冷静的	肯定	)	.

杰克（语气平静而肯定）。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

The	man	in	the	Moon	.
这	男人	在	这	月亮	.

月亮上的男人。

['hiːz] [tuː] ['dʒɑːli][tuː; tə][maɪnd] [skwɪnts] .

He's	too	jolly	to	mind	squints	.
他是	也	快乐的	到	头脑	眯眼	.

他太开心了，根本不在乎眯眼看人。

['mɔd] [dʒʌst] [ges] .

Maude	Just	guess	.
莫德	只是	猜测	.

莫德，你猜猜看。

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] .

You	never	can	.
你	绝不	能	.

你永远不可能做到。

[dʒæk] ([ɪm'peɪʃntli] , [mʌtʃ] [rɔːt] [ə'pɑːn] .)

Jack	(	impatiently	,	much	wrought	upon	.	)
杰克	(	不耐烦地	,	很多	锻	之上	.	)

杰克（不耐烦地，饱受折磨。）

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] .

Then	tell	me	.
然后	告诉	我	.

那你告诉我。

['mɔd] ([ɪn][æn; ən][ɪk'sploʊsɪv]) .

Maude	(	in	an	explosive	)	.
莫德	(	在	一个	爆炸物	)	.

莫德（身处爆炸中）。

[hæl; heɪl] !

Hal	!
哈尔	!

哈尔！

[dʒæk] ([ɪ'neɪnli]) .

Jack	(	inanely	)	.
杰克	(	愚蠢地	)	.

杰克（愚蠢地）。

[hæl; heɪl] !

Hal	!
哈尔	!

哈尔！

['mɔd] (['kɑːmli] , [ðə; ði][maɪn] [sprʌŋ]) .

Maude	(	calmly	,	the	mine	sprung	)	.
莫德	(	平静地	,	这	矿	弹簧	)	.

莫德（平静地说，地雷跳了）。

[hæl; heɪl] ['teilə] .

Hal	Taylor	.
哈尔	泰勒	.

哈尔·泰勒。

[dʒæk][hæl; heɪl] ['teilə] .
Jack **Hal** **Taylor** **.**
杰克 哈尔 泰勒 .

杰克·哈尔·泰勒。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] – [bɑːbd] !
Well **,** **I** **am** **–** **bobbed** **!**
出色地 , 我 是 – 波波德 !

嗯，我被剪短了！

['mɔd] [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .
Maude **I'm** **not** **surprised** **.**
莫德 我是 不是 惊讶 .

莫德，我并不感到惊讶。

[dʒæk][juː; jʊ] [sed] [hæl; heɪl] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
Jack **You** **said** **Hal** **didn't** **care** **for** **her** **.** **35**
杰克 你 说 哈尔 没有 关心 为了 她 . -

杰克，你说哈尔不在乎她。35

['mɔd] (['veri] ['sloʊli]) .
Maude **(** **very** **slowly** **)** **.**
莫德 (非常 缓慢地) .

莫德（非常缓慢地）。

[hiː; hi] ['dʌznt] , [dʒæk] .
He **doesn't** **,** **Jack** **.**
他 不 , 杰克 .

他没有，杰克。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] – [roʊpt] [ɪn] .
Hal **was** **–** **roped** **in** **.**
哈尔 曾是 – 绳索 在 .

哈尔被卷进来了。

[dʒæk] ([stɛəz] , [ðen] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .
Jack **(** **stares** **,** **then** **gives** **vent** **to** **a** **long** **whistle** **of** **astonishment** **)** **.**
杰克 (凝视 , 然后 给予 发泄 到 一个 长的 哨 的 惊讶) .

杰克（盯着看，然后发出了一声长长的口哨，表示惊讶）。

[wel] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] !
Well **,** **you** **women** **!**
出色地 , 你 女性 !

你们女人啊！

['mɔd] [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Maude **Don't** **talk** **to** **me** **.**
莫德 不 讲话 到 我 .

莫德，别跟我说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪd] !
I **am** **disgusted** **!**
我 是 厌恶 !

我感到恶心！

[dʒæk] (['ruːfəli]) .
Jack **(** **ruefully** **)** **.**
杰克 (懊悔地) .

杰克（懊恼地）。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地！

([hiː; hi] [stɛəz] , [foʊldz]['næpkɪn] , [ʌn'fəuldz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .)

(	He	stares	,	folds	napkin	,	unfolds	it	and	takes	up	his	newspaper	.	)
(	他	凝视	,	折叠	餐巾	,	展开	它	和	需要	向上	他的	报纸	.	)

（他盯着看，叠好餐巾，展开，拿起报纸。）

['mɔd] [dəunt][sɪt][ðer; ðər] , [dʒʌst] ['seɪɪŋ] " [wel] " [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

Maude	Don't	sit	there	,	just	saying	"	Well	"	all	the	time	!
莫德	不	坐	那里	,	只是	说	"	出色地	"	全部	这	时间	!

莫德，别老坐在那儿说“嗯”！

[dʒæk] (['sloʊli]) .

Jack	(	slowly	)	.
杰克	(	缓慢地	)	.

杰克（慢吞吞地）。

[seɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Say	,	what	is	it	to	you	?
说	,	什么	是	它	到	你	?

那又关你什么事呢?

['mɔd] (['sɒbz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) .

Maude	(	sobs	a	little	)	.
莫德	(	啜泣	一个	小的	)	.

莫德（轻轻抽泣）。

[ʃiː; ʃi][eɪtʃ] - [hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] – ['beɪsli] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

She	h	-	has	deceived	me	–	basely	deceived	me	.
她	h	-	有	受骗	我	–	卑鄙地	受骗	我	.

她欺骗了我——卑鄙地欺骗了我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

But	I	don't	care	.
但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌt] - [glæs] ['beri]

I	shall	send	her	a	cut	-	glass	berry
我	将	发送	她	一个	切	-	玻璃	浆果

我将送她一颗切割玻璃浆果

[dɪʃ] , – ['meɪbi] [ə; eɪ] ['tɪfəni] [siː] - [siː] - [kʌt] !

dish	,	–	maybe	a	Tiffany	c	-	c	-	cut	!
盘子	,	–	或许	一个	蒂芙尼	c	-	c	-	切	!

菜，——也许是蒂芙尼cc切法！

([draɪz][hɜːr; hər] [aɪz] ['rezəluːtli]) .

(	dries	her	eyes	resolutely	)	.
(	干燥	她	眼睛	坚决地	)	.

（果断地擦干眼泪）

['kɔːfi] , [dɪr] ?

Coffee	,	dear	?
咖啡	,	亲爱的	?

亲爱的，要咖啡吗?

[dʒæk] (['ɪrɪtəbli] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəs] [jet]) .

Jack	(	irritably	;	a	trifle	suspicious	yet	)	.
杰克	(	易怒地	;	一个	琐事	可疑的	然而	)	.

杰克（不耐烦地；但又有点怀疑）。

[jes] , [dəunt][aɪ]['ɔːlweɪz] [teɪk] ['kɔːfi] ?

Yes	,	don't	I	always	take	coffee	?
是的	,	不	我	总是	拿	咖啡	?

是的，我不是一直都喝咖啡吗?

['mɔd] (['pleɪntɪvli]) .
Maude (plaintively) .
莫德 (哀怨地) .

莫德（哀怨地）。

[dəunt][skoʊld][ˌem 'iː] .
Don't scold me .
不 骂 我 .

别骂我。

[aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [mʌtʃ] [mɔːr] .
I cannot endure much more .
我 不能 忍受 很多 更多的 .

我快要撑不下去了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [və'liːriːə] –
To think Valeria –
到 思考 瓦莱里娅 –

想想瓦莱里娅——

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði] [steɪk]) .
Jack (with decision , carving the steak) .
杰克 (和 决定 , 雕刻 这 牛排) .

杰克（下定决心，开始切牛排）。

[dəunt] [θɪŋk] , [ðen] .
Don't think , then .
不 思考 , 然后 .

那就别想了。

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Drop it .
降低 它 .

放下它。

[wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['letər] ?
What's your other letter ?
是什么 你的 其他 信 ?

你还有另一封信吗?

['mɔd] (['sædli]) .
Maude (sadly) .
莫德 (令人遗憾的是) .

莫德（令人难过）。

[aɪ][dəunt] [ker] – [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I don't care – I don't care for anything .
我 不 关心 – 我 不 关心 为了 任何事物 .

我不在乎——我什么都不在乎。

([teɪks] [ə; eɪ] ['bɪskɪt]) .
(takes a biscuit) .
(需要 一个 饼干) .

（拿起一块饼干）

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [ɑːr; ər] [bəːnd] .
The biscuits are burned .
这 饼干 是 烧伤 .

饼干烤焦了。

[dʒæk][noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
Jack No , they are not .
杰克 不 , 他们 是 不是 .

杰克：不，他们不是。

['nevər] [maɪnd] – [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Never	**mind**	**–**	**give**	**the**	**letter**	**to**	**me**	**.**
绝不	头脑	–	给	这	信	到	我	.

没关系，把信给我吧。

(['mɔd] [geiziz] ['pensɪvli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

(Maude	**gazes**	**pensively**	**at**	**nothing**	**.**
(莫德	凝视	若有所思地	在	没有什么	.

（莫德若有所思地凝视着虚空。）

[dʒæk]['əupənz][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] , [ænd; ənd] [ri:dz] ['saɪləntli] .)

Jack	**opens**	**the**	**letter**	**with**	**a**	**fork**	**,**	**and**	**reads**	**silently**	**.)**
杰克	打开	这	信	和	一个	叉	,	和	阅读	默默	.)

杰克用叉子打开信，默默地读了起来。）

[dʒæk] ([tu:; tə][hɪm'self] , ['mʌtərɪŋ]) .

Jack	**(**	**to**	**himself**	**,**	**muttering**	**)**	**.**
杰克	(	到	他自己	,	喃喃自语	)	.

杰克（自言自语，喃喃自语）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] ['mʌni] , – ['ɔ:lweɪz] ['mʌni] .

Of	**course**	**,**	**it's**	**money**	**,**	**–**	**always**	**money**	**.**
的	课程	,	它是	钱	,	–	总是	钱	.

当然，都是钱的问题——永远都是钱的问题。

['oʊnli][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd]['fɪfti] [sents] [ə'pi:s] , – [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [nɑ:t] [graʊl] .

Only	**a**	**dollar**	**and**	**fifty**	**cents**	**apiece**	**,**	**–**	**a**	**man**	**ought**	**not**	**growl**	**.**
仅有的	一个	美元	和	五十	分	一块	,	–	一个	男人	应该	不是	咆哮	.

每件只要一块五毛钱，——人不应该抱怨。

[əmf] !

Umph	**!**
嗯	!

嗯！

" [ðə; ði] ['hæpi] [oʊld] [deɪz] .

"	**The**	**happy**	**old**	**days**	**.**
"	这	快乐的	老的	天	.

“美好的旧时光。”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

" Yes	**,**	**I**	**remember**	**.**
" 是的	,	我	记住	.

“是的，我记得。”

['mɔd] (['mi:kli]) .

Maude	**(**	**meekly**	**)**	**.**
莫德	(	温顺地	)	.

莫德（温顺地）。

[rɪ'membər] [wʌt] , [dʒæk] , [dɪr] ?

Remember	**what**	**,**	**Jack**	**,**	**dear**	**?**
记住	什么	,	杰克	,	亲爱的	?

杰克，你还记得什么吗?

([hi:; hi] [ri:dz] .

(He	**reads**	**.**
(他	阅读	.

（他正在阅读。）

['saɪləns] .

Silence	**.**
沉默	.

沉默。

[ʃi:; ʃi][foʊldz][ænd; ənd][ʌn'fəuldz] [və'lɪəriəz] ['letər] .)

She	folds	and	unfolds	Valeria's	letter	.	)
她	折叠	和	展开	瓦莱里娅的	信	.	)

她折叠又展开瓦莱里娅的信。)

[dʒæk] (['sʌd(ə)nli]) .

Jack	(	suddenly	)	.
杰克	(	突然	)	.

杰克（突然）。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪!

['mɔd] (['bʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['sloʊli]) .

Maude	(	buttering	a	biscuit	,	slowly	)	.
莫德	(	涂抹黄油	一个	饼干	,	缓慢地	)	.

莫德（慢慢地往饼干上抹黄油）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[dʒæk][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! -

Jack	By	George	!	36
杰克	经过	乔治	!	-

杰克，我的天哪！36

['mɔd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Maude	What	is	it	?
莫德	什么	是	它	?

莫德，那是什么?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ɑ:n] – [ɑ:n][vi'su:vjəs] !

A	woman	might	as	well	live	on	–	on	Vesuvius	!
一个	女士	可能	作为	出色地	居住	在	–	在	维苏威火山	!

女人不如就活在维苏威火山上吧!

[dʒæk] [dʒɔ:rdʒ] ['greɪəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['ledʒɪsleɪtʃər] !

Jack	George	Graham	is	in	the	New	York	legislature	!
杰克	乔治	格雷厄姆	是	在	这	新的	约克	立法机关	!

杰克·乔治·格雷厄姆是纽约州议员!

['mɔd] [prə'fesər] [dʒɔ:rdʒ] [di:] [wit] ['greɪəm] !

Maude	Professor	George	De	Witt	Graham	!
莫德	教授	乔治	德	维特	格雷厄姆	!

莫德教授乔治·德威特·格雷厄姆!

[dʒæk] (['ri:dɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [spi:ks]) .

Jack	(	reading	while	he	speaks	)	.
杰克	(	阅读	尽管	他	说话	)	.

杰克（边读边说）。

[ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [dɪr] .

The	same	,	my	dear	.
这	相同的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我也是。

[wɪə(r)] [tu:; tə] ['bæŋkwɪt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['hi:z] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [spi:tʃ] .

We're	to	banquet	him	;	it	seems	he's	made	a	big	speech	.
是	到	宴会	他	;	它	似乎	他是	制成	一个	大的	演讲	.

我们要为他举办宴会；看来他发表了重要讲话。

['mɔd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][naɪs][tuː; tə][juː 'es]['gɝːlz] .

Maude	He	was	very	handsome	,	and	nice	to	us	girls	.
莫德	他	曾是	非常	英俊的	,	和	好的	到	我们	女孩们	.

莫德 他长得非常英俊，对我们这些女孩也很好。

[hiː; hi] [pʊld] [juː 'es][ɔːl] [θruː] ['kemɪstri] .

He	pulled	us	all	through	chemistry	.
他	拉	我们	全部	通过	化学	.

他带领我们所有人顺利通过了化学考试。

[dʒæk] (['æbsəntli]) .

Jack	(	absently	)	.
杰克	(	心不在焉地	)	.

杰克（心不在焉地）。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['waɪər] ['pʊlər] .

Yes	,	he	was	a	good	wire	puller	.
是的	,	他	曾是	一个	好的	金属丝	拉拔器	.

是的，他是个很厉害的拉线工。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['senətər] , ['senətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

And	now	he's	Senator	,	Senator	in	New	York	.
和	现在	他是	参议员	,	参议员	在	新的	约克	.

现在他是参议员了，纽约州的参议员。

[ðæts] [greɪt] .

That's	great	.
那就是	伟大的	.

那太棒了。

['mɔd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Maude	How	do	you	know	?
莫德	如何	做	你	知道	?

莫德，你怎么知道的?

[ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Is	that	from	him	?
是	那	从	他	?

那是他给的吗?

[dʒæk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ] ['letər] .

Jack	This	is	the	Alumni	Letter	.
杰克	这	是	这	校友	信	.

杰克：这是校友信。

['mɔd] [ə'lʌmnaɪ] ?

Maude	Alumni	?
莫德	校友	?

莫德校友?

[dʒæk] (['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli]) .

Jack	(	slowly	and	elaborately	)	.
杰克	(	缓慢地	和	精心	)	.

杰克（缓慢而细致地）。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði][ə'lʌmnaɪ] ['letər] , – [ə'lʌmnaɪ] .

Yes	,	my	dear	,	the	Alumni	Letter	,	–	Alumni	.
是的	,	我的	亲爱的	,	这	校友	信	,	–	校友	.

是的，亲爱的，校友信——校友。

[wiː; wi]['grædʒueɪtɪd][ɪn] - , – ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

We	graduated	in	1902	,	–	possibly	you	remember	the	circumstances	.
我们	毕业	在	-	,	–	可能	你	记住	这	情况	.

我们于 1902 年毕业——或许您还记得当时的情况。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
You ought to .
你 应该 到 .

你应该这么做。

['mɔd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ， – [haʊ] [lɔːŋ] ， [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Maude How long ago it seems , – how long , long ago !
莫德 如何 长的 前 它 似乎 ， – 如何 长的 ， 长的 前 !

莫德，感觉好像是很久以前了，——很久很久以前了!

[dʒæk] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Jack Thank you .
杰克 感谢 你 .

杰克：谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[θriː] ['jɪrz] .
Three years .
三 年 .

三年。

(['saɪləns] .
(Silence .
(沉默 .

（沉默。

[hiː; hi][stəːz] ['kɔːfi] .)
He stirs coffee .)
他 搅拌 咖啡 .)

他搅拌着咖啡。）

['mɔd] [ðə; ði] [leɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [dres] [geɪv] [aʊt] ， – [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Maude The lace for my dress gave out , – do you remember ?
莫德 这 蕾丝 为了 我的 裙子 给予 出去 ， – 做 你 记住 ?

莫德，我裙子上的蕾丝破了，你还记得吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] ['pærɪs] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] [sɪk] .
And I wore Paris muslin and Mamma was sick .
和 我 穿着 巴黎 细棉布 和 妈妈 曾是 生病的 .

我穿着巴黎薄纱裙，妈妈生病了。

[dʒæk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] !
Jack It was a great day !
杰克 它 曾是 一个 伟大的 天 !

杰克：真是美好的一天!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ænt] ?
You remember your Aunt ?
你 记住 你的 阿姨 ?

你还记得你姑姑吗?

['mɔd] [pʊr] ['ænti] !
Maude Poor Aunty !
莫德 贫穷的 阿姨 !

可怜的莫德阿姨!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] – [soʊ] - [freɪd] [aɪ] [wʊd] [fər'get] – ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

I	can	see	her	now	–	so	'	fraid	I	would	forget	–	sitting	on	the	edge	of
我	能	看	她	现在	–	所以	-	害怕	我	会	忘记	–	坐着	在	这	边缘	的

[hɜːr; hər] [tʃer] !

her	chair	!
她	椅子	!

我现在仿佛还能看到她——害怕我会忘记——坐在椅子边上!

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lemən][drɑːps] , – [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪnt] [wen] [bɑːb] [brɔːt] - [ɪm] [ʌp] !

And	those	lemon	drops	,	–	I	thought	I	should	faint	when	Bob	brought	'	em	up	!
和	那些	柠檬	滴	,	–	我	想法	我	应该	头晕的	什么时候	鲍勃	带来	-	呃	向上	!

还有那些柠檬糖，——鲍勃提起它们的时候，我感觉自己都要晕过去了!

[dʒæk] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [skwiːkt] !

Jack	Yes	,	I	remember	how	his	shoes	squeaked	!
杰克	是的	,	我	记住	如何	他的	鞋	吱吱作响	!

杰克：是的，我记得他的鞋子会发出吱吱声!

[ænd; ənd][bɑːb] [wʊd] ['ʌʃər] !

And	Bob	would	usher	!
和	鲍勃	会	引座员	!

而鲍勃会担任引座员!

['mɔd] [pʊr] ['ænti] , [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpiːɚ] [naʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] .

Maude	Poor	Aunty	,	I	hope	she	is	happier	now	out	among	the	Hottentots	.
莫德	贫穷的	阿姨	,	我	希望	她	是	更快乐	现在	出去	之中	这	霍屯督人	.

可怜的莫德阿姨，我希望她现在在霍屯督人中间过得更快乐。

[ɑːnt] [ðeɪ] ['hɔtəntɔt] ?

Aren't	they	Hottentots	?
不是	他们	霍屯督人	?

他们难道不是霍屯督人吗?

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ] ['skɑːlərli] [prɪ'sɪʒ(ə)n]) .

Jack	(	with	scholarly	precision	)	.
杰克	(	和	学术性的	精确	)	.

杰克（语气严谨，颇具学术严谨性）。

[jʊr; jər] [ænt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ɪn] [kə'riə] .

Your	Aunt	,	my	dear	,	is	in	Korea	.
你的	阿姨	,	我的	亲爱的	,	是	在	韩国	.

亲爱的，你姑姑在韩国。

[kə'riə] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd][dʒʌst] [iːst] [ʌv; əv] –

Korea	is	an	island	just	east	of	–
韩国	是	一个	岛	只是	东方	的	–

韩国是位于……以东的一个岛国。

['mɔd] (['veɪgli]) .

Maude	(	vaguely	)	.
莫德	(	依稀	)	.

莫德（大概是）。

[wel] [ɑːnt] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ðer; ðər] , -

Well	aren't	the	Hottentots	there	,	37
出色地	不是	这	霍屯督人	那里	,	-

霍屯督人不也在那里吗? 37

[tuː] ?

too	?
也	?

也?

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tə'geðər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌmwer] , – [ɔ:l][fæt][ænd; ənd] ['dʌsti]

I	thought	they	were	all	together	over	there	somewhere	,	–	all	fat	and	dusty
我	想法	他们	是	全部	一起	超过	那里	某处	,	–	全部	胖的	和	尘土飞扬

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我以为他们都聚在那边某个地方了——又胖又脏地聚在一起。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwɪr] [hæts][laɪk] [pleɪts] , – [ɔ:l] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] ['lʌvli] [sɪlks] .

with	their	queer	hats	like	plates	,	–	all	praying	and	embroidering	lovely	silks	.
和	他们的	酷儿	帽子	喜欢	盘子	,	–	全部	祈祷	和	刺绣	迷人的	帛	.

她们戴着像盘子一样的奇特帽子，一边祈祷一边绣着漂亮的丝绸。

[dʒæk][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [kə'riə] [ɪz] [i:st] [ʌv; əv] – [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Jack	As	I	was	saying	,	Korea	is	east	of	–	of	Asia	.
杰克	作为	我	曾是	说	,	韩国	是	东方	的	–	的	亚洲	.

杰克：正如我刚才所说，韩国位于亚洲东部。

['mɔd] (['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['bɪskɪt]) .

Maude	(	taking	another	biscuit	)	.
莫德	(	采取	其他	饼干	)	.

莫德（又拿了一块饼干）。

['eɪʒə; 'eɪʃə][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Asia	was	always	hard	for	me	.
亚洲	曾是	总是	难的	为了	我	.

亚洲对我来说一直都很困难。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [neɪmz] ! " - ! - !

The	rivers	had	such	dreadful	names	!	"	1902	!	1902	!
这	河流	有	这样的	可怕	姓名	!	"	-	!	-	!

这些河流的名字真是太可怕了！1902！1902！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

We	are	the	people	,	who	are	you	?
我们	是	这	人们	,	WHO	是	你	?

我们是人民，你是谁?

" [wʌt] [fʌn] [wi:; wi][hæd; həd] !

"	What	fun	we	had	!
"	什么	乐趣	我们	有	!

我们玩得真开心!

[lets] [goʊ] [bæk] !

Let's	go	back	!
我们来吧	去	后退	!

我们回去吧!

[dʒæk] ['hævnt] [taɪm] .

Jack	Haven't	time	.
杰克	还没有	时间	.

杰克：没时间。

[ju:; jʊ] [raɪt] - [ɪm] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

You	write	'	em	greetings	and	so	on	,	and	enclose	three	dollars	.
你	写	-	呃	问候	和	所以	在	,	和	括	三	美元	.

你给他们写些问候语等等，再附上三美元。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [oʊld] - [ɪz] ?

I	wonder	where	old	Grindem	is	?
我	想知道	在哪里	老的	-	是	?

不知道老 Grindem 现在在哪儿?

['mɔd] [oʊld] - !
Maude Old Grindem !
莫德 老的 - !

莫德老磨坊!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][saɪd] ['wɪskərz] ?
You remember his side whiskers ?
你 记住 他的 边 胡须 ?

你还记得他鬓角的胡须吗?

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] [mæn] !
I couldn't bear that man !
我 不能 熊 那 男人 !

我简直无法忍受那个人!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ɑːn] [kə'mensmənt] [deɪ] – ['wʊdnt] [weɪt] [wʌn] ['sekənd] !
He was horrid on Commencement day – wouldn't wait one second !
他 曾是 可怕的 在 开始 天 – 不会 等待 一 第二 !

他在毕业典礼那天表现得很糟糕——一秒钟都等不了!

[nɑːt][wʌn] ['sekənd] !
Not one second !
不是 一 第二 !

一秒钟也不行!

[ænd; ənd][və'liːriːə] , ([ʃiː; ʃi] [saɪz] ['hevɪli]) .
And Valeria , (she sighs heavily) .
和 瓦莱里娅 , (她 叹息 重度) .

瓦莱里娅（她重重地叹了口气）。

[pʊr] [və'liːriːə] !
Poor Valeria !
贫穷的 瓦莱里娅 !

可怜的瓦莱里娅!

[dʒæk] (['tʃɪrfəli]) .
Jack (cheerfully) .
杰克 (愉快地) .

杰克（兴高采烈地）。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['maɪti] ['prɪti] [ðæt] [deɪ] .
You looked mighty pretty that day .
你 看起来 强大的 漂亮的 那 天 .

那天你看起来非常漂亮。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] [leɪs] .
You didn't need any lace .
你 没有 需要 任何 蕾丝 .

你不需要任何蕾丝。

([ʃiː; ʃi] [saɪz] ['dʒentli][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .)
(She sighs gently and shakes her head .)
(她 叹息 轻轻地 和 奶昔 她 头 .)

（她轻轻叹了口气，摇了摇头。）

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ] ['despərət] ['tʃɪrflnəs]) .
Jack (with desperate cheerfulness) .
杰克 (和 绝望的 愉悦) .

杰克（带着绝望的喜悦）。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [goʊld] , – [ænd; ənd] [ðoʊz] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] !
And your hair was like gold , – and those lilies - of - the - valley !
和 你的 头发 曾是 喜欢 金子 , – 和 那些 百合花 - 的 - 这 - 谷 !

你的头发像金色的一样，——还有那些铃兰!

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] .

I	remember	I	went	so	far	as	to	think	of	Solomon	.
我	记住	我	去	所以	远的	作为	到	思考	的	所罗门	.

我记得我甚至想到了所罗门王。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	is	it	?
如何	是	它	?

如何?

" ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] – [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wʌz; wəz] – [wʌz; wəz] – ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] " – [haʊ]

"	Solomon	in	all	his	glory	–	all	his	glory	was	–	was	–	Solomon	was	"	–	how
"	所罗门	在	全部	他的	荣耀	–	全部	他的	荣耀	曾是	–	曾是	–	所罗门	曾是	"	–	如何

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	?
是	它	?

"所罗门在他所有的荣耀中——他所有的荣耀曾经是——曾经是——所罗门曾经是"——怎么样?

['mɔd] " [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'reɪd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

Maude	"	Was	not	arrayed	like	one	of	these	.
莫德	"	曾是	不是	排列	喜欢	一	的	这些	.

莫德的装束与这些衣服中的一件截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《甜心女孩毕业记》：三幕(The Sweet Girl Graduates A Farce in Three)

第4/4页

" [dʒæk][oʊ] [jes] – " [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Jack O yes – " like one of these , " of course .
" 杰克 哦 是的 – " 喜欢 一 的 这些 , " 的 课程 .

“杰克·O，是的——”当然，就像这些中的一个。

" ['sɑːləmən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'reɪd] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
" Solomon in all his glory was not arrayed like one of these .
" 所罗门 在 全部 他的 荣耀 曾是 不是 排列 喜欢 一 的 这些 .

“所罗门王即便在他极度荣耀的时候，所穿戴的也没有这些衣服中的一件。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['sɑːləmən] .
" You were a sort of female Solomon .
" 你 是 一个 种类 的 女性 所罗门 .

你就像女版的所罗门王。

[nɑːt][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['sɑːləmən] , – ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Not a Mrs . Solomon , – perish the thought !
不是 一个 太太 . 所罗门 , – 沦 这 想法 !

绝不是所罗门夫人——想都别想！

['mɔd] ([rɪ'proʊtʃfəli]) .
Maude (reproachfully) .
莫德 (责备地) .

莫德（责备地）。

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克！

[dʒæk] ([stɪl] ['tʃɪrfəli]) .
Jack (still cheerfully) .
杰克 (仍然 愉快地) .

杰克（依然兴高采烈地）

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['liliz] ?
Who gave you those lilies ?
WHO 给予 你 那些 百合花 ?

谁送你的这些百合花?

[kʌm] [ɑːn] – [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Come on – tell me now .
来 在 – 告诉 我 现在 .

快点告诉我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [wen] " [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [klɪr] .
This is a sort of anniversary when " all things shall be made clear .
这 是 一个 种类 的 周年纪念日 什么时候 " 全部 事物 将 是 制成 清除 .

这是一个“所有事情都将明朗化”的周年纪念日。

" [oʊld] ['bʌlbʌs] ?
" Old Bulbus ?
" 老的 球状体 ?

“老布尔布斯？”

([ʃiː; ʃi]['breɪsɪz][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] .)
(She braces herself with visible effort .)
(她 牙套 她自己 和 可见的 努力 .)

（她明显费力地绷紧了身体。）

[dʒæk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] ,
Jack It was awfully hard on me ,
杰克 它 曾是 非常 难的 在 我 ,

杰克：这对我来说太难熬了。

[jʊr; jər][dʒʌst] ['kæriɪŋ] [maɪ]['roʊziz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [oʊld] ['bʌlbʌs] - ['liliz] [ɪn][jʊr; jər]['sɑːləmən] [her] .
your just carrying my roses and putting old Bulbus ' lilies in your Solomon hair .
你的 只是 携带 我的 玫瑰 和 推杆 老的 球状体 - 百合花 在 你的 所罗门 头发 .
-
38
-

你只是拿着我的玫瑰，把老布尔布斯的百合花插在你那如玉竹般的头发上。38

['mɔd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][biː] - [biː] - - .
Maude They weren't B - B - Bulbuses .
莫德 他们 不是 B - B - - .

莫德：它们不是BB灯泡。

[dʒæk] ['ɑːnɪst] ?
Jack Honest ?
杰克 诚实的 ?

杰克·诚实?

['mɔd] [eɪtʃ] - ['ɑːnɪst] .
Maude H - honest .
莫德 H - 诚实的 .

Maude H-诚实。

[dʒæk] (['greɪvli]) .
Jack (gravely) .
杰克 (严重地) .

杰克（严肃地）。

[huːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Whose were they ?
谁 是 他们 ?

他们是谁的?

(['saɪləns] .
(Silence .
(沉默 .

（沉默。

['mɔd] [twɪsts] [hɜːr; hər]['næpkɪn] .)
Maude twists her napkin .)
莫德 曲折 她 餐巾 .)

莫德捻着餐巾。）

[dʒæk] ([mɔːr] ['greɪvli]) .
Jack (more gravely) .
杰克 (更多的 严重地) .

杰克（语气更加严肃）。

[huːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] ?
Whose were they , Mrs . Hamilton ?
谁 是 他们 , 太太 . 汉密尔顿 ?

汉密尔顿夫人，那些东西是谁的?

['mɔd] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][mæd] ?
Maude You won't be mad ?
莫德 你 惯于 是 疯狂的 ?

莫德，你不会生气吧?

[dʒæk][duː][aɪ][get] " [mæd] " ?
Jack Do I get " mad " ?
杰克 做 我 得到 " 疯狂的 " ?

杰克，我会"生气"吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] !
I am not a two - year - old !
我 是 不是 一个 二 - 年 - 老的 !

我不是两岁小孩!

['mɔd] [nɔːr] [krɔːs] ?
Maude Nor cross ?
莫德 也不 叉 ?

莫德·诺尔十字路口?

[dʒæk] [huːz] ['liliz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] , [aɪ][æsk] !
Jack Whose lilies were those , I ask !
杰克 谁 百合花 是 那些 , 我 问 !

杰克：请问，那些百合花是谁的?

['mɔd] (['sɪtɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt]) .
Maude (sitting very erect) .
莫德 (坐着 非常 直立) .

莫德（坐姿笔直）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
I am going to tell you !
我 是 去 到 告诉 你 !

我要告诉你!

[dʒæk] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['vɪʃəsli]) .
Jack (a trifle viciously) .
杰克 (一个 琐事 恶毒地) .

杰克（略带恶意地）。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
See that you do .
看 那 你 做 .

务必这样做。

['mɔd] [hæl; heɪl] [sent] [ðoʊz] ['liliz] .
Maude Hal sent those lilies .
莫德 哈尔 发送 那些 百合花 .

莫德·哈尔送来了那些百合花。

[dʒæk] ([ɪn'kredʒələs]) .
Jack (incredulous) .
杰克 (难以置信) .

杰克（难以置信）。

[hæl; heɪl] ['teilə] ?
Hal Taylor ?
哈尔 泰勒 ?

哈尔·泰勒?

['mɔd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['pɪriəd]) .
Maude (with a dead period) .
莫德 (和 一个 死的 时期) .

Maude（句号已省略）。

[hæl; heɪl] ['teilə] .
Hal **Taylor** **.**
哈尔 泰勒 .

哈尔·泰勒。

([hiː; hi] [geiziŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] ; [ʃiː; ʃi] ['haɪdz] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɜːrn] .)
(He gazes at her sternly ; she hides her face behind the coffee urn .)
(他 凝视 在 她 严厉地 ; 她 隐藏 她 脸 在后面 这 咖啡 瓮 .)

（他严厉地盯着她；她把脸藏在咖啡壶后面。）

[dʒæk] ['ðerfɔːr] , [və'liːriːə] [skwɪnts] !
Jack Therefore , Valeria squints !
杰克 所以 , 瓦莱里娅 眯眼 !

杰克因此，瓦莱里娅眯起了眼睛!

['mɔd] [oʊ] [dəunt] , [dʒæk] !
Maude O don't , Jack !
莫德 哦 不 , 杰克 !

莫德，别这样，杰克!

[dʒæk] ([sɪ'vɪrli]) .
Jack (severely) .
杰克 (严重) .

杰克（严重）。

[ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
The vanity of woman !
这 虚荣 的 女士 !

女人的虚荣心!

['mɔd] (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer]) .
Maude (rising quickly and coming round to his chair) .
莫德 (上升 迅速地 和 未来 圆形的 到 他的 椅子) .

莫德（迅速起身，走到他的椅子旁）。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['roʊziz] , [dʒæk] , [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dres] !
But I have your roses , Jack , in the box with my dress !
但 我 有 你的 玫瑰 , 杰克 , 在 这 盒子 和 我的 裙子 !

但我把你的玫瑰花放在盒子里了，杰克，和我的裙子放在一起!

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [və'liːriːə] [ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] ['beri] - [boʊl] – ['meɪbi] [ə; eɪ] ['tɪfəni] [kʌt] !
And I shall send Valeria a cut - glass berry - bowl – maybe a Tiffany cut !
和 我 将 发送 瓦莱里娅 一个 切 - 玻璃 浆果 - 碗 – 或许 一个 蒂芙尼 切 !

我还要送给瓦莱里娅一个水晶浆果碗——也许是蒂芙尼的!

([hiː; hi] [pulz] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .)
(He pulls her down to him as curtain falls .)
(他 拉 她 向下 到 他 作为 窗帘 瀑布 .)

（幕布落下时，他将她拉向自己。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神